



**SAISONS
FRANCE
2012 & 2013
AFRIQUE
DU SUD**

UN HOMMAGE À LA LIBERTÉ

**SAISONS
FRANCE
2012 & 2013
AFRIQUE
DU SUD**



SOMMAIRE

Éditos

- Laurent Fabius 5
- Xavier Darcos & Son Excellence Dikgang Moopeloa 7
- Laurent Clavel & Bongani Tembe 9
- Luc Oursel 11

L'Institut français 12

Les Saisons 14

Saisons France-Afrique du Sud
2012 & 2013 16

Focus

- Ouverture et clôture de la Saison française en Afrique du Sud 2012 20
- Ouverture et clôture de la Saison sud-africaine en France 2013 22

Hommage à Nelson Mandela 28

Paroles : ils témoignent... 32

ART & CULTURE 38

- Arts Visuels 40
- Danse contemporaine 58
- Théâtre 76
- Musique 84
- Cinéma 102
- Multidisciplines 116
- Architecture-Design-Mode 130

SCIENCES & TECHNIQUES 136

LITTÉRATURE & DÉBATS 146

ÉCONOMIE, TOURISME, ART DE VIVRE 156

ÉDUCATION & SPORT 166

Calendrier des manifestations 2012-2013 176

Partenaires & organisateurs 192



LE MINISTRE

Les « Saisons croisées » France-Afrique du Sud, organisées en 2012 et en 2013, ont été un grand succès. Il s'agissait des premières saisons croisées organisées avec un pays africain. Elles ont été, pour chacun de nos deux peuples, une occasion de découvrir et d'apprécier la culture de l'autre.

L'exposition organisée à l'Hôtel de Ville de Paris et rendant hommage, peu de temps avant sa disparition, à Nelson Mandela fut l'un des moments forts de ces saisons croisées en France.

L'illumination de la Tour Eiffel aux couleurs de l'Afrique du Sud a également marqué les esprits, en symbolisant avec éclat le rapprochement de nos deux cultures.

S'agissant des manifestations organisées en Afrique du Sud, la plus importante a sans doute été l'exposition « *20th Century Masters – The Human Figure* » à la Standard Bank Gallery de Johannesburg, où ont été présentés des chefs-d'œuvre de grands peintres français : Manet, Degas, Renoir, Picasso, Braque, Léger ou encore Matisse.

Retenons aussi l'invitation de la France au Festival international du cinéma de Durban, exceptionnelle par le nombre de films français présentés. Elle a suscité, dans plusieurs villes d'Afrique du Sud, des rencontres mettant à l'honneur nos cinéastes.

Parallèlement à ces temps forts, plusieurs centaines de manifestations ont donné à voir dans nos deux pays un panorama de la création artistique française et sud-africaine, notamment dans les domaines de la photographie, de la musique et de la danse.

Je me réjouis également qu'à l'occasion de ces saisons croisées, des partenariats aient pu être noués dans le domaine culturel entre nos deux pays. Je citerai notamment la convention entre l'Institut National de l'Audiovisuel et la *South African Heritage Resources Agency* pour la restauration et la numérisation des archives audiovisuelles du procès de Rivonia de 1963-1964, lors duquel Nelson Mandela et les principaux dirigeants de l'African National Congress avaient été condamnés à la prison à vie. C'est un geste important de la part de nos amis sud-africains de nous avoir confié le travail de conservation de cet épisode majeur de leur histoire.

Enfin, je tiens à adresser mes vifs remerciements aux entreprises mécènes qui ont cru en ce projet de saisons croisées et ont accepté de lui apporter leur généreux soutien.

Oui, les Saisons croisées France-Afrique du Sud 2012 & 2013 a été un grand succès. Je forme donc le vœu que cet élan se prolonge et anime, pour les années à venir, les relations entre nos deux pays.

—
Laurent Fabius,
ministre des Affaires étrangères
et du Développement international



LES PRÉSIDENTS

Nous avons eu le plaisir, pendant deux années consécutives, de présider les Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013. Nos deux pays ont développé, au cours des vingt dernières années de démocratie sud-africaine, des relations privilégiées dans des domaines très variés et celui, non des moindres, de la diplomatie culturelle.

Ces Saisons arrivaient à point nommé. À travers plusieurs centaines d'événements dans chaque territoire, elles ont touché des centaines de milliers de personnes et ont permis d'approfondir la compréhension mutuelle entre nos deux peuples.

Aux côtés des Commissaires généraux Laurent Clavel et Bongani Tembe, les équipes de l'Institut français et du National Arts Council, opérateurs des saisons respectivement pour les ministères des Affaires étrangères et du Développement international, de la Culture et de la Communication et du Department of Arts and Culture, ont apporté un soutien constant au succès de cette entreprise croisée, avec les secteurs publics et privés des deux pays. Nos remerciements sincères vont aux nombreux autres ministères, à nos représentations diplomatiques et consulaires respectives et à l'Office du tourisme sud-africain, ainsi qu'aux collectivités territoriales, pour le rôle majeur qu'ils ont joué tout au long de ces deux années.

Ces Saisons ont ainsi vu naître des projets permettant de mettre en lumière la créativité et l'innovation des acteurs de nos deux pays, tant sur la scène artistique contemporaine que dans des échanges économiques ou universitaires, s'appuyant tantôt sur une coopération déjà ancienne comme en archéologie, en littérature ou dans les domaines du patrimoine, que sur des liens nouveaux dans des domaines aussi divers que la gastronomie ou la numérisation d'archives audiovisuelles.

Les Saisons, loin d'être des exercices sans lendemain, sont un acte politique conjoint qui touche durablement la société civile. Nos partenaires, opérateurs et mécènes, ne s'y sont pas trompés. Nous souhaitons les remercier ici très chaleureusement pour leur confiance et leur accompagnement. Ils ont été les porteurs et relais de formes et de pratiques culturelles qui, nous l'espérons, nous rapprochent et nous invitent désormais à construire ensemble l'avenir.

—
Xavier Darcos & Dikgang Moopeloa, Présidents des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013



LES COMMISSAIRES

Élaborer et mettre en œuvre des Saisons croisées entre la France et l'Afrique du Sud a été une aventure tout à la fois marquante et exaltante. Les premières discussions, commencées en 2010, se sont poursuivies par deux années d'échanges intenses et inspirants, dans les domaines artistiques et culturels bien sûr mais aussi patrimoniaux, littéraires, diplomatiques, économiques, scientifiques et technologiques, sportifs, touristiques ou encore gastronomiques.

Grâce à de nombreux partenaires, plus de 350 projets ont vu le jour, à l'image de la richesse, la diversité et la complexité de nos deux sociétés : une opportunité rare d'une meilleure connaissance de nos deux pays par la rencontre et le dialogue.

Que ce soit lié ou non, un accroissement du nombre de touristes français en Afrique du Sud a été observé en 2013. Par ailleurs, et c'est indiscutable, les Saisons ont suscité un remarquable intérêt dans nos deux pays, elles ont contribué à renforcer le dialogue politique au plus haut niveau et ont représenté des opportunités d'emploi pour les 1 500 personnes, françaises et sud-africaines qui y ont participé ; sans compter les nombreux projets induits dont nous avons déjà connaissance. Les Saisons ont su renforcer les collaborations et créer de nouveaux partenariats entre la France et l'Afrique du Sud et il est probable que les années à venir nous en montrent toujours plus les fruits.

En tant que Commissaires généraux, ce fut un honneur et un privilège de nous mettre au service des Saisons et nous souhaitons remercier ici les Présidents, M. Xavier Darcos et M. Dikgang Moopeloa, de les avoir portées et de leur constant soutien. Nous remercions également les opérateurs des Saisons, l'Institut français et le National Arts Council of South Africa, ainsi que les ambassades de France et d'Afrique du Sud, SA Tourism et l'Institut français d'Afrique du Sud pour leurs contributions. Nous sommes très reconnaissants envers notre comité des mécènes pour leur généreux soutien et leur accompagnement. Nous souhaitons remercier en particulier Bénédicte Alliot de l'Institut français, Monica Newtown et Rosie Katz du National Arts Council of South Africa et leurs équipes : leur engagement passionné a été décisif dans le succès de ces Saisons. Par-dessus tout, nous remercions l'ensemble des personnes et des organisations dont les très beaux projets ont donné corps et vie aux Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013.

Nelson Mandela nous a quittés pendant la Saison sud-africaine en France. Il nous paraît d'autant plus important de clore les Saisons avec lui : « *L'éducation est l'arme la plus puissante que nous avons pour changer le monde* ».

—
Laurent Clavel & Bongani Tembe,
Commissaires généraux des Saisons
France-Afrique du Sud 2012 & 2013



LE PRÉSIDENT DES MÉCÈNES

Pour accompagner les Saisons croisées France-Afrique du Sud, le Comité des mécènes, que j'ai eu l'honneur et le plaisir de présider, avait pour mission de coordonner l'action des entreprises désireuses de contribuer au succès de cette opération déployée en Afrique du Sud en 2012 et en France en 2013.

Avec ses huit mécènes, Air France, Bouygues, EDF, GDF Suez, Mazars, la Fondation Orange, Total et AREVA, le Comité a soutenu plus de 400 manifestations artistiques, culturelles, scientifiques et économiques, dans plus de 250 villes sud-africaines et françaises, mettant en lumière la créativité et la modernité des forces vives de nos deux pays.

Je tiens, au nom des mécènes, à remercier vivement les autorités sud-africaines et françaises, et plus particulièrement les deux commissaires et les opérateurs, pour leur dynamisme et leur efficacité.

Mes remerciements vont également aux mécènes qui ont participé à la réussite de ces Saisons croisées – deux Saisons qui ont magnifiquement mis en valeur l'amitié entre nos deux pays et la richesse de leurs échanges.

—
*Luc Oursel,
 Président du Comité des mécènes
 des Saisons croisées France-Afrique du Sud
 & Président du directoire d'AREVA*

L'INSTITUT FRANÇAIS

Créé en 2011, sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, l'Institut français est l'acteur majeur de la diplomatie culturelle française. Il contribue à renforcer le rayonnement culturel de la France à l'étranger et à développer les échanges internationaux dans une perspective de dialogue, d'écoute et d'ouverture entre les territoires.

Longtemps dispersées, ces actions culturelles ont été réunies sous une entité unique, l'Institut français, qui a largement renforcé depuis ses missions de promotion. Celles-ci recouvrent de nombreuses disciplines, allant de la langue française aux savoirs en passant par le cinéma, les arts visuels, la danse, le théâtre, la gastronomie, le sport, les nouvelles technologies ou encore l'éducation. L'Institut français est ainsi devenu l'outil majeur du décloisonnement des frontières culturelles et du déploiement de l'influence de la France à l'étranger.

Établissement public à caractère industriel et commercial, l'Institut français met en place des partenariats qui participent à son développement et au renforcement de ses actions de diffusion et de création dans le monde. Il est le maillon essentiel de la chaîne diplomatique culturelle française, l'une des plus visibles au monde aujourd'hui.

Pour asseoir son rôle dans cette coopération mais également son rôle d'expert et de conseiller, l'Institut français travaille en étroite collaboration avec le réseau culturel français à l'étranger, constitué de 96 instituts français et de 900 alliances françaises. Il est le lien unique entre toutes les synergies d'échanges culturels de la France de par le monde.



LES MISSIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS

- ▶ **Promouvoir les échanges** artistiques internationaux
- ▶ **Partager la création** intellectuelle française
- ▶ **Diffuser le patrimoine** cinématographique et audiovisuel français
- ▶ **Soutenir le développement** culturel des pays du Sud
- ▶ **Encourager la diffusion** et l'apprentissage de la langue française
- ▶ **Développer le dialogue des cultures** via l'organisation de « saisons », « années », ou « festivals » en France et à l'étranger
- ▶ **Favoriser la mobilité internationale** des créateurs, avec des programmes de résidences
- ▶ **Coordonner et favoriser les actions** avec les collectivités territoriales françaises à l'international
- ▶ **Agir pour la diversité culturelle** à l'échelle européenne via des partenariats européens et multilatéraux
- ▶ **Assurer la formation et le suivi de carrière** des agents du réseau culturel dans le monde



L'INSTITUT FRANÇAIS C'EST, CHAQUE ANNÉE :

- ▶ **2 000 projets** culturels et artistiques
- ▶ **120 créateurs** accueillis en résidence
- ▶ **+ de 450 projets** réalisés en partenariat avec les collectivités territoriales
- ▶ **+ de 36 000** projections de cinéma
- ▶ **+ de 100 débats** d'idées
- ▶ **+ de 750 titres** français publiés à l'étranger



LES SAISONS

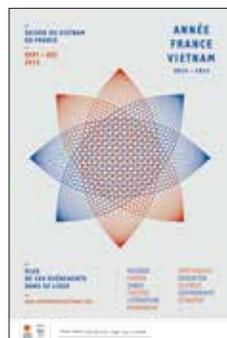
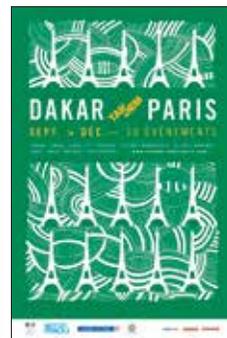
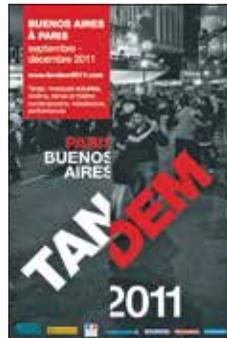
Depuis 25 ans, le label des Saisons marque le rythme de l'ingénierie culturelle de la France et de ses actions extérieures sur un principe de dialogue des cultures avec l'étranger. Elles sont initiées par l'État en cohérence avec la stratégie des politiques culturelles qu'il a engagées.

Les échanges entre la France et les autres pays partenaires sont coordonnés autour d'une programmation qui intègre les domaines de l'art mais aussi de l'économie, de l'innovation, de la recherche, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, du sport, du tourisme ou encore de la gastronomie. Les Saisons existent sous trois formats différents : les Années (de 8 à 12 mois), les Saisons (de 3 à 6 mois) et les Festivals (de 1 à 3 mois).

Le fonctionnement des Saisons repose sur des décisions diplomatiques bilatérales prises entre la France et le pays partenaire. De fait, les commissaires des Saisons et les opérateurs collaborent sur la base d'un dialogue permanent. Ensemble, ils travaillent sur une programmation orientée selon les objectifs du pays invité.

Les Saisons peuvent être croisées, simultanées ou consécutives. Depuis 2011, les Tandems favorisent le dialogue entre la Ville de Paris et une ville étrangère, le temps d'une Année ou d'un Festival (Tandem Paris-Buenos Aires, Paris-Berlin et Dakar-Paris).

Aujourd'hui, les Saisons ont fait dialoguer la France avec plus de 50 pays.



Les Saisons depuis 1985

- ▶ **France-Chine 50** (2014)
- ▶ **Année France-Vietnam** (2013 – 2014)
- ▶ **Tandem Dakar-Paris** (2013)
- ▶ **Saison France-Afrique du Sud** (2012 – 2013)
- ▶ **Croatie, la voici : festival de la Croatie en France** (septembre – décembre 2012)
- ▶ **Tandem Paris-Berlin** (juin – décembre 2012)
- ▶ **Année Liszt** (2011)
- ▶ **Tandem Paris-Buenos Aires** (2011)
- ▶ **Estonie tonique** (2011)
- ▶ **Bicentenaire des Indépendances Amérique latine-Caraïbes** (2010)
- ▶ **Année France-Russie** (2010)
- ▶ **Saison de la Turquie en France** (juillet 2009 – mars 2010)
- ▶ **Année de la France au Brésil** (2009)
- ▶ **La Saison culturelle européenne** (2008)
- ▶ **150^e anniversaire des relations diplomatiques France-Japon** (2008)
- ▶ **France-Québec, quatre siècles de fraternité** (2008)
- ▶ **100 % Finlande, un festival finlandais en France** (avril – juin 2008)
- ▶ **Un Printemps français en Lettonie** (21 mars – 21 juin 2007)
- ▶ **Arménie, mon amie** (septembre 2006 – juillet 2007)
- ▶ **Pourquoi pas ? Un printemps français en Islande** (février – mai 2007)
- ▶ **Haut les Pays-Bas, saison néerlandaise** (janvier – mars 2007)
- ▶ **Tout à fait Thaï** (automne 2006)
- ▶ **Corée au cœur : 120 ans de relations diplomatiques** (mars – décembre 2006)
- ▶ **Francoffonies, festival francophone en France** (mars – octobre 2006)
- ▶ **Étonnante Lettonie** (octobre – décembre 2005)
- ▶ **Brésil, Brésils** (mars – décembre 2005)
- ▶ **Année de la France en Chine** (octobre 2004 – septembre 2005)
- ▶ **Nova Polska, une saison polonaise en France** (mai – décembre 2004)
- ▶ **Année de la Chine en France** (octobre 2003 – juillet 2004)
- ▶ **Djazaïr, une saison algérienne** (janvier 2003 – décembre 2003)
- ▶ **Bohemia Magica, une saison tchèque** (mai 2002 – décembre 2002)
- ▶ **La France au Québec / la saison** (2001)
- ▶ **Magyar, Saison culturelle hongroise** (2001)
- ▶ **Le Temps du Maroc** (1999)
- ▶ **Regards sur la culture ukrainienne** (1999)
- ▶ **Le Printemps du Québec, le feu sous la glace** (1999)
- ▶ **Israël au miroir des artistes** (1998)
- ▶ **Regards sur la culture géorgienne** (1998)
- ▶ **Le Printemps vietnamien** (1998)
- ▶ **France-Égypte, Horizons partagés** (1997 – 1998)
- ▶ **Année du Japon en France, Année de la France au Japon** (1997 – 1998)
- ▶ **La Saison jordanienne** (1997)
- ▶ **Le Printemps palestinien** (1997)
- ▶ **L'Imaginaire irlandais** (1996)
- ▶ **La Saison tunisienne** (1994 – 1995)
- ▶ **Rendez-vous avec les Îles Philippines** (1994 – 1995)
- ▶ **Année de l'Inde** (1985 – 1986)

SAISONS FRANCE-AFRIQUE DU SUD 2012 & 2013

UN HOMMAGE À LA LIBERTÉ

Lorsque la France invite l'Afrique du Sud à participer au programme de ses Saisons en 2011, c'est la première fois qu'elle convie un pays subsaharien à un échange interculturel. La proposition est également inédite pour le gouvernement sud-africain, mais correspond pleinement à sa stratégie diplomatique, celle qui consiste à voir en la culture un outil majeur dans le renforcement de ses relations avec l'international.

Paul Mashatile, ministre des Arts et de la Culture de la république d'Afrique du Sud, en est plus que jamais convaincu :

« *Ce qui nous unit dépasse ce qui nous divise. Nous avons réussi à renforcer le respect et l'appréciation mutuels entre nos deux peuples et nos deux pays. Nous avons également su créer un environnement dans lequel les partenariats et les collaborations entre nos artistes pouvaient se développer, fructifier et s'épanouir.* »

L'épanouissement, c'est bien de cela qu'il s'agit. Et la programmation de ces Saisons témoigne du désir de montrer la réconciliation d'un peuple longtemps opprimé et divisé par les inégalités raciales imposées par le régime de l'apartheid.

Montrer la liberté d'une jeune République mais ne pas oublier les douleurs du passé; montrer les enthousiasmes à créer mais ne pas oublier



les difficultés à se reconstruire... toutes ces pensées et sentiments contradictoires ont été le fer de lance d'une Saison profondément basée sur la création contemporaine. Une création encore trop méconnue en France aujourd'hui.

Ce sont donc plus de 350 événements qui ont réuni les cultures sud-africaine et française dans un désir de compréhension mutuelle et de transmission des savoirs, mais aussi et surtout d'expression libérée. Une expression pleinement identifiée par la voix de Nelson Mandela, dont l'hommage qui lui fut consacré prit une ampleur chargée d'émotions à l'annonce de son décès le 5 décembre 2013. La fin d'une Saison... la fin d'une vie qui en a libéré tant d'autres.

UNE SAISON EN DEUX TEMPS

Les Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 se sont réalisées en deux temps : de juin à novembre 2012 dans des villes sud-africaines telles Pretoria, Soweto, Cape Town, Johannesburg, Durban, Grahamstown et de mai à décembre 2013 à Paris, Strasbourg, Nantes, Lyon, Bordeaux, Marseille, Lille, Chalon-sur-Saône et bien d'autres...

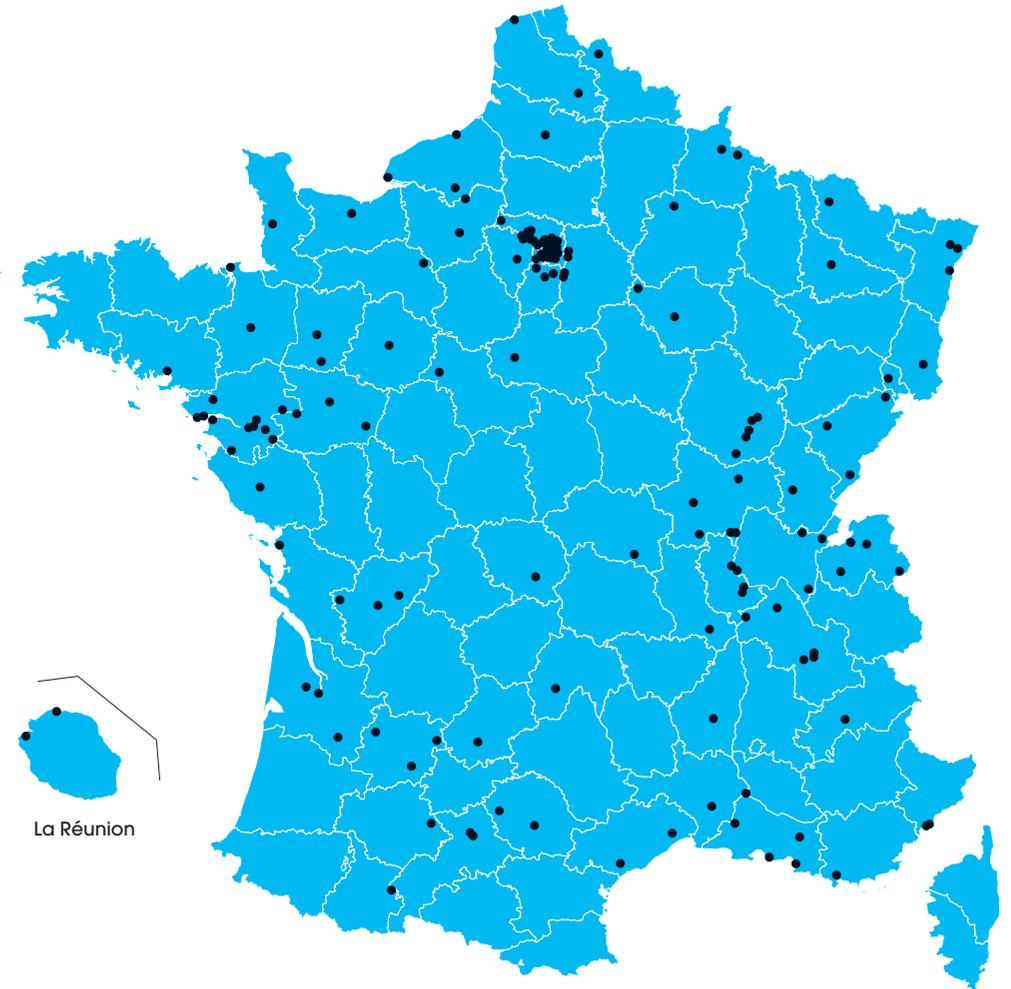
Elles ont présenté plus de 350 manifestations culturelles, économiques, universitaires, scientifiques, éducatives, sportives, touristiques... renforçant une meilleure connaissance réciproque entre les deux pays sur le principe d'échanges dédiés à la culture au sens large.

QUELQUES CHIFFRES CLÉS

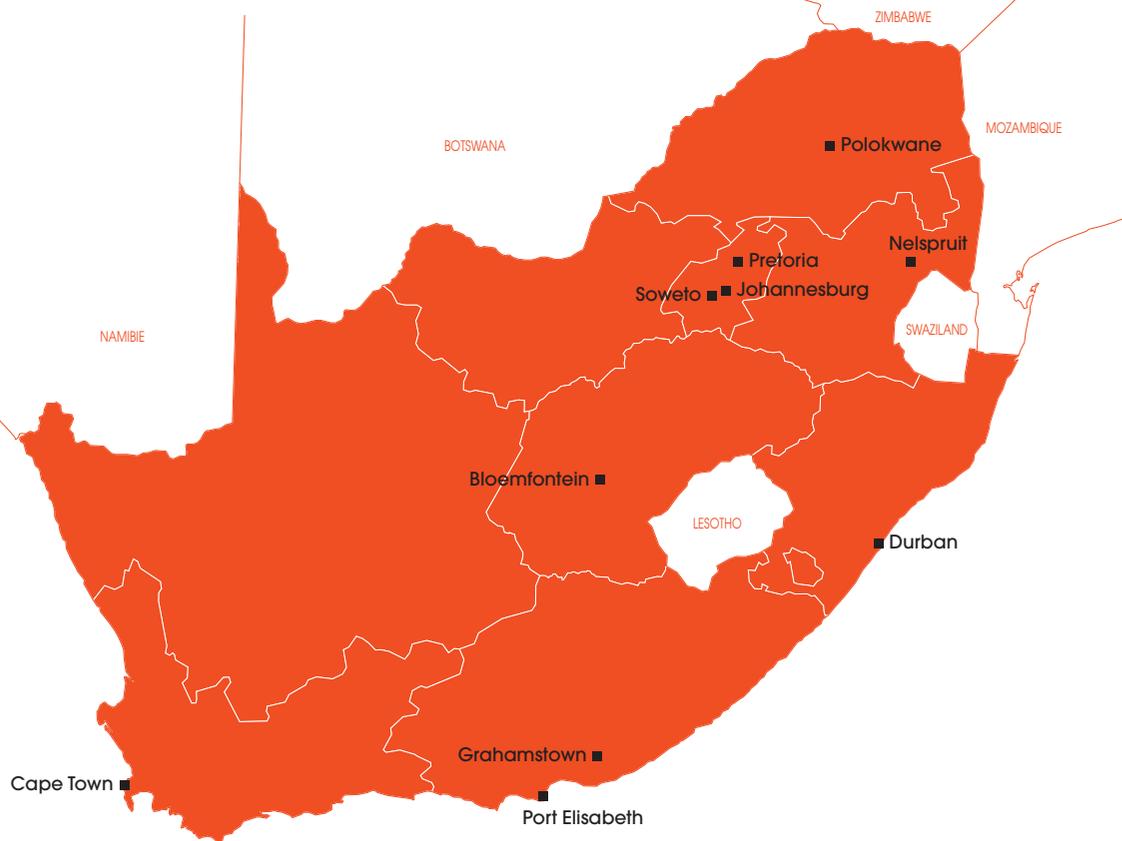
SAISON FRANÇAISE EN AFRIQUE DU SUD	SAISON SUD-AFRICAINE EN FRANCE
▶ Plus de 150 événements pour plus de 150 000 spectateurs	▶ 30 expositions ▶ 35 ateliers
▶ Près de 1 000 artistes et professionnels de France et d'Afrique impliqués	▶ 40 résidences ▶ 50 films
▶ Quelques exemples :	▶ 100 concerts
• « Les Maîtres du 20 ^e siècle » : 23 000 visiteurs - 2^e record de fréquentation en Afrique du Sud.	▶ 150 vins sud-africains à déguster
• « Place des Angés » à Durban : 9 300 personnes sur la place de l'hôtel de ville	▶ 250 représentations de danse et de théâtre
• « Plaisirs de France » : 1 million de clics sur le site internet	▶ 1 000 artistes, chercheurs et autres intervenants
<i>Une très bonne couverture médiatique</i>	▶ 12 : Le nombre de langues entendues durant la Saison (11 langues officielles sud-africaines et le français)
▶ 3 millions de personnes touchées par la page Saison sur Facebook.	▶ 1 980 000 : Le nombre d'années (à 3 000 ans près) qui nous séparent d'Australopithecus sediba découvert en Afrique du Sud et présenté au Museum de Toulouse
▶ La cérémonie de clôture a bénéficié d'un sujet de 10 minutes sur « Top Billing », magazine phare de SABC 3 (4 millions de téléspectateurs en prime-time).	▶ 67 : Le nombre de minutes que chacun a consacré à la Journée Internationale Nelson Mandela le 18 juillet
	▶ Dans toute la France métropolitaine et à La Réunion, plus de 150 villes



CARTE DES MANIFESTATIONS DE LA SAISON SUD-AFRICAINE EN FRANCE EN 2013



CARTE POLITIQUE D'AFRIQUE DU SUD



UNE SAISON FRANÇAISE EN AFRIQUE DU SUD

LANCEMENT

C'est sous le signe des arts que la Saison française en Afrique du Sud a été lancée à la Standard Bank Gallery de Johannesburg avec l'inauguration de l'exposition *Maîtres du XX^e siècle, le Corps Image*, le 12 juillet 2012.

Avec pour commissaire Sylvie Ramond, directrice du Musée des Beaux-Arts de Lyon, l'événement présentait une sélection d'œuvres des principaux courants artistiques de la fin du XIX^e siècle à nos jours à travers le thème « le Corps Image ». Des chefs-d'œuvre ont été exposés en Afrique du Sud, beaucoup pour la première fois, comme ceux de Gustave Courbet, Jean-François Millet, Edouard Manet, Auguste Renoir, Fernand Léger, Georges Braque, Pablo Picasso, Henri Matisse, Felix Valotton, Victor Brauner, Annette Messager, Jan Fabre et d'autres encore.

Émotion et enthousiasme étaient au rendez-vous des arts pour un public, venu par dizaines de milliers, subjugué par la beauté des images, expression du patrimoine culturel et créatif de la France.

Vernissage de *Maîtres du XX^e siècle, le Corps Image*

Organisé par le Musée des Beaux-Arts de Lyon et la Standard Bank Gallery, grâce aux prêts du Musée d'Art Contemporain de Lyon, du Musée des Beaux-Arts de Lyon, du Musée d'Art Moderne de Saint-Étienne Métropole, et de l'Institut d'Art Contemporain de Villeurbanne. Avec le soutien de la Ville de Lyon et de la Région Rhône-Alpes
13 juillet – 15 septembre 2012, Standard Bank Gallery (Johannesburg) – Vernissage : 12 juillet



CLÔTURE



Ambiance festive et spectaculaire pour la cérémonie de clôture de la Saison française en Afrique du Sud qui a fait la part belle aux arts circassiens avec la compagnie Les Studios de Cirque. Personnages en apesanteur, jeux de lumière époustoufflants, mise en scène acrobatique et poétique ont marqué les esprits de souvenirs féeriques pour une première manifestation de cette envergure dans l'espace public à Durban.



Concerts du Kwa-Zulu Natal Philharmonic Orchestra

► **Arts de la rue**
produit par Blue Fire Productions

► **Place des Anges**
de la compagnie Les Studios de Cirque
Avec le soutien de la Municipalité de Durban, the Playhouse, l'Alliance française de Durban
Spectacle aérien, événement populaire de clôture de la Saison

17 novembre 2012, Durban City Hall & Playhouse Precinct (Durban)



LÉGENDES

- 1 Le ministre Paul Mashatile (Afrique du Sud) et la ministre déléguée Hélène Conway-Mouret (France)
- 2 Les commissaires des Saisons France-Afrique du Sud, Laurent Clavel et Bongani Tembe
- 3 Mohau et Nikiwe Mphomela, Monica Newton du NAC, Teboggo Sokolo et l'Ambassadeur de France Jacques Lapouge

LÉGENDES

- 1 Discours par le ministre Paul Mashatile lors de la cérémonie de clôture au Durban City Hall
- 2 Place des Anges
- 3 Kwa-Zulu Natal Philharmonic Orchestra
- 4 Cérémonie de clôture en présence de l'Ambassadeur de France Jacques Lapouge devant le Durban City Hall

UNE SAISON SUD-AFRICAINE EN FRANCE



SEMAINE D'OUVERTURE

La semaine d'ouverture à Paris a été marquée d'événements qui ont mis à l'honneur les droits de l'homme, la liberté, la paix, la créativité et les arts... autant de forces vives indispensables au développement d'une société.

Soirée de Gala

Symbole s'il en est, c'est au Palais de Chaillot que la soirée inaugurale de la Saison sud-africaine s'est déroulée, là-même où, en 1948, a été signée la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. Une soirée de Gala durant laquelle la ministre de la Culture et de la Communication française et son homologue sud-africain n'ont pas manqué de rendre hommage à Nelson Mandela.

Une soirée sous le signe des arts et du spectacle également, avec le groupe Phuzekhemisi et la pièce de Robyn Orlin *Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position*.

Et un final exceptionnel avec l'illumination de la Tour Eiffel aux couleurs de l'Afrique du Sud.



Soirée de Gala

Organisée par Tilder et les Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013

Illumination de la Tour Eiffel avec le soutien de la Ville de Paris, en collaboration avec la Société d'Exploitation de la Tour Eiffel

28 mai 2013 au Théâtre de Chaillot (Paris)

LÉGENDES

- 1 Ouverture au Théâtre de Chaillot
- 2 Xavier Darcos, Aurélie Filippetti, Didier Deschamps et Paul Mashatile
- 3 Spectacle du groupe de musique traditionnelle Phuzekhemisi devant la Tour Eiffel illuminée aux couleurs de l'Afrique du Sud

Vernissage

Hommages et émotions étaient au rendez-vous lors du vernissage consacré à l'exposition *Nelson Mandela, de prisonnier à Président* à l'Hôtel de Ville de Paris, en présence du ministre des Affaires étrangères et du Développement international côté français, du ministre des Arts et de la Culture côté sud-africain, ainsi que du maire de la Ville de Paris. L'arrière petit-fils de Nelson Mandela, Luvuyo Hlanganani Mandela, a reçu au nom de Nelson Mandela le diplôme de Citoyen d'honneur de la Ville de Paris. Un événement accompagné de danseurs de Phuzekhemisi et de sets musicaux de Basadi.

Vernissage de l'exposition *Nelson Mandela, de prisonnier à Président*

Exposition produite par le Musée de l'apartheid à Johannesburg en collaboration avec la Fondation Nelson Mandela et mise en œuvre avec la Ville de Paris

29 mai 2013 à l'Hôtel de Ville (Paris)



LÉGENDES

- 1 Paul Mashatile et Bertrand Delanoë, à l'occasion du vernissage de l'exposition *Nelson Mandela* à l'Hôtel de Ville, Paris
- 2 Inauguration de l'exposition *Nelson Mandela* et concert de Basadi Women of Jazz
- 3 Christopher Till, Laurent Fabius, Bertrand Delanoë et Paul Mashatile
- 4 Yamina Benguigui, Hélène Conway-Mouret, Laurent Fabius, Bertrand Delanoë, Luvuyo Hlanganani Mandela et Paul Mashatile
- 5 Inauguration de l'exposition *Nelson Mandela* et concert de Basadi Women of Jazz



Poésie sud-africaine

Inauguration aux couleurs de l'Afrique du Sud pour la Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne qui a organisé une soirée en hommage à la poésie sud-africaine.

Les auteurs avaient répondu présents et n'ont pas manqué de lire et faire découvrir au public la richesse d'une poésie qui se dit et s'écrit en plusieurs langues et se prête à la performance. Autour du Professeur Kgositsile Keorapetse, Vonani Bila, Rustum Kozain, Karen Press, Joan Metelerkamp, Bulelani Zantsi, Denis Hirson et avec la participation exceptionnelle de Richard Bohringer.

Soirée sud-africaine

Avec l'animation musicale de Steve Potts et Basadi Women of Jazz
Organisée par la Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, avec le soutien du Conseil Général du Val-de-Marne, la Région Île-de-France et le Centre National du Livre
30 mai 2013, Les Voûtes (Paris)

Une Saison de Nobel

La semaine d'ouverture de la Saison sud-africaine en France a également mis la littérature à l'honneur avec des lectures proposées par Anny Romand en hommage à Nadine Gordimer, Prix Nobel de littérature 1991, disparue en 2014. Très proche de l'ANC, son œuvre dénonce le système politique en vigueur dû à l'apartheid. Dans les années 70, elle participe activement à la lutte anti-apartheid. Lorsqu'elle reçoit le prix Nobel, elle déclare : « Mon Nobel appartient à tous les Africains ».

Événement organisé par l'association DPA - Développement des Projets Artistiques
30 mai 2013 à l'Hôtel de Massa (Paris)



Remise du Prix Dulcie September

Militante anti-apartheid, représentante de l'ANC à Paris et vivant à Arcueil dès les années 1980, avant d'être assassinée à Paris en 1988, Dulcie September a été honorée pendant l'inauguration de la Saison sud-africaine en France. À l'initiative de la Ville d'Arcueil et de l'Ambassade d'Afrique du Sud en France, la 6^e édition du « Prix Dulcie September des valeurs humaines » a donc récompensé trois élèves de collège qui se sont vu remettre leur prix par l'arrière petit-fils de Nelson Mandela. Une cérémonie sous le signe des auteurs et de l'écriture avec la présence de poètes sud-africains participant à la Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne.

Cérémonie de remise du Prix Dulcie September des valeurs humaines

31 mai 2013, Collège Dulcie September (Arcueil)

LÉGENDE

1 Kgositsile Keorapetse, poète

LÉGENDES

1 « Une Saison de Nobel », lectures proposées par Amy Romand

2 Jacques Martial

CLÔTURE

Lors de la cérémonie de clôture officielle des Saisons France-Afrique du Sud, la ministre de la Francophonie Yamina Benguigui et le ministre sud-africain des Arts et de la Culture, Paul Mashatile, ont rendu un vibrant hommage à Nelson Mandela, décédé quelques jours auparavant.

Plus que jamais le devoir de mémoire s'est révélé comme une nécessité envers le droit de tous à la liberté et à l'égalité, et envers la lutte contre les discriminations sociales et raciales.

Cette cérémonie fut aussi l'occasion pour chacun de rappeler le grand succès de ces Saisons et d'honorer ces rencontres interculturelles comme passeuses de savoirs et de connaissances. Car c'est grâce à presque 300 événements sur toute la France que le public a pu découvrir une culture dont il ignorait la richesse patrimoniale et la diversité créative.

Parmi les temps forts de ces Saisons, il en est un emblématique de ces rencontres : la signature de l'accord portant sur la numérisation et la restauration des enregistrements des procès de Rivonia, celui-là même qui, entre 1963 et 1964, a conduit à la condamnation de Nelson Mandela et d'autres dirigeants de l'ANC. Voués à la destruction car obsolètes dans leur format d'utilisation, ces enregistrements ont pu être sauvegardés grâce à la coopération amorcée entre l'Institut national de l'audiovisuel (INA) et le ministère sud-africain des Arts et de la Culture dès novembre 2012. Un événement sans précédent dans l'histoire patrimoniale de la nation « arc-en-ciel », et important dans les relations diplomatiques et culturelles de l'Afrique du Sud et de la France.

Cérémonie de clôture officielle des Saisons France-Afrique du Sud

20 décembre 2013, ministère des Affaires étrangères, Quai d'Orsay (Paris)



1



2



3



4



5



7



6

LÉGENDES

- 1 Dikgang Moopeloa et les Commissaires généraux avec des membres des équipes
- 2 Yamina Benguigui et Paul Mashatile devant des documents issus du procès de Rivonia
- 3 Chorale du collège Dulcie September d'Arcueil
- 4 Laurent Clavel
- 5 Paul Mashatile
- 6 Signature de la convention sur la numérisation des archives audiovisuelles du Procès de Rivonia entre le ministère sud-africain des Arts et de la Culture et l'INA
- 7 Yamina Benguigui et Paul Mashatile
- 8 Yamina Benguigui et Paul Mashatile entourés des équipes sud-africaines



8



NELSON MANDELA, DE PRISONNIER À PRÉSIDENT

Présentée à l'Hôtel de Ville de Paris, cette exposition retrace la vie exceptionnelle de Nelson Mandela au travers de son engagement pour l'égalité, la liberté et la paix mais également par une approche plus personnelle de ce que fut l'homme Mandela : un camarade, un leader, un prisonnier, un négociateur, un homme d'État.

Un parcours qui couvre plus de 40 ans de ségrégation raciale en Afrique du Sud ; un combat contre l'apartheid qui lui vaudra 27 ans de prison ; une lutte jamais abandonnée qui le rendra célèbre ; un homme d'une rare détermination qui a toujours agi avec les armes qui étaient les siennes : la conviction, l'engagement, l'amour, l'art de la négociation, le sens de la politique et la miséricorde.

Proposée pour la première fois en 2008 au Musée de l'apartheid à Johannesburg, l'exposition, avant de s'installer à Paris, a été adaptée au public français. Parmi les éléments de la scénographie, celui qui a profondément marqué les esprits restera la reproduction de la cellule dans laquelle Nelson Mandela fut incarcéré à Robben Island pendant 18 ans.

Nelson Mandela, de prisonnier à Président

Exposition produite par le Musée de l'apartheid à Johannesburg en collaboration avec la Fondation Nelson Mandela, et mise en œuvre avec la Ville de Paris.

Du 30 mai au 27 juillet 2013, Hôtel de Ville (Paris)



NELSON MANDELA, LA LIBERTÉ RETROUVÉE

Héros de la lutte anti-apartheid, symbole d'une nation libérée, premier président noir de la république d'Afrique du Sud... Nelson Mandela est encore aujourd'hui le porte-drapeau le plus emblématique de la défense des droits de l'homme.

Son histoire singulière et sa forte personnalité ont fait de lui un homme d'exception.

Sa mort, survenue le 5 décembre 2013, alors que la Saison sud-africaine en France touchait à sa fin, a bouleversé le monde entier.

L'hommage qui lui fut consacré prit dès lors une dimension chargée d'émotion et n'eut de cesse de rappeler le devoir de mémoire indispensable à toute nation.

INAUGURATION DU JARDIN NELSON MANDELA À PARIS



Afin de pérenniser l'hommage à Nelson Mandela, la Ville de Paris souhaitait qu'un lieu prestigieux porte son nom : ce sera le nouveau jardin des Halles.

La plaque *Jardin Nelson Mandela* a été dévoilée le 19 décembre par le Maire de Paris, Bertrand Delanoë, et le ministre sud-africain des Arts et de la Culture, Paul Mashatile. Manu Dibango a donné le rythme en interprétant au saxophone un morceau qu'il avait composé dans les années 80 en hommage à Nelson Mandela, et le comédien Didier Bezace a lu un extrait d'*Un Long Chemin vers la liberté* de Nelson Mandela.

Inauguration du Jardin Nelson Mandela
19 décembre 2013, Quartier des Halles (Paris)

TOUT AU LONG DE LA SAISON

De mai à décembre 2013, la Saison sud-africaine en France a célébré Nelson Mandela et son parcours exceptionnel au travers d'événements multiples. Parmi eux, on retiendra la Journée Internationale Nelson Mandela le 18 juillet.

Officialisée en 2009 par l'ONU, cette journée consiste à ce que les citoyens consacrent 67 minutes de leur temps à une action bénévole au service des autres. Une action en hommage à celui qui, selon les mots du Secrétaire Général des Nations Unies, Ban Ki-Moon, « a consacré 67 ans de sa vie à améliorer celle des autres ».

On se souvient également de l'avant-première du film de Justin Chadwick, *Nelson Mandela, un long chemin vers la liberté*, présenté à l'Unesco en présence de l'équipe du film.

Enfin, il y aura les illuminations de la Tour Eiffel, véritable magie de lumières en hommage à Nelson Mandela en décembre 2013.

► **Journée Internationale Nelson Mandela**
18 juillet 2013, partout en France

► **Avant-première du film *Nelson Mandela, un long chemin vers la liberté***
2 décembre 2013, Maison de l'Unesco (Paris)

► **Illumination Tour Eiffel aux couleurs de l'Afrique du Sud**

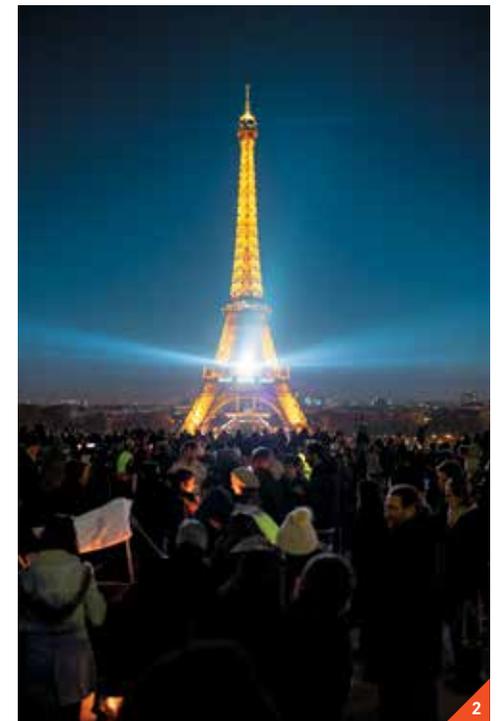
Du 28 mai au 3 juin 2013, Tour Eiffel (Paris)

15 et 16 juin 2013, Tour Eiffel (Paris), à l'occasion de la Journée de la Jeunesse en Afrique du Sud le 16 juin

Du 15 au 21 juillet 2013, Tour Eiffel (Paris), à l'occasion de la Journée Internationale Nelson Mandela le 18 juillet

► **Illumination de la Tour Eiffel en hommage à Nelson Mandela**

Du 14 au 20 décembre 2013, Tour Eiffel (Paris), notamment à l'occasion de la Journée de la Réconciliation le 16 décembre



LÉGENDES

1 Concert place de la République pour la Journée internationale Nelson Mandela

2 Hommage sur le parvis des Droits de l'Homme au Trocadéro devant la Tour Eiffel illuminée à la mémoire de Nelson Mandela

PAROLES : ILS TÉMOIGNENT...

Rooksana Omar

Director of Iziko Museums /
Directrice de Iziko Museums, Cape Town

It was a great privilege and a wonderful opportunity for Iziko Museums of South Africa to participate in the South African Season in France this year after having hosted the two exhibitions *The King's Map François Le Vaillant in southern Africa 1781-1784* and *Rendez-vous 12* at our museums as part of the French Season in South Africa in 2012. With the exhibition entitled *A Portrait of South Africa: George Hallet, Peter Clarke & Gerard Sekoto* curated by the Iziko South African National Gallery - that drew extensively on the National Gallery's permanent collection, including its Sekoto archives, current research and numerous generous external loans - we were able to share our country's difficult past through the eyes of these very talented artists. Our active participation in the Seasons also provided Iziko Museums of South Africa to learn, share and work with various individuals, organisations to create new knowledge.

Ce fut à la fois un grand privilège et une superbe opportunité, pour Iziko Museums of South Africa, de participer à la Saison sud-africaine en France, après avoir accueilli les deux expositions *The King's Map François Le Vaillant in southern Africa 1781-1784* et *Rendez-vous 12* dans nos musées pour la Saison française en Afrique du Sud en 2012. L'exposition *A Portrait of South Africa : George Hallet, Peter Clarke & Gerard Sekoto* commandée par la Isiko South African National Gallery, qui s'est largement appuyée sur la collection permanente de la National Gallery, notamment ses archives Sekoto, la recherche actuelle et de nombreux et généreux prêts externes, nous a permis de partager le regard d'artistes talentueux sur le passé difficile de notre pays. Grâce à notre participation active aux Saisons, Iziko Museums of South Africa a pu apprendre, partager et travailler avec des individus et organisations divers pour créer un nouveau savoir.

Ronelda Kamfer

Poet / Poète

My experience in France during this season has been fascinating. I was based in La Rochelle for two months as the poet in residence, hosted by La Rochellelivre, CNL and Centre Intermondes. The residency gave me the opportunity to live in a spectacularly beautiful French harbour city and also to attend public meetings and interact with the public during readings and discussions.

The topics I focused on varied from my poetry, to South African history, politics, poverty, my experience as young person in South Africa during the transition into democracy and more.

My highlight during the residency has undoubtedly been my many workshops at the University of La Rochelle and with learners at two different high schools. Sitting down in a classroom with young people and telling them about myself and the country I am from was very inspiring. Their enthusiasm to learn about a world outside of their own inspired me.

Their passionate teachers and welcoming attitude made me feel truly humbled and I was at times awestruck by the generosity.

Mon expérience en France pendant cette Saison a été fascinante. J'étais basée à La Rochelle pendant deux mois, en tant que poète en résidence, accueillie par La Rochelle Livre, le CNL et le Centre Intermondes.

La résidence m'a donné l'opportunité de vivre dans une ville portuaire française d'une beauté spectaculaire, ainsi que d'assister à des rencontres publiques et d'interagir avec le public lors de lectures et de débats.

J'ai travaillé sur des sujets variés, allant de la poésie à l'Histoire de l'Afrique du Sud, la politique, la pauvreté,

mon expérience en tant que jeune en Afrique du Sud pendant la transition vers la démocratie, et bien d'autres encore.

Les moments phares de ma résidence ont été, sans aucun doute, mes nombreux ateliers à l'Université de La Rochelle et avec des élèves dans deux lycées différents. Le fait de me retrouver assise dans une salle de classe avec des jeunes, à leur parler de moi et du pays dont je viens, a été extrêmement stimulant. L'enthousiasme dont ils ont fait preuve pour découvrir un monde lointain du leur m'a inspirée.

La passion de leurs professeurs ainsi que leur accueil m'ont vraiment touchée, et par moments j'ai été impressionnée par leur générosité.

Mikhael Subotzky

Visual artist / Artiste plasticien

The 2013 France-South Africa Seasons was a great year for me. I was greatly honoured to be so deeply involved. *This House* at Palais de Tokyo (curated with Anthea Buys) was my curatorial debut and also offered the opportunity for the first international viewing of my film, *Moses and Griffiths*. The three months residency at MAC/VAL was the highlight for me. Not only did I have the space and resources to develop an entirely new body of work, but the exhibition there was a fantastic opportunity for me to push my practice further. Other exhibitions at Parc de La Villette, La Maison Rouge, and La Chambre were further opportunities for me to show existing bodies of work include Beaufort West, Ponte City, and Retinal Shift. All in all, it was absolutely fantastic to have such sustained exposure in France, and I am very grateful to the Seasons for this, as well as to the individual museums and curators that I worked with.

2013 aura été pour moi une grande année, grâce aux Saisons France-Afrique du Sud. Ce fut un réel honneur d'y prendre part. J'ai fait ma première expérience en tant que curateur avec *This House* au Palais de Tokyo (conçu avec Anthea Buys), une exposition qui m'a aussi permis de montrer pour la première fois mon film, « Moses and

Griffiths », à un public international. Mais le grand temps fort de cette période restera ma résidence de trois mois au MAC/VAL. Non seulement j'avais à ma disposition l'espace et les ressources nécessaires pour développer un portfolio entièrement nouveau, mais, grâce à l'exposition qui y a eu lieu, j'ai aussi pu pousser plus loin ma pratique. J'ai aussi eu l'opportunité d'exposer des œuvres plus anciennes, dont *Beaufort West*, *Ponte City*, et *Retinal Shift*, lors d'autres expositions au Parc de La Villette, à La Maison Rouge, et à La Chambre. Bref, j'ai absolument adoré prendre part à toutes ces expositions en France, et je suis très reconnaissant aux Saisons de m'avoir offert cette opportunité, ainsi qu'aux musées et curateurs individuels avec qui j'ai collaboré.

Fana Tshabalala

Dancer and choreographer /
Danseur et chorégraphe

Through this residency I was able to meet lots of programmers who are interested in hosting me in their programs and festivals, this has been a blessing in my life because my work will be performed internationally and locally. I was also introduced to Visa for Creation then I applied and my application was successful.

I strongly feel that as artists we need programs or festivals of this kind. This gives us great job opportunities and a platform to learn from each other and know each other as artists.

Grâce à cette résidence, j'ai eu l'occasion de rencontrer de nombreux programmeurs désireux de m'inclure dans leurs programmes et festivals ; c'est une réelle bénédiction, car cela signifie que mon travail pourra se faire connaître à une échelle à la fois internationale et locale. J'ai aussi découvert le programme Visa pour la création, j'ai postulé et mon dossier a été favorablement reçu.

Je suis fermement convaincu que les artistes que nous sommes ont besoin de ce type de programmes et de festivals. Ils nous offrent d'excellentes opportunités en termes de travail ; ils sont aussi une bonne plateforme pour nous enrichir et nous connaître les uns les autres, en tant qu'artistes.

-

Janni YoungePuppeteer and director /
Marionnettiste et metteuse en scène

The international tour of *Ouroboros* between September and December 2013 were made possible by the support of the France-South Africa Seasons 2012 & 2013. This was the first major international showing of my work as a director and creator. The tour has been an important milestone in my professional life. It represented a 'home-coming' to the heart of world puppetry, the town of Charleville-Mezieres where I studied for 3 years. There, the show was extremely enthusiastically received by top professionals in the field. This validation of my artistic journey was, of course, extremely satisfying. However, of greater importance was seeing people across the length of the tour moved through their experience of viewing this work. I believe that the show embodies a new way of being in South Africa as well as a new way of relating to ourselves as human beings.

C'est le soutien des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 qui a rendu possible la tournée internationale d'*Ouroboros* entre septembre et décembre 2013. Ce fut la première grande présentation internationale de mon travail en tant que metteuse en scène et créatrice, et un jalon important dans ma vie professionnelle. En passant à Charleville-Mézières, j'ai eu l'impression de « revenir chez moi », dans cette ville qui est le cœur de l'art mondial des marionnettes et où j'ai étudié pendant 3 ans. Le spectacle que j'y ai donné a été reçu avec grand enthousiasme par les meilleurs professionnels du milieu. Bien sûr, cette reconnaissance de mon parcours artistique a été extrêmement gratifiante. Mais ce qui m'a le plus comblée, c'était de voir, tout le long de la tournée, les gens émus par mon travail. Je suis convaincue que le spectacle incarne une nouvelle manière d'être en Afrique du Sud, ainsi qu'une nouvelle façon de nous appréhender en tant qu'êtres humains.

-

Marie Sibande

Visual artist / Artiste plasticienne

Exhibiting my artworks in different venues and cities during the France-South Africa Seasons has given me the platform to have my work seen by an international audience in Europe. Significant career wielding curators, art collectors, art enthusiasts, (art) magazines, and academics could at first hand engage with my art on a platform not mediated by the gallery art world. The professional conduct of all the people involved made the process very smooth. The cultural, linguistic challenges that we all may have encountered were overcome to benefit the projects.

New partnerships with MAC/VAL Museum, La Maison Rouge and the Lyon Biennale were achieved along with partnerships with artists, curators and project managers. The commercial value of South African art was realised by all concerned.

Exposer mes œuvres d'art dans différents lieux et villes pendant les Saisons France-Afrique du Sud m'a permis de faire connaître mon travail à un public international en Europe. Des curateurs majeurs et influents, des collectionneurs d'art, des amateurs d'art, des magazines (d'art) et des chercheurs ont pu découvrir mon art en dehors du cadre des galeries. Le processus aura été sans encombre, grâce au professionnalisme de toutes les personnes y prenant part. Nous avons su surmonter les défis culturels et linguistiques auxquels tous ont pu faire face pour assurer le succès de nos projets. Nous avons créé de nouveaux partenariats avec le MAC/VAL, La Maison Rouge et la Biennale de Lyon, ainsi que des partenariats avec des artistes, des curateurs et des chefs de projet. Nous avons tous pris conscience de la valeur commerciale de l'art sud-africain.

-

Brett Bailey

Theater director / Metteur en scène

I think that the France-South Africa Seasons were a very valuable undertaking. Audiences in many European countries have scant access to cultural works coming from Africa and beyond the borders of the EU. Attending such works breeds understanding and acceptance. In this era of rising xenophobia and intolerance, the need for such qualities is greater than ever. Hosting a South African festival of works in France gives value to the output of South African artists, opens the door to inter-cultural collaboration, and boosts the esteem of South African artists.

À mon sens, les Saisons France-Afrique du Sud ont été une expérience très riche. Dans de nombreux pays européens, le public n'a qu'un accès très limité aux œuvres culturelles venant d'Afrique, et même d'au-delà des frontières de l'UE. Découvrir de telles œuvres nous aide à mieux comprendre et à accepter autrui. En cette époque de xénophobie et d'intolérance croissantes, il nous faut plus que jamais développer de telles qualités. L'accueil d'un festival d'œuvres sud-africaines en France valorise la production des artistes sud-africains, ouvre la porte aux coopérations interculturelles et redonne confiance aux artistes sud-africains.

-

Daniel Snaddon

Director / Directeur Festival Kunjanimation

The outcomes of these projects have been extremely exciting: The Animation School will host Les Gobelins for the next 3 years to supervise the production of their graduate films; A South African studio has been offered the opportunity to produce a 2D animation series for a French Studio; and the local industry is currently in talks with the DTI to adopt a cluster model that was presented to us by Rhône-Alpes based Imaginove, which would open us huge opportunities for South African businesses and creators.

Ces projets ont eu des résultats très enthousiasmants : la Animation School (École d'animation) recevra Les Gobelins pendant les 3 années à venir pour encadrer la production de leurs films de fin de formation ; un studio sud-africain s'est vu offrir l'opportunité de produire une série d'animation en 2D pour un studio français ; enfin, l'industrie locale est actuellement en pourparlers avec le DTI pour adopter un modèle en cluster qui nous a été présenté par Imaginove, en Rhône-Alpes, et qui pourrait créer d'énormes opportunités pour les entreprises et créateurs sud-africains.

-

Denis Hirson

Poet / Poète

In very concrete ways, the Season of South African culture in France has actually changed the way I have lived my life since April 2013, when I was called in as advisor to the Biennale of international poets in the Val de Marne region, just outside Paris. At that point I began being involved with the twelve poets chosen from South Africa along with myself, first coordinating the translation of their work into French, then reading with them in the month of May in a variety of places including Fresnes prison. I witnessed from the inside how South African poetry, essentially human, direct, socially aware and lyrical, was welcomed and discussed here.

La Saison culturelle sud-africaine en France a changé ma manière de vivre depuis avril 2013, date à laquelle on m'a engagé comme conseiller à la Biennale internationale des poètes dans la région du Val de Marne, juste à côté de Paris. C'est à ce moment que j'ai commencé à travailler avec les douze poètes d'Afrique du Sud sélectionnés, d'abord en coordonnant la traduction de leur œuvre en français, puis en lisant avec eux pendant le mois de mai dans de nombreux lieux, dont la prison de Fresnes. De l'intérieur, j'ai vu que la poésie sud-africaine, essentiellement humaine, directe, sociale et lyrique, était chaleureusement accueillie et débattue ici.

-

Erik Truffaz
Musicien

Sans aucune démagogie, je dois dire que, sans le soutien des Saisons France-Afrique du Sud, nous n'aurions jamais pu élaborer un spectacle de cette ampleur, spectacle qui d'ailleurs a un beau retentissement puisque nous l'avons rejoué en 2014, à Paris ainsi qu'en province; un certain nombre de concerts sont prévus en 2015.

-

Paula Aisemberg
Directrice de la Maison Rouge

My Joburg a rencontré beaucoup de succès comme en témoigne l'abondante revue de presse qui lui est consacrée, et le nombre impressionnant de visiteurs (300 par jour) qui s'y sont pressés. (...) Je me réjouis aussi que, devant un tel succès, le Musée de Dresde (SKD) en Allemagne ait proposé de reprendre l'exposition, qui a donc été présentée une seconde fois en Europe d'octobre 2013 à janvier 2014. De nouveau, une dizaine d'artistes sud-africains a pu faire le voyage grâce au soutien du National Arts Council of South Africa, qui a permis que cette exposition voie le jour en soutenant dès le départ le projet par le financement du transport des œuvres (Afrique du Sud / Europe) et des artistes.

-

Aude Hesbert
Déléguée Générale de Paris Cinéma

Cette saison fut l'occasion de faire découvrir aux spectateurs français les films de la jeune garde du cinéma sud-africain, riviés à un passé encore douloureux et à l'écoute d'un nouveau monde en mouvement, ainsi que l'œuvre majeure de William Kentridge, véritable magicien des images dont les animations réussissent l'exploit de figurer

le mouvement de l'histoire dans une accolade du noir et du blanc, dans un flux poétique et politique d'une intense mélancolie. Un programme qui bien sûr résonne haut et fort à l'heure du décès de Nelson Mandela.

-

Claudie Haigneré
Présidente d'Universcience

J'ai réalisé en participant aux Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013, avec la présentation de notre exposition *Vous avez dit Chimie ?*, le rôle essentiel que portent les centres de sciences en Afrique du sud, en assurant l'éducation aux savoirs scientifiques de base, comme la chimie. Je garde aussi en mémoire une inauguration particulièrement chaleureuse, pleine de gaieté et de joie d'apprendre, portée par les enfants et adolescents présents. Un très beau succès à renouveler lors d'une prochaine saison!

-

Jean-Pierre Cuq
Président de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)

Le congrès mondial de la FIPF, qui a rassemblé à Durban pendant une semaine près de 800 professeurs de français venus des quatre continents, a certes été un moment majeur dans la vie de notre fédération, mais il aura sans doute été aussi un temps fort des Saisons France-Afrique du Sud. Et peut-être plus encore...

-

Mathieu Fournet
Responsable des relations internationales de l'Institut national de l'audiovisuel jusqu'en 2013 aujourd'hui attaché audiovisuel à New York

C'est grâce aux Saisons que, suite au séminaire organisé en 2012, nous avons été en capacité de signer, le 20 décembre 2013

au Quai d'Orsay, un accord pour sauver la collection unique des enregistrements des procès de Nelson Mandela et des leaders de l'ANC, dits « Rivonia Trials », (Procès de Rivonia) entre 1963 et 1964, une collection inscrite au Registre Mémoire du Monde de l'Unesco, depuis 2007. L'INA se voit ainsi confier la numérisation, la restauration, et l'indexation de ces enregistrements et offrira à la consultation le contenu numérisé de ces 555 Dictabelts, dans le cadre du dépôt légal de l'audiovisuel notamment auprès des chercheurs, étudiants ou enseignants de toutes disciplines ainsi que des professionnels.

-

Christophe Hutin
Architecte

Dans le cadre des saisons croisées, deux ateliers chantiers ont eu lieu, l'un à Kliptown à Soweto et l'autre à Uzeste en Gironde. Au-delà d'une aventure humaine extraordinaire rendue possible par ce programme, l'élément essentiel est d'avoir pu intervenir dans deux contextes très différents en toute réciprocité. La même équipe a pu travailler dans un township avec l'ensemble de la communauté afin de réhabiliter un orphelinat, mais aussi dans un village rural français où des constructions ont été réalisées pour accueillir le festival Uzeste musical. Ces deux situations ont été appréhendées en miroir, les enseignements issus d'un contexte enrichissent l'autre. Il s'agit d'un échange total, basé sur l'égalité et l'ouverture à l'autre, le « tout le monde ». Le travail mené a permis d'identifier et de soutenir des pratiques sociales et culturelles dans deux milieux très différents. Qui aurait pu penser que les habitants d'un township de Soweto alimentent et soutiennent la vie sociale d'un village français?

-

François Hébel
Directeur des Rencontres d'Arles jusqu'en juillet 2014

La Saison française en Afrique du Sud a été pour les Rencontres de la photographie d'Arles une des plus réussies. Le grand nombre de photographes sud-africains de grande qualité était une base favorable ainsi que la réelle médiatisation de l'événement. Mais l'exception provient de la possibilité qui a été donnée de produire douze travaux inédits qui ont abouti à deux expositions (Johannesburg et Arles), un livre et de nombreuses occasions d'échanges professionnels et publics.

Le contenu socio-politique de ce projet en fait un témoignage qui sera un repère dans le temps pour un type d'analyse de la société sud-africaine, et pour la variété des protocoles photographiques. Des liens d'estime se sont noués très fortement entre les photographes des deux pays. L'exposition a été très visitée par le grand public (96 000 visiteurs) et les scolaires (10 000 élèves, 320 classes), quant aux professionnels nous avons appris que des contacts ont été pris pour d'autres projets avec les différents photographes. Ce projet restera comme une des commandes les plus ambitieuses de l'histoire de la photographie grâce au sérieux avec lequel les photographes s'y sont impliqués et l'organisation logistique fournie par le Market Photographic Workshop et les Rencontres de la photographie d'Arles.



ART & CULTURE

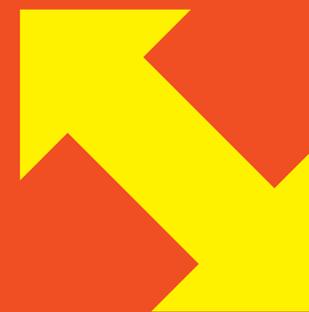
Arts visuels, théâtre, danse, cinéma ou encore design ont été des temps forts des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013.

D'abord en terre sub-saharienne pour une première session de rencontres culturelles et d'expériences artistiques entre artistes français et sud-africains. Des moments intenses et riches en échanges créatifs; des moments de découverte aussi pour les populations locales.

Pour la première fois, des chorégraphes, auteurs, metteurs en scène, photographes, peintres, tous reconnus en Afrique du Sud, ont pu être présentés en France. L'occasion unique de découvrir la création sud-africaine trop souvent méconnue en dehors de ses frontières.

Et si l'émotion était au rendez-vous des arts et de la scène, il n'en reste pas moins que l'engagement social et politique des artistes s'est révélé être un lien commun entre tous. Un art engagé qui, loin des difficultés d'une jeune République peinant parfois à se (re)construire, a marqué les esprits par son énergie et son enthousiasme communicatifs.

Des images fortes, emplies d'espoir et de confiance en l'avenir... des spectacles dénonçant une vérité sociale difficile, mais portés par le désir de la surmonter autour d'artistes d'une incroyable force créatrice, portés par une ouverture sur le monde des plus stimulantes.





ARTS VISUELS



RENDEZ-VOUS 12

Plateforme internationale de la jeune création, *Rendez-vous* est un programme de la Biennale de Lyon. L'événement est porté par le Musée d'art contemporain, l'Institut d'art contemporain Villeurbane/Rhône-Alpes et l'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon.

Sa particularité ? Confier le commissariat de sa programmation à des curateurs étrangers. L'édition 2012 en a compté pas moins de 10 venant de Liverpool, la Nouvelle-Orléans, São Paulo, Sydney, Gwangju, Kochi Muziris, Yokohama, Istanbul, Moscou et Dakar. Une incroyable exposition qui, après avoir été présentée à la Biennale de Lyon, s'est exportée à la South African National Gallery de Cape Town. Son directeur Riason Naidoo (également co-commissaire de la Biennale de Dakar) y a vu une véritable ouverture sur le monde : « *En raison de notre long isolement durant les années d'apartheid, cette exposition est importante pour nous ; elle nous permet de présenter non seulement des œuvres du Nord, mais d'y inclure également de nombreuses créations du Sud. C'est cette vision mondiale qui nous a donné l'envie d'accueillir cette exposition, cette approche coïncidant avec notre propre vision à la National Gallery* ».

Au total, ce sont vingt-cinq artistes venant des cinq continents (dont dix résidant en France) qui ont été exposés à Cape Town. Une rencontre portée par des projets inédits autour de la sculpture, de la peinture, de la vidéo, du dessin...

Rendez-vous 12 a été organisé en co-production avec Iziko-South African National Gallery, avec le soutien de la Région Rhône-Alpes, la Ville de Lyon et la Ville de Villeurbane.

Commissaires : Thierry Raspail, Directeur et Isabelle Bertolotti, Conservateur du Musée d'art contemporain de Lyon, Nathalie Ergino, Directrice de l'Institut d'art contemporain Villeurbane/Rhône-Alpes, Emmanuel Tibloux, Directeur de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon.

En collaboration avec Dan Cameron, Biennale de la Nouvelle-Orléans (États-Unis), Paul Domela, Biennale de Liverpool (Grande-Bretagne), Moacir Dos Anjos, Biennale de São Paulo (Brésil), David Elliot, Biennale de Sydney (Australie), N'Goné Fall, Commissaire à Dakar (Sénégal), Massimiliano Gioni, Biennale de Gwangju (Corée du Sud), Bose Krishnamachari, Biennale de Kochi Muziris (Inde), Akiko Miki, Triennale de Yokohama (Japon), Adriano Pedrosa & Jens Hoffmann, Biennale d'Istanbul (Turquie), Daria Pyrkina, Biennale de Moscou (Russie)

Du 11 juillet au 15 octobre 2012, Cape Town • 12 500 visiteurs

TRANSITION

PAYSAGE SOCIAL

Initié par Les Rencontres d'Arles et le Market Photo Workshop de Johannesburg, l'événement *Paysage social* dégage une force exceptionnelle.



L'histoire débute quand la mission photographique collective, *Transition, paysage social*, réunit douze prestigieux photographes français et sud-africains autour d'une thématique emblématique : le rôle de la photographie dans la représentation et la réinterprétation de l'Afrique du Sud. Comment lit-on un paysage ? Comment le voit-on ? Peut-on se l'approprier ? Peut-on le lire, l'interpréter ? Et même le ré-enchanter ? Toutes ces questions complexes dans un pays fragilisé par la ségrégation raciale ont ressurgi par l'image, le temps des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013. 2013, c'est cent ans après le Land Act, la première loi qui fut à la base du système de l'apartheid (elle réservait aux Blancs l'exploitation de l'essentiel des terres d'Afrique du Sud). Dès lors, comment ne pas être troublé par ces photographies qui rappellent que l'histoire des terres et des lieux est indissociable de l'histoire raciale du pays ? Ces regards croisés sur l'Afrique du Sud ont su créer un dialogue entre les espaces et les appartenances, les vérités passées et contemporaines, mais également montrer les réalités d'un paysage en transition et ses changements actuels.

« Paysage social, *Social Landscape* a créé immédiatement de l'inspiration, atteint nos sens et nos cœurs, car le projet concerne des terres dont l'appartenance et l'identité sont liées historiquement à la photographie. *Paysage social* a donné du sens à cette position. Il nous a donné une chance de travailler avec les prestigieuses Rencontres d'Arles créant ainsi un nouvel espace pour nos élèves et anciens élèves dans le monde de la photographie – celui de faire partie d'une pratique mondiale de la photographie. »

–

John Fleetwood, directeur du Market Photo Workshop

Mission photographique et exposition autour du territoire de l'Afrique du Sud, organisée par Les Rencontres d'Arles et le Market Photo Workshop, avec les photographes sud-africains Santu Mofokeng, Pieter Hugo, Zanele Muholi, Cedric Nunn, Jo Ractliffe, Thabiso Sekgala, les photographes français Patrick Tourneboeuf, Alain Willaume, Raphaël Dallaporta, Philippe Chancel, Thibaut Cuisset et le photographe belge Harry Gruyaert

► Social Landscape / Transition 2012

Du 24 novembre 2012 au 15 mars 2013, Bus Factory et Market Photo Workshop (Johannesburg)

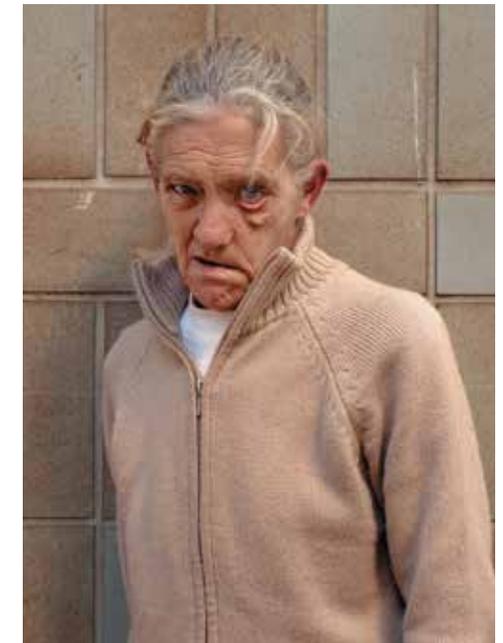
► Transition, paysage d'une société 2013

Du 1^{er} juillet au 22 septembre 2013, Atelier de Mécanique, Parc des Ateliers, dans le cadre des Rencontres d'Arles (Arles)

3 juillet, Présentation aux Nuits Photographiques, Théâtre Antique (Arles)

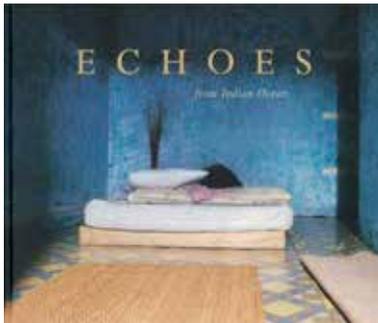
6 juillet, Visite guidée de l'exposition par John Fleetwood et signature du livre de l'exposition « Transition » (éditions Xavier Barral, 2013)

50 300 visiteurs



MALALA ANDRIALAVIDRAZANA

L'artiste Malala Andrialavidrazana, basée à Paris, a entrepris il y a quelques années un projet trans-océanique qui portait sur Madagascar, son pays natal, l'Inde et l'Afrique du Sud.



Elle a bénéficié du soutien des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 et de la galerie Baudoin-Lebon pour faire une résidence à Durban, dans le KwaZulu-Natal. Avec la complicité de l'artiste photographe sud-africain Peter McKenzie, elle a pénétré l'univers du grand port de l'Océan Indien du pays et a présenté son travail à la KZNSA Gallery. En 2013, elle publie à l'automne aux éditions Kehrer *Echoes from Indian Ocean*, rassemblant les œuvres majeures de son odyssee dans l'Océan Indien.



Echoes (from Indian Ocean)

Exposition de photographies

Du 31 juillet au 19 août 2012 - KZNSA Gallery (Durban)

PLAY>URBAN

Projet de recherche collaboratif entre la Haute École des Arts du Rhin à Strasbourg (HEAR) et la Wits School of Arts à Johannesburg (WSOA), *Play>Urban* a capté l'enthousiasme de populations qui se découvraient mutuellement.



Le programme, qui s'attache à montrer les urbanités contemporaines sous l'angle du vécu, dévoile les pratiques de leurs habitants au travers d'un dialogue artistique axé sur l'art contemporain et la théâtralité. Ici, l'espace public est présenté par le biais de dispositifs créatifs qui mettent en lien des contextes urbains émergents avec des grandes métropoles. À Johannesburg ou à Strasbourg, ce sont des séminaires, des performances ou encore des résidences qui ont fait collaborer étudiants, professeurs, artistes, sociologues,

historiens, ethnologues... autour des grandes questions urbaines comme la migration, la circulation inter-villes, ou encore la paupérisation de certains quartiers. L'enjeu ? Échanger pour mieux comprendre ce qui nous sépare. Mieux comprendre les différences nord-sud par l'intermédiaire de regards, expériences et recherches qui permettent de confronter les points de vue.

Grâce à ces performances et interventions d'artistes, l'urbain est perçu tout à la fois comme espace physique et comme réseau. Le programme *Play>Urban* relie des cultures différentes autour de scénographies et jeux qui invitent le spectateur à s'immerger dans le dispositif. En reliant Strasbourg et Johannesburg, *Play>Urban* participe à la découverte des grandes villes du monde auprès des artistes, étudiants et chercheurs mais aussi auprès du grand public.

« Le fait d'avoir (momentanément) des moyens, a permis de faire circuler du monde, notamment des étudiants. Cette possibilité pour les jeunes générations de faire l'expérience d'un contexte, de "pratiquer" concrètement des espaces et des enjeux actuels dans le monde, dans un cadre construit, est importante. Cela leur ouvre des perspectives. (...) Des pratiques, des points de vue sur des urbanités ont été échangés, des croisements théoriques ont été travaillés. (...) Et cela s'avère très riche d'espaces inédits pour la pensée et la création. »

—
Jean-Christophe Lanquetin,
scénographe et enseignant à la Haute École des Arts du Rhin



► **Play>Urban 2012**

Avec : Sello Pesa, Donna Kukama, Calin Dan, Dominique Malaquais, Kemang Wa Lehulere, Murray Kruger, Shogan Ganas et les habitants de Johannesburg

Du 27 août au 23 septembre 2012, VANSAs parking gallery (Johannesburg)

► **Play>Urban 2013**

Avec : Véronique Ejnes et Florence Rudolf, Barbara Morovich et Grégoire Zabé, Androa Mindre Kolo. **Les professeurs et artistes invités sont :** François Duconseille, Eléonore Helliö, Jean-Christophe Lanquetin, Grégoire Zabé, Dominique Malaquais, Natasha Christopher, Sello Pesa, Stefan Kaegi, Ligna. Humphrey Maleka, Brian Ntembu, Zen Marie, Naadira Patel, Murray Kruger, Joseph Gaylard, Donna Kukama et les habitants de Strasbourg

Du 30 septembre au 19 octobre 2013, Campus de la Haute École des Arts du Rhin et Le Maillon (Strasbourg)

MY JOBURG

My Joburg est le titre que La Maison Rouge-Fondation Antoine de Galbert a choisi pour son exposition consacrée à la scène artistique de la grande ville sud-africaine, dans le cadre de son cycle sur les villes dites périphériques - Joburg étant le diminutif donné par les habitants de Johannesburg à leur ville.

Y étaient présentés une cinquantaine d'artistes de générations différentes, quasi tous investis dans un art à la frontière du politique. Peintres, photographes, vidéastes ou encore plasticiens, blancs, noirs ou métis, jeunes ou vieux... mais tous imprégnés des problèmes sociaux qui font l'actualité de leur pays. Un art où le sens de l'expression s'approche de celui de la revendication. Paula Aisemberg, directrice de La Maison Rouge, se souvient que « l'exposition a eu un fort impact sur le public français qui a visiblement été frappé par la vitalité de la création sud-africaine, par son engagement politique et social et aussi par sa force plastique ».

« C'est un portrait de Joburg tout en sensibilité qu'esquisse à Paris La Maison Rouge, profitant de la tenue jusqu'en décembre d'une Saison sud-africaine en France. Un portrait à travers l'œil acéré de ses artistes qui révèlent les tensions et contrastes agitant une société en mouvement. »

—
Frédéric Bonnet – Le Journal des Arts – septembre 2013

Exposition d'art contemporain avec les œuvres des artistes : Jane Alexander, Wayne Barker, Jodi Bieber, Dineo Seshee Bopape, Willem Boshoff, Candice Breitz, Kudzanai Chiurai, Steven Cohen, Delphine DeBlic, Paul Emmanuel, Kendell Geers, David Goldblatt, Simon Gush, Nicholas Hlobo, Stephen Hobbs, William Kentridge, David Koloane, Dorothee Kreuzfeldt, Donna Kukama, Moshekwa Langa, Lawrence Lemaona, Winston Luthuli, Zen Marie, Gerhard Marx, Titus Matiyane, Sabelo Mlangeni, Nandipha Mntambo, Santu Mofokeng, Zanele Muholi, Brett Murray, Marcus Neustetter, Sam Nhlengethwa, Serge Alain Nitegeka, Jo Ractliffe, Robin Rhode, Tracey Rose, Johannes Segogela, Mary Sibande, Mikhael Subotzky et Patrick Waterhouse, Guy Tillim, Andrew Tshabangu, Kemang Wa-Lehurele, Sue Williamson, Billie Zangewa.

Et du Market Photo Workshop : Akona Kenqu, Mack Magagane, Thabiso Sekgala, Musa Nxumalo, Chris Stamatiou, Matthew Kay, Jerry Gaegane, Lebohang Kganye, Dahlia Maubane, Romaen Tiffin, Madoda Mkhobeni

Commissaire : Paula Aisemberg

Du 20 juin au 22 septembre 2013, La Maison Rouge (Paris) • 20 000 visiteurs



FOCUS SUD-AFRICAIN AU CENTRE PHOTOGRAPHIQUE D'ÎLE-DE-FRANCE

Événement en deux temps pour le Centre Photographique d'Île-de-France qui a eu l'honneur de présenter une exposition de Guy Tillim, l'un des plus grands photographes sud-africains, et qui a reçu en résidence le non moins talentueux Mack Magagane.

Pour *Seconde Nature*, Guy Tillim a rassemblé deux séries réalisées en Polynésie française et à São Paulo. Figure majeure de la photographie contemporaine africaine, l'artiste interroge les codes de la représentation du paysage. Entre espaces urbain et naturel, il s'attache à démontrer que le regard porté sur les images est une expression à part entière.

De son côté, le jeune photographe Mack Magagane a développé, le temps de sa résidence, une réflexion sur l'urbanité, plus particulièrement celle de la ville où il réside, Johannesburg, point central de ses recherches.



Deux événements organisés par le Centre Photographique d'Île-de-France et la Stevenson Gallery.

► **Seconde Nature**

Du 15 septembre au 22 décembre 2013

► **Résidence Photographique**

Du 13 septembre au 13 décembre 2013

COMMITMENT

Trois générations de photographes sud-africains, trois regards sur le monde... autour de trois expositions présentées à Strasbourg et Mulhouse : c'était *Commitment* à l'automne 2013.



Avec les clichés du célèbre David Goldblatt, fortement impliqué dans l'histoire politique de son pays, ceux de Jodi Bieber, photo reporter connue notamment pour ses images de la township de Soweto et ceux de Mikhael Subotzky, c'est tout un pan de l'histoire photographique d'Afrique du Sud qui a été présenté. Une histoire en tout point engagée dans la situation politique du pays et où le passé demeure omniprésent.

Un événement organisé par La Chambre (Strasbourg) et la Goodman Gallery (Johannesburg et Cape Town)

► **Commitment #1**

TJ

Exposition de David Goldblatt

Short change

Exposition des photographes du Market Photo Workshop

Du 18 octobre au 29 novembre 2013, Le Maillon (Strasbourg)

► **Commitment #2**

Retinal Shift

Exposition de Mikhael Subotzky

Du 18 octobre au 1^{er} décembre 2013, La Chambre (Strasbourg)

► **Commitment #3**

Some South African intersections

Exposition de David Goldblatt

Soweto / Between dogs and wolves

Exposition de Jodi Bieber

Ponte city

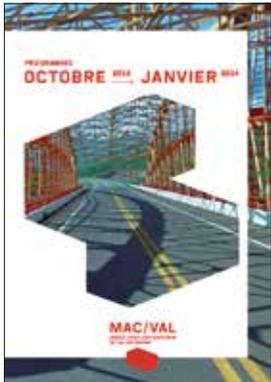
Exposition de Mikhael Subotzky

Du 5 novembre au 22 décembre 2013, La Filature (Mulhouse)

14 000 visiteurs

FOCUS SUD-AFRICAIN AU MAC/VAL

Lauréats consécutifs du prix pour les arts visuels de la Standard Bank en Afrique du Sud, Mary Sibande et Mikhael Subotzky ont été reçus en résidence au MAC/VAL pendant l'été 2013.



L'occasion pour ces deux jeunes artistes sud-africains de montrer une facette de leur art : quand la première explore la construction de l'identité dans un contexte post-apartheid, le second montre les disparités sociales au travers de visions profondément humanistes. Présent dans plusieurs lieux accueillant la programmation des Saisons France-Afrique du Sud, Mikhael Subotzky garde un souvenir tout particulier de son passage au MAC/VAL : « *les trois mois de résidence au MAC/VAL ont été les plus révélateurs pour moi. Non seulement j'ai eu l'espace et les ressources pour développer un nouvel aspect de mon travail, mais l'exposition qui a suivi a été une opportunité fantastique de pousser encore plus loin ma pratique* ».

► The purple shall govern

Installation/sculpture de Mary Sibande organisée par le MAC/VAL et la Gallery MOMO – Dans le cadre du Festival d'Automne

► Stuff barta

Installation de Mikhael Subotzky organisée par le MAC/VAL et la Goodman Gallery

Du 26 octobre 2013 au 26 janvier 2014, MAC/VAL (Vitry-sur-Seine) • 18 558 visiteurs

« Des curateurs majeurs et influents, des collectionneurs d'art, des amateurs d'art, des magazines (d'art) et des chercheurs ont pu découvrir mon travail via une plate-forme dans un cadre différent de celui des galeries d'art. »

Mary Sibande, plasticienne sud-africaine

PORTRAITS DE L'AFRIQUE DU SUD

GERARD SEKOTO, PETER CLARKE, GEORGE HALLETT

Durant l'automne 2013, la Cité Internationale des Arts à Paris a accueilli une exposition de trois figures majeures de l'art sud-africain.



Gerard Sekoto, qui s'exila à Paris en 1947 pour ne plus jamais retourner dans son pays natal, fut l'un des maîtres de la peinture réaliste sud-africaine. Son œuvre décrit une vitalité spontanée de la vie urbaine malgré le régime de l'apartheid auquel il fut lui-même confronté. Pendant longtemps, il fut le modèle du peintre Peter Clarke (1929-2014), dont les compositions sont un extraordinaire témoignage de l'histoire politique et sociale de l'Afrique du Sud. Invité de marque également, George Hallett est l'un des photographes sud-africains les plus importants de sa génération. Capteur d'un quotidien souvent intolérable, il a été récompensé par le World Press Photo Golden Eye Award pour une série de photos de Nelson Mandela, prises durant les élections de 1994.

Exposition de photographies, peintures et dessins de George Hallett, Peter Clarke, et Gerard Sekoto, en partenariat avec Iziko Museums - South African National Gallery et la Cité Internationale des Arts

Commissaires : Riason Naidoo, Pam Warne, Joe Dolby, Andrea Lewis

Du 30 octobre au 27 novembre 2013, Cité Internationale des Arts (Paris)

« En 1974, je suis allé rendre visite à Mas Domingo près du village de Boule d'Amont en Pyrénées-Orientales. J'en suis tombé amoureux et me suis installé là-bas. Cela a profondément changé ma manière de voir le monde. »

George Hallett, photographe sud-africain

SPECTACULAIRE – 27^E ATELIERS INTERNATIONAUX

Le FRAC des Pays de la Loire, initiateur des Ateliers Internationaux dès 1984, a poursuivi une politique de soutien à la création en invitant des Sud-Africains.



produites pendant ce cours. Ce fut un moment important pour moi en tant que curatrice, car cela signifiait acquérir une compréhension plus approfondie des processus et de l'histoire du travail de ces artistes, et du mien ».

Installations de Donna Kukama, Pamela Phatsimo Sunstrum, Thenjiwe Nkosi, Madeyoulook, produite dans le cadre de leur résidence au FRAC Pays de la Loire.

Commissaire : Nontobeko Ntombela

Du 16 novembre 2013 au 19 janvier 2014, FRAC Pays de la Loire (Carquefou) • 1 100 visiteurs

FRAGMENTS D'UNE NOUVELLE HISTOIRE

Photographe engagée dans la lutte contre l'homophobie, Zanele Muholi a présenté une sélection de plus de 70 photos à l'Arrêt sur l'Image Galerie de Bordeaux et la MCZA/Porte 44.

Depuis plusieurs années, Zanele Muholi, militante et photographe, dénonce les dérives de l'exclusion liée aux actes homophobes. Ici, elle dévoile des portraits de lesbiennes noires d'Afrique du Sud qui doivent lutter contre des actes punitifs, le racisme, le sexisme et le patriarcat. Un art que l'artiste elle-même veut tout à la fois militant et éducatif.



Une exposition photographique de Zanele Muholi, organisée par Migrations Culturelles Aquitaine Afriques (MC2A) et MASASAM en partenariat avec Arrêt sur l'Image Galerie et la Stevenson Gallery

Du 26 novembre 2013 au 11 janvier 2014, Arrêt sur l'Image Galerie et Porte44/MC2a (Bordeaux)

ENTRE-TEMPS... BRUSQUEMENT ET ENSUITE

12^E BIENNALE DE LYON

Parmi les 77 artistes invités à la Biennale d'Art Contemporain de Lyon en 2013, trois étaient sud-africains : Mary Sibande, Donna Kukama et Dineo Seshee Bopape.



Avec son titre fortement ancré dans la notion temporelle, *Entre-temps... Brusquement et ensuite*, la Biennale a proposé une exposition internationale conçue sur un champ narratif et expérimental proche du récit. Mary Sibande, qui vit et travaille à Johannesburg, fait partie de la jeune génération d'artistes dont le travail sculptural a souvent été remarqué. Invitée dans plusieurs lieux français pour la Saison sud-africaine en France, c'est la première fois qu'elle a pu être aussi visible dans un pays européen : « Avec l'installation *La succession de trois âges exposée à Lyon, j'ai pu donner plus d'envergure à mon travail et bénéficier d'une bonne visibilité auprès du public français* ».

Installations/sculptures de Mary Sibande, Donna Kukama, et performances de Dineo Seshee Bopape, créées et présentées dans le cadre de la 12^e Biennale de Lyon, avec le partenariat de Iziko South African National Gallery

Commissaires : Thierry Raspail et Gunnar B. Kvaran

► **Succession of three ages (Succession de trois âges)**

de Mary Sibande

► **Over and over, all over again (A thousand ways of being) – Encore et encore, et encore une fois (Mille façons d'être)**

de Donna Kukama

► **But that is not the important part of the story (Mais ce n'est pas la partie la plus importante de l'histoire)**

de Dineo Seshee Bopape

Du 12 septembre 2013 au 5 janvier 2014, La Sucrière (Lyon) • 205 178 visiteurs

PRECARIOUS LIVES

BRUCE CLARKE

La ville d'Arcueil entretient depuis longtemps des relations privilégiées avec l'Afrique du Sud (Dulcie September, représentante de l'ANC en France assassinée à Paris en 1988, y vécut); il était donc naturel qu'elle soit impliquée dans le programme de la Saison.



Durant l'automne 2013, la Galerie Municipale Julio Gonzalez a présenté les œuvres du peintre et photographe Bruce Clarke. D'origine sud-africaine, ce dernier est un ancien militant anti-apartheid. Collages, photos, journaux déchirés, peintures dénoncent une histoire contemporaine en prise avec la honte et la colère. Visages fragmentés, foules en mouvement, bribes de mots peuplent un univers à la frontière de l'engagement et dont le devoir de transmission de la mémoire est plus que jamais présent.

Une exposition des tableaux de Bruce Clarke, organisée par la Ville d'Arcueil

8 novembre – 14 décembre 2013, Galerie municipale Julio Gonzalez (Arcueil) • 1 070 visiteurs

DANSE CONTEMPORAINE

DANSE L'AFRIQUE DANSE !

BIENNALE DE DANSE CONTEMPORAINE DU CONTINENT AFRICAIN

Pour sa 9^e édition, la Biennale de danse contemporaine *Danse l'Afrique Danse!* s'est déroulée en Afrique du Sud. Festival itinérant depuis 2008, incontournable sur le continent comme révélateur de talents, l'événement a accueilli en 2012 une quinzaine de pays africains en faisant de Johannesburg son lieu de convergence.

Véritable soutien à la professionnalisation des danseurs et chorégraphes du continent africain, la Biennale favorise les échanges internationaux. La création est à l'honneur pendant toute la durée de l'événement; elle est fortement portée par les expressions et les messages des pièces présentées. Car, pour tous ces artistes, il s'agit bel et bien de dénoncer les inégalités sociales qui perdurent malgré la fin de l'apartheid. Revendiquer encore et toujours plus de liberté et d'égalité de race, de genre et de classe sociale. Et dévoiler l'éclat et les forces créatrices en marge des conflits sociaux. *Danse l'Afrique Danse!* est le festival africain qui a permis aux talents les plus reconnus aujourd'hui d'émerger et d'exister sur la scène mondiale (Robyn Orlin, Salia Sanou et Seydou Boro, Nelisiwe Xaba et Ketty Noël, Faustin Linyekula).

« *Ça cogne, ça frappe, ça claque dans les chorégraphies qui ouvrent la Biennale Danse l'Afrique Danse! le 28 septembre dernier, dans le tout neuf et rutilant théâtre de Soweto (...). Tout un symbole. Formidable revanche pour ces chorégraphes africains et notamment sud-africains, qui ont produit sur leurs propres forces des œuvres solides, ancrées, pour la plupart dans des revendications sociales et politiques portant toutes une réflexion sur l'Afrique d'aujourd'hui.* »

—
Agnès Izrine – Danser, 2012

Danse l'Afrique Danse! (Biennale de danse contemporaine du continent africain)

Une co-production Institut français (dans le cadre du programme Afrique et Caraïbes en créations), Soweto Theatre, mise en œuvre par le Dance Forum, avec le soutien de l'Institut français d'Afrique du Sud et le National Arts Council of South Africa

Du 28 septembre au 7 octobre 2012, Soweto Theatre (Jabulani); Dance Factory, Market Theatre (Newtown); Wits Theatre (Braamfontein)

ROBYN ORLIN

Elle est sans doute l'une des artistes les plus connues d'Afrique du Sud; surnommée « L'Irritation Permanente », la danseuse et chorégraphe Robyn Orlin s'attache toujours à donner un sens politique à ses créations.

Invitée dans le cadre de la Saison sud-africaine en France, Robyn Orlin a présenté deux œuvres. Avec *Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position*, elle refuse les clichés d'une Afrique pauvre, affamée, en guerre... elle préfère en voir la beauté et les valeurs humaines. Avec *In a world full of butterflies, it takes balls to be a caterpillar... some thoughts on falling...*, Robyn Orlin propose deux pièces inspirées d'une histoire vraie : le refus des danseurs de l'Opéra de Paris de jouer devant l'image de l'homme tombant des tours du World Trade Center. À travers ce refus, perçu comme une allégorie funèbre chargée d'angoisse, la chorégraphe a étudié les limites de la représentation de la condition moderne.



► **Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position**

Pièce de Robyn Orlin et Moving Into Dance Mophatong créée à l'occasion de la Biennale de la danse à Lyon

28 mai 2013, Théâtre National de Chaillot (Paris)

30 et 31 mai 2013, Centre culturel Robert Desnos (Ris-Orangis)

Du 10 au 12 octobre 2013, Pavillon noir (Aix-en-Provence)

2 982 spectateurs

► **In a world full of butterflies, it takes balls to be a caterpillar... some thoughts on falling...**

Deux propositions dans une pièce créée par Robyn Orlin

14 et 15 novembre 2013, Théâtre de Champ-Fleuri (Saint-Denis, La Réunion)

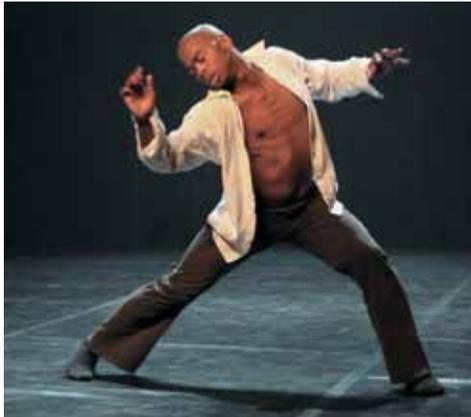
19 novembre 2013, Espace des Arts (Chalon-sur-Saône) dans le cadre du festival Instances

Du 1^{er} novembre au 1^{er} décembre 2013, Théâtre de la Bastille (Paris) dans le cadre du festival d'Automne à Paris

3 décembre 2013, Théâtre Les Treize Arches (Brive)

3 731 spectateurs

TRANSCENDANSE, BIENNALE DE LA DANSE EN LOIRE-ATLANTIQUE



Pour sa 4^e édition, *Transcendance* a choisi de mettre à l'honneur cinq compagnies sud-africaines.

Au programme : huit spectacles présentés par les plus grands danseurs et chorégraphes d'Afrique du Sud. Une immersion totale dans une culture méconnue du public français.

- **Uncles & Angels** de Nelisiwe Xaba et Mocke J. Van Veuren (voir page 72)
- **Sakhozi says « non » to the Venus** de Nelisiwe Xaba (voir page 72)
5 novembre 2013, Théâtre de Saint-Nazaire (Saint-Nazaire)
7 et 8 novembre 2013, Le Lieu Unique (Nantes)
- **Exit/Exist** de Gregory Maqoma (voir page 70)
26 et 27 novembre 2013, Le Grand T (Nantes)
- **Swan Lake** de Dada Masilo (voir page 63)
29 et 30 novembre 2013, Le Grand T (Nantes)
- **Beautiful Me** de Gregory Maqoma
29 novembre 2013, Carré d'Argent (Pont-Château)
- **Sophiatown** de Via Katilehong Dance (voir page 68)
12 novembre 2013, le Quatrain (Haute-Goulaine)
19 novembre 2013, Théâtre de l'Espace de Retz (Machecoul)

- **Katilehong Cabaret** de Via Katilehong Dance (voir page 68)
14 novembre 2013, Quai des Arts (Pornichet)
16 novembre 2013, Théâtre Quartier Libre (Ancenis)
- **En écho à Abdullah Ibrahim** du Didier Labbé Quartet avec le danseur sud-africain Mbulelo Ngubombini
Présentée pour la première fois au festival Rio Loco à Toulouse en 2010, en tournée en Afrique du Sud pour la Saison française en 2012, le jazzman Didier Labbé rend hommage par cette création musicale et dansée au célèbre pianiste sud-africain Abdullah Ibrahim.
13 novembre 2013, L'Onyx (Saint-Herblain)

3 300 spectateurs

SWAN LAKE

Connue pour ses interprétations innovantes des ballets classiques, Dada Masilo avait déjà déclenché l'enthousiasme lors de son passage à la Biennale de Lyon en 2012.



Enthousiasme prolongé avec la Saison sud-africaine en France, pendant laquelle la jeune chorégraphe et ses onze danseurs ont parcouru la France avec le spectacle *Swan Lake*. Une œuvre tout en grâce et gravité, que Dada Masilo a « sud africanisée », autour des thèmes qu'elle explore depuis toujours : le Sida, les violences faites aux femmes, l'homophobie... Des drames qu'elle décrit non sans humour et énergie.

« *Tout remue, tout ondule, youyous et percussions rythment des mouvements flamboyants. Swan Lake conjugue pointes aériennes et pieds ancrés dans la terre, mêle Tchaïkovski à Steve Reich, Saint-Saëns à Arvo Pärt. Entre rire et larmes, ce lac-là ne ressemble à aucun autre.* »

—
Nedima Vanengmound, ELLE, août 2013

Swan Lake, une pièce de Dada Masilo

Du 10 septembre au 6 octobre 2013, Théâtre du Rond-point (Paris) • **17 158 spectateurs**
Octobre à décembre 2013, Odysseus (Blagnac) / Le Prisme (Elancourt) / Maison de la Danse (Lyon) / La Rampe (Echirolles) / Centre culturel Aragon (Yonnax) / Théâtre des Bergeries (Noisy-le-Sec) / Le Grand R (La Roche-sur-Yon) / Le Grand T (Nantes) dans le cadre du festival Transcendance / Dieppe Scène Nationale (Dieppe) dans le cadre du Festival d'Automne en Normandie / Les deux scènes (Besançon) / L'Onde (Vélizy) / Bonlieu Scène Nationale (Annecy) / Grand Théâtre de Mâcon (Mâcon)

21 282 spectateurs

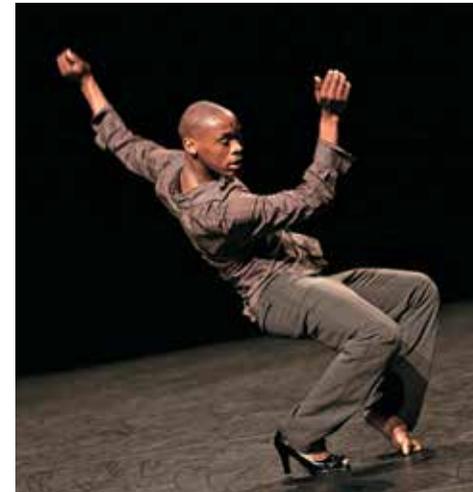
FANA TSHABALALA

Invité en résidence au Centre national de la danse (CND) de Pantin et au KLAP Maison pour la danse à Marseille, Fana Tshabalala est l'un des danseurs et chorégraphes sud-africains les plus appréciés de sa génération. Formé à l'école Moving Into Dance Mophatong à Johannesburg, il intègre en 2010 la Compagnie de P.J. Sabbagha, The Forgotten Angle Theatre Collaborative. À la suite de cette résidence, l'artiste crée trois œuvres.



Avec *Between us*, en duo avec Thulani Chauke, Fana Tshabalala interroge la distance et la perception sensorielle comme instruments d'une écriture de l'approche. Le projet des deux hommes ? Faire se rencontrer leurs puissances de performeurs, ailleurs, à travers le partage et la virginité d'une expérience de création qui les engagent à équivalence. Comme si le choix d'un terrain neutre rendait possible la mise à plat d'une relation.

Avec *Gates of Hell*, Fana Tshabalala danse avec les ténèbres dans une gestuelle proche de la transe portée vers la découverte de soi. Enfin, avec *Une Rupture*, son solo joue le rôle de réaction face à l'apparence des choses.



► *Between us*

Duo de Fana Tshabalala avec Thulani Chauke

Du 15 septembre au 4 octobre 2013, résidence au CND (Pantin)

Du 5 au 6 octobre 2013, performances - extraits de *Between us*, CND (Pantin) dans le cadre de Danse Partagée

8 octobre 2013, performances - extraits de *Between us*, KLAP (Marseille dans le cadre de Question de danse / Danse en Question 2013)

Du 9 octobre au 15 décembre 2013, résidence à KLAP (Marseille)

► *Gates of hell*

Solo de Fana Tshabalala

Du 27 au 29 novembre 2013, CND (Pantin)

18 décembre, KLAP (Marseille) dans le cadre de Plus de Danse à Marseille, les Centenaires de Nijinski

► *Une Rupture*

Solo de Fana Tshabalala

8 octobre 2013, KLAP (Marseille) dans le cadre de Question de danse / Danse en Question 2013

FOCUS SUD-AFRICAIN À JUNE EVENTS

Temps fort de la programmation de l'Atelier de Paris - Carolyn Carlson, le festival *June Events* offre un moment privilégié de rencontres entre le public et les artistes sur le site unique de la Cartoucherie.



Fidèle à l'esprit qui a impulsé sa création, le festival favorise la découverte de jeunes talents, aux côtés de chorégraphes confirmés. Pour sa 7^e édition, *June Events* a mis à l'honneur l'Afrique du Sud en présentant des créations des chorégraphes-danseurs sud-africains Lucky Kele, Desiré Davids, et le groupe Via Katlehong Dance.

« Un solo aussi bref que dense, d'une beauté et d'une énergie à couper le souffle, où Lucky Kele raconte son histoire et sa vie marquée par la violence, la mort et la maladie dans les townships de Johannesburg, sans apitoiement ni pathos. Une vigueur et une ardeur qui ne s'oublent pas. »

—
Les Inrockuptibles, mai-juin 2013

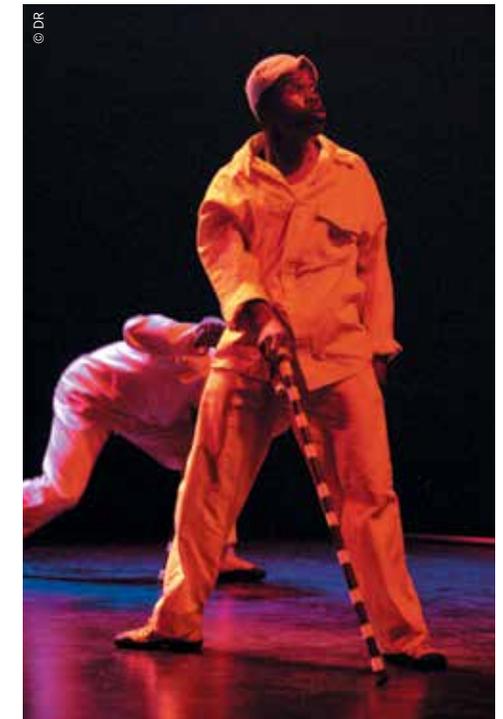
- **Point 1, 2, 3** de Lucky Kele
- **Katlehong Cabaret** de Via Katlehong Dance
13 juin 2013, Théâtre de l'Aquarium, la Cartoucherie (Paris)
- **Nkululeko (street version)** de Via Katlehong Dance
19 juin 2013, Berges de Seine (Paris)
- **Inauguration de la nouvelle place de la République**
16 juin 2013, place de la République (Paris)
- **COLOURED/Chameleon/Dance** de Desiré Davids

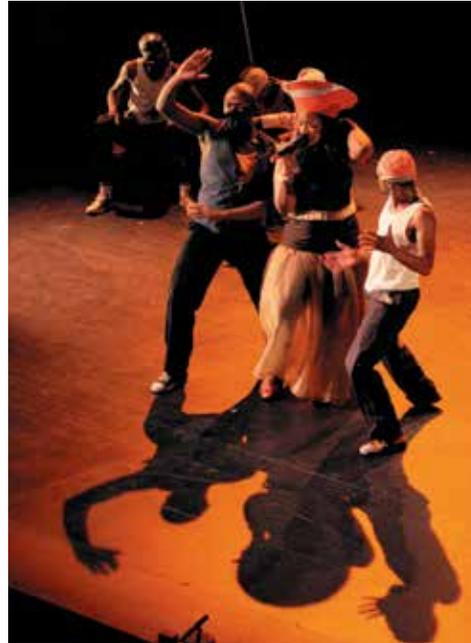
VIA KATLEHONG DANCE

Célèbre pour ses spectacles à l'énergie époustouflante, la compagnie Via Katlehong Dance fait partie du paysage chorégraphique international. Fondée en 1992, elle est originaire du township de Katlehong dans l'East Rand, un des foyers de la lutte anti-apartheid dans les années 80.

Menés par Buru Mohlabane, Vusi Mdoyi et Steven Faleni, les danseurs de la compagnie vivent la danse comme une alternative à la criminalité. Ils méritent le Pantsula, où ils excellent, avec les danses néo-traditionnelles comme le Steps et le Gumboots (une danse créée par les mineurs avec leurs bottes en caoutchouc). Leur tournée en France dans le cadre de la Saison sud-africaine a été un véritable succès.

Avec *Nkululeko* créé en 2004, Via Katlehong Dance célèbre 10 ans de liberté en Afrique du Sud ; dix ans plus tard, le spectacle continue de parcourir le monde sans avoir pris une ride.





Avec *Katlehong Cabaret*, place à un spectacle insolite et vivifiant qui plonge le spectateur dans l'Afrique du Sud des townships, autour de danses inventées comme moyen de communication (tel le Gumboots dance) et de chants traditionnels en écho à l'histoire des communautés noires.



Puis, il y a *Sophiatown*, créé à l'occasion de la Résidence de la compagnie à la Maison de la Danse à Lyon. Une œuvre toute en symboles et écrite comme un témoignage festif sur le célèbre quartier multiculturel de Johannesburg détruit par le régime de l'apartheid au milieu des années 50. Une œuvre dansée dans laquelle les Via Katlehong Dance abordent les thèmes de la mixité et de la lutte contre les différences.

► Nkululeko (street version)

De juin à septembre 2013, Place de la République (Paris) – inauguration / Berges de Seine (Paris) dans le cadre de June Events – Atelier de Paris, Carolyn Carlson / Place des Coliberts (Lognes) / Dalle de l'Arche Guédon (Torcy) / Place de l'horloge (Noisiel) / Théâtre de Verdure (Champs-sur-Marne) / Place Gaston-Deferre (Noisiel) / La Ferme du Buisson (Lognes) dans le cadre de La Nuit curieuse – Bheka!

Du 30 septembre au 3 octobre 2013 – interventions en milieu scolaire

► Katlehong Cabaret

De juin à décembre 2013, Théâtre de l'Aquarium, la Cartoucherie (Paris) dans le cadre de June Events – Atelier de Paris, Carolyn Carlson / Salle du citoyen (Lognes) / Le Grand R (La Roche-sur-Yon) / Le Carré-Les Colonnes – Scène conventionnée (Saint-Médard-en-Jalles) / Le Carré – Scène nationale (Château-Gontier) / Théâtre de Sartrouville et des Yvelines – Centre Dramatique National (Sartrouville) / Théâtre du Vellein (Villefontaine) / Quai des Arts (Pornichet) dans le cadre de TranscenDanse / Théâtre Quartier Libre (Ancenis) dans le cadre de TranscenDanse / Centre National de Danse Contemporaine (Angers) / MC2 (Grenoble) / Pavillon Noir (Aix-en-Provence) / Centquatre (Paris) / Espace Marcel Carné (Saint-Michel-sur-Orge)

► Sophiatown

Créée à l'occasion de leur résidence à la Maison de la Danse de Lyon

D'octobre à décembre 2013, résidence à La Maison de la Danse (Lyon) / Maison de la Danse (Lyon) / Le Quatrain (Haute-Goulaine) dans le cadre de TranscenDanse / Théâtre de l'Espace de Retz (Machecoul) dans le cadre de TranscenDanse / Théâtre d'Orléans (Orléans) / Centquatre (Paris)

20 600 spectateurs

« La vitalité joyeuse de la bande des boys sud-africains de Via Katlehong fait merveille dans *Via Sophiatown*, nouveau spectacle nourri de danses et de rythmes enracinés dans l'histoire et l'identité de l'Afrique du Sud. »

—
Rosita Boisseau – Télérama Sortir, novembre 2013

GREGORY MAQOMA

Véritable icône de la danse sud-africaine, Gregory Maqoma et sa compagnie Vuyani Dance Theatre ont donné trois spectacles d'une intensité incroyable.



Avec *Kudu*, Gregory Maqoma a répondu à l'invitation du Erik Truffaz Quartet à présenter une œuvre collaborative qui leur permettrait d'approfondir leur art respectif au-delà des cultures et des continents, dans une judicieuse rencontre des corps et des sons.

Pour *Exit/Exist*, le chorégraphe construit une œuvre militante dans laquelle il retrace la vie de son ancêtre le chef Xhosa, mort en prison pour avoir demandé aux Anglais de rendre les terres de son peuple.

Avec *Beautiful me*, il interroge sa propre identité avec l'aide de trois invités de marque : le danseur sud-africain Vincent Mantsoe, le Congolais Faustin Linyekula et le Britannique Akram Khan. Accompagné de violon, violoncelle, kora et percussions, Gregory Maqoma s'est réapproprié avec une grâce infinie les propositions de ses trois confrères.

► Kudu

Création musicale et de danse contemporaine, fruit de la collaboration entre Gregory Maqoma et le Erik Truffaz Quartet (Erik Truffaz, Marcello Giuliani, Marc Erbetta et Benoît Corboz)

9 juillet 2013, avant-première publique, KLAP (Marseille)

11 juillet 2013, Le Silo (Marseille) dans le cadre du Festival de Marseille

14 juillet 2013, Théâtre antique (Vienne) dans le cadre de Jazz à Vienne

► Exit/Exist

de Gregory Maqoma, avec les chanteurs Happy Motha, Bubele Mgele, Bonginkosi Zulu et Linda Thobela et le guitariste Giuliano Modarelli

20 novembre 2013, Tandem, Théâtre d'Arras (Arras)

26 et 27 novembre 2013, Le Grand T (Nantes) dans le cadre de TranscenDanse

► Beautiful me

de Gregory Maqoma

29 novembre 2013, Carré d'Argent (Pontchâteau) dans le cadre de TranscenDanse

« L'énergie était belle, magique et porteuse et c'est cette énergie-là que nous avons retrouvée en donnant deux spectacles de cette création à Marseille et à Vienne. Nous étions plutôt réticents à l'idée de jouer devant 8 000 personnes dans le cadre du festival de Vienne, d'autant plus que nous étions programmés à une heure très avancée. C'était un gros risque que nous avons pris et assumé. Le public a été captivé par l'énergie hors du commun que dégageaient les danseurs africains, et ce fut un grand succès. »

—
Erik Truffaz, trompettiste de jazz

« Dans le cadre de la Saison sud-africaine en France, une occasion excitante de découvrir un geste artistique nourri d'intime et dont les enjeux croisent l'individu et la communauté au sein d'une histoire douloureuse et conflictuelle. »

—
Télérama Sortir, avril 2013

NELISIWE XABA

Originaire de Soweto, la chorégraphe et danseuse Nelisiwe Xaba est l'une des plus talentueuses de sa génération. Après avoir étudié à la Dance Foundation de Johannesburg en 1996 puis à Londres avec le Ballet Rambert, elle rejoint la Pact Dance Company avant de collaborer en 2000 avec Robyn Orlin sur l'emblématique *Daddy, I have seen this piece six times before, and I still don't know why they're hurting each other*. Depuis 2001, elle chorégraphie ses pièces souvent inspirées de la situation des femmes en Afrique en Sud.

Correspondances (réalisée avec sa complice Kettly Noël) s'inscrit dans un désir de déjouer les stéréotypes et de montrer l'amitié féminine. *Uncles & Angels* a été créée avec Mocke J. Van Veuren; elle s'inspire de la traditionnelle Danse du Roseau, qui célèbre la virginité des jeunes femmes avant le mariage, réintégré dans le quotidien sud-africain depuis la pandémie du Sida. Prétexte à la contrainte ou sauvegarde de vies? Nelisiwe Xaba interroge les spectateurs. Et puis, il y a *Sakhozi says « non » to the venus*, pièce dans laquelle la chorégraphe revisite l'histoire de la Vénus hottentote Saartjie Baartman (1789-1815). Ici, la Vénus rentre dans son pays d'origine, l'Afrique du Sud, mais ne s'y sent plus chez elle. Alors elle décide de revenir en France mais Sakhozi lui affirme qu'il n'y a pas de place pour elle, sauf au musée où elle sera exposée pour trois mois, pas plus... Cruelle et ironique, cette fable raconte la tragique réalité du racisme et de la xénophobie.

« Nelisiwe Xaba dénonce dans ce spectacle (*Uncles & Angels*) comment un héritage culturel peut-être manipulé au point de devenir une violence contre les jeunes femmes. »

—
Marie-Christine Vernay – *Libération*, septembre 2013

► **Correspondances** de Nelisiwe Xaba et Kettly Noël

Du 17 au 20 juillet 2013, Théâtre 13 / Seine (Paris) dans le cadre de Paris Quartier d'été

► **Uncles & Angels** de Nelisiwe Xaba et Mocke J. Van Veuren

27 et 28 septembre 2013, Théâtre des Bouffes du Nord (Paris) dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

5 novembre 2013, Théâtre de Saint-Nazaire (Saint-Nazaire) dans le cadre de TranscenDanse

7 et 8 novembre 2013, Le Lieu Unique (Nantes) dans le cadre de TranscenDanse

► **Sakhozi says « non » to the venus** de Nelisiwe Xaba

5 novembre 2013, Théâtre de Saint-Nazaire (Saint-Nazaire)

7 et 8 novembre 2013, Le Lieu Unique (Nantes)



MAMELA NYAMZA

Comme nombre de ses compatriotes artistes, la chorégraphe et performeuse Mamela Nyamza porte un regard très critique sur la société sud-africaine d'aujourd'hui. Une société qui ne peut faire table rase de son passé.



Originaire du township de Gugulethu à Cape Town, la danseuse connaît les affres des inégalités et de la pauvreté. Grâce à son art (elle a été formée à la Zama Dance School de Cape Town, à l'Université Tshwane de Pretoria puis au centre Alvin Ailey de New York), elle défend les droits de l'homme et dénonce la place de la femme dans la société sud-africaine. Si elle multiplie les représentations à l'international, c'est avec la Saison sud-africaine que son travail est présenté pour la première fois en France autour de 4 pièces. Avec *19-Born – 76-Rebels*, Mamela Nyamza s'intéresse aux émeutes de Soweto en 1976, emblème du combat de nombreux artistes sud-africains. Avec *Hatched*, elle s'interroge sur le devenir de la femme en Afrique du Sud. Avec *Isingqala*, qui signifie chagrin en langue Xhosa, elle explore les effets de l'inhumanité et de l'injustice. Enfin, avec *Mamela et les Kids de Soweto*, qu'elle interprète avec la jeune compagnie The Soweto's Finest, elle met en abyme les difficultés de la rencontre entre deux générations différentes.

« L'héritage de l'apartheid est encore présent dans de nombreuses sphères de la société, observe-t-elle (Mamela Nyamza). Dans le milieu chorégraphique par exemple, les chorégraphes blancs sont invités à travailler, alors que les Noirs doivent encore demander du travail. Même certains danseurs noirs semblent montrer plus de respect pour les professeurs blancs que pour les noirs. »

Propos recueillis par Rosita Boisseau – Le Monde, septembre 2013

► **19-Born – 76-Rebels** de Mamela Nyamza et Faniswa Yisa

Du 8 au 10 et du 12 au 14 juillet 2013, Jardin de la Vierge du Lycée Saint-Joseph (Avignon) dans le cadre du Festival d'Avignon, programme « sujets à vif »

► **Hatched** de Mamela Nyamza

Juillet 2013, Tour Aillaud (Nanterre) dans le cadre de Paris Quartier d'été / Théâtre 13 / Seine (Paris) dans le cadre de Paris Quartier d'été / Parc de l'Hôtel de Ville (Epinay-sur-Seine) dans le cadre de Paris Quartier d'été / Parc des Sévines (Gennevilliers) dans le cadre de Paris Quartier d'été

► **Isingqala**

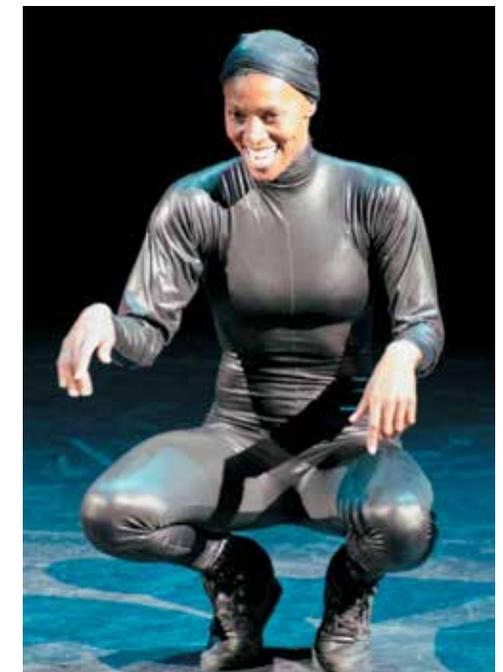
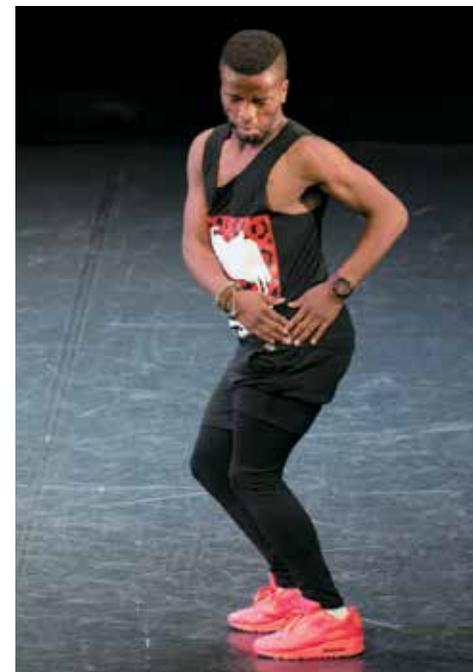
Chorégraphie et interprétation Mamela Nyamza / dramaturgie Hannah Loewenthal
Première en France

20 novembre 2013, Espace des Arts – Studio noir (Chalon-sur-Saône) dans le cadre du festival Instances

► **Mamela et les Kids de Soweto**

Création de Mamela Nyamza et des Soweto's Finest

De septembre à novembre 2013, résidence à l'Espace des Arts – Scène nationale (Chalon-sur-Saône) / Musée du Quai Branly (Paris) dans le cadre du Festival d'Automne / Centre de Développement Chorégraphique (Toulouse) / Maison de la Danse (Lyon) / Espace des Arts – Scène nationale (Chalon-sur-Saône) dans le cadre du festival Instances / Théâtre des Salins – Scène nationale (Martignes) / La Filature (Mulhouse)



THÉÂTRE

STER CITY

***Ster City*, joué en Afrique du Sud et en France, est le fruit d'une rencontre artistique entre un metteur en scène et un musicien français.**

La pièce de Jean-Paul Delore, qui a travaillé aux côtés des acteurs, raconte l'histoire de l'Afrique du Sud de l'apparition de l'Homo Sapiens à l'après-Mandela. Véritable défi relevé le temps d'une représentation, portée par la musique de Dominique Lentin et un excellent tandem d'acteurs : Lindiwe Matshikiza, figure montante du cinéma et du théâtre sud-africain et Nicholas Welch, acteur, rappeur en zoulou et linguiste parlant sept langues vernaculaires différentes d'Afrique du Sud. Une rencontre choc.

« *Quand nous avons joué Ster City au Market Theatre en 2013, un journaliste a voulu savoir quel était le « plus grand succès ou la plus grande réalisation » du spectacle [...]. Nous avons répondu que son plus grand succès, c'était sa longévité. [...] Nous avons voyagé à travers la France, l'Afrique du Sud, le Lesotho ; bientôt, nous aurons parcouru quinze pays du continent africain ; nous avons pu rencontrer nombre d'artistes du monde entier et nous mélanger, discuter, collaborer avec eux ; nous avons commencé d'autres projets via ces réunions ; nous sommes devenus membres d'une famille artistique. »*

—
Lindiwe Matshikiza, actrice

Ster city

Une pièce de Jean-Paul Delore (Compagnie du Léopard Dramatique), Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch, interprétée par Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch, Dominique Lentin

Du 2 au 4 juillet 2012, au National Arts Festival (Grahamstown)

19, 21 et 22 septembre 2013, Market Theatre (Johannesburg)

29 mars 2013, Espace Jean Vilar (Arcueil)

Du 27 novembre au 8 décembre 2013, Maison des Métallos (Paris) et interventions dans plusieurs écoles parisiennes

BRETT BAILEY

Figure majeure de la scène sud-africaine, Brett Bailey était pour la première fois présenté en France, avec sa compagnie Third World BunFight.



Tout à la fois auteur, designer et metteur en scène, il est connu pour ses spectacles qui entremêlent performances et installations dans un style où l'audace côtoie l'ironie et le dramatique. Ses productions, toujours complexes et engagées, parfois provocantes, interrogent la noirceur et la tragédie du monde, mais aussi sa beauté.

Le dramaturge puise ses questionnements dans l'histoire post-coloniale de l'Afrique et les relations

qu'elle entretient aujourd'hui avec l'Occident. Il met en cause les constructions raciales qui se sont enracinées au fil des siècles. Avec *Exhibit B*, il dénonce l'horreur coloniale et la construction de la représentation occidentale du « Noir » jusqu'au traitement de l'immigration et des demandeurs d'asile d'aujourd'hui. Avec *House of the Holy Afro*, il bouscule les stéréotypes formatés de l'Afrique du Sud avec un show aux frontières du night-club, du street dance, de la house music, du gospel et de rituels chamaniques.

« À mon sens, les Saisons France-Afrique du Sud ont été une expérience très riche. Dans de nombreux pays européens, le public n'a qu'un accès très limité aux œuvres culturelles venant d'Afrique, et même d'au-delà des frontières de l'UE. Découvrir de telles œuvres nous aide à mieux comprendre et à accepter autrui. En cette époque de xénophobie et d'intolérance croissantes, il nous faut plus que jamais développer de telles qualités. L'accueil d'un festival d'œuvres sud-africaines en France valorise la production des artistes sud-africains, ouvre la porte aux coopérations interculturelles et redonne confiance aux artistes sud-africains. »

—
Brett Bailey

► **Exhibit B** de Brett Bailey

Du 12 au 16 et du 19 au 23 juillet 2013, Église des Célestins (Avignon) dans le cadre du Festival d'Avignon

Du 25 au 27 novembre 2013, Le Centquatre (Paris)

Du 3 au 7 décembre 2013, Brasserie Schutzenberger (Shiltigheim), organisé par Le Maillon (Strasbourg)

► **House of the Holy Afro** de Brett Bailey

Du 9 au 21 novembre 2013, Le Centquatre (Paris) dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

OUROBOROS

L'Ouroboros, le serpent qui se mord la queue : symbole du cycle de la vie. *Ouroboros*, pièce de théâtre de marionnettes mise en scène par la jeune et prometteuse Janni Younge, raconte l'histoire d'amour entre une danseuse et un poète ; l'histoire de leurs vies narrée à tous les âges de leur existence.



D'une infinie délicatesse et d'une grande poésie, cette pièce tout public laisse à voir la création de talents sud-africains qui revisitent l'art théâtral. Fondée en 1989 à Cape Town, la Handspring Puppet Company présente son théâtre de marionnettes pour adultes dans le monde entier. En s'associant à Janni Younge, créatrice et directrice du seul festival de marionnettes d'Afrique du Sud (Out the Box), elle se lance dans une nouvelle aventure. L'occasion pour la jeune marionnettiste de revenir à Charleville-Mézières où elle a été formée.

« La tournée d'Ouroboros a révélé des artistes autour d'un véritable travail collectif. La France est connue pour son haut niveau de l'art du théâtre de marionnettes et dans ce contexte, Ouroboros a été décrit comme un travail remarquable. »

—
Janni Younge, marionnettiste et metteuse en scène

Ouroboros

Un spectacle de marionnettes de la Handspring Puppet Company, mis en scène par Janni Younge
De septembre à novembre 2013, Théâtre de Charleville-Mézières (Charleville-Mézières) dans le cadre du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes / Théâtre National de Toulouse (Toulouse) / La Couple - Scène nationale de Sénart (Combs-la-Ville) / Théâtre des Sources (Fontenay-aux-Roses) dans le cadre du Festival MAR.T.O. / La Filature (Mulhouse) / TJP - Centre dramatique national d'Alsace (Strasbourg)

4 604 spectateurs

MPUMELELO PAUL GROOTBOOM

Porte-parole d'une génération post-apartheid en plein chaos social, Mpumelelo Paul Grootboom est un auteur-metteur en scène fortement engagé dans la vie politique sud-africaine et internationalement reconnu.



Il utilise ses créations comme des messages dénonciateurs d'une société en proie aux drames sociaux et à la criminalité en tout genre : les vols, les viols, les meurtres... C'est sombre, parfois choquant. Toujours empreint d'un réalisme entremêlé de fiction et de rêve. Avec *Rhetorical*, l'Afrique du Sud est passée au crible par la voix d'un jeune politicien qui se questionne sur un pays victime de son passé et de ses vieux démons. Il tente de réveiller la conscience politique d'une génération perdue dans les crises sanitaires, sociales et économiques de son pays.

Avec *Townships stories*, Mpumelelo Paul Grootboom réinvente le thriller théâtral autour d'un récit sur la vie quotidienne dans les townships. La mise en scène et l'histoire sont dures, aux limites du supportable.

► Rhetorical

de Paul Grootboom et Aubrey Sekhabi

Du 17 au 20 décembre 2013, Parc de la Villette (Paris)

► Township stories

de Paul Grootboom et Presley Chweneyagae

28 et 29 novembre 2013, Saint-Médard-en-Jalles

2 et 3 décembre 2013, Le Grand R (La Roche-sur-Yon)

Du 5 au 7 décembre 2013, Le Grand T (Nantes)

Du 10 au 14 décembre 2013, Parc de la Villette (Paris)

4 081 spectateurs

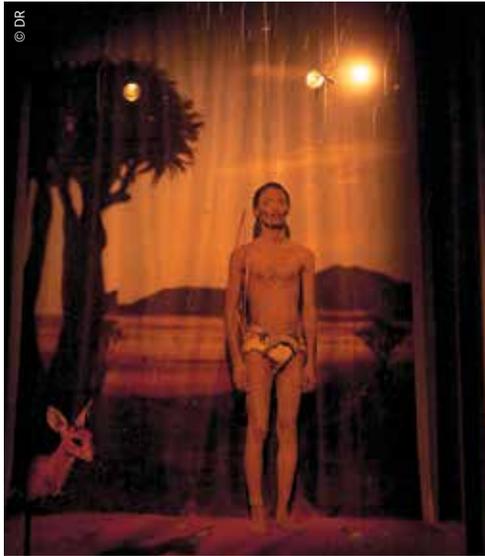


« Fuyant le misérabilisme comme la peste, Grootboom et ses treize acteurs parviennent à restituer avec une énergie formidable la langue et les gestes des habitants des bidonvilles, simplement symbolisés par des panneaux en tôle ondulée. Entre cauchemar pop et soap trash, *Township Stories* choque. C'est le but. »

—
Etienne Sorin – *Le Figaro*, décembre 2013

FESTIVAL D'AVIGNON

Le Festival d'Avignon a accueilli quatre spectacles à la croisée des créations sud-africaine et française.



Avec *L'Afrique est-elle l'avenir du monde ?*, l'historien Achille Mbembe (professeur d'histoire et de sciences politiques à l'université Witwatersrand de Johannesburg) s'est entretenu avec Jean-François Bayart et Joseph Tonda dans le cadre du Théâtre des Idées, plateforme de réflexions qui se tient chaque année en marge du Festival d'Avignon.

Pour *Sans Doute*, l'auteur et metteur en scène Jean-Paul Delore raconte des histoires, des rencontres, des hasards, des voyages qui se croisent et dialoguent entre Nord et Sud. *Sans doute* fait partie d'un ensemble, *Les Carnets Nord Sud* que Jean-Paul Delore a débutés en 2002 sous forme de laboratoire de spectacles itinérants de la France vers l'Afrique.

Et puis, il y a *Exhibit B*, de Brett Bailey, pour la première fois présenté en France (voir page 78) et le spectacle engagé *19-Born - 76-Rebels* de la chorégraphe Mamela Nyamza qui relate les soulèvements de Soweto en 1976 (voir page 74) : une présentation audacieuse de la jeune création scénique d'Afrique du Sud.

« (...) La diffusion et la reconnaissance des chorégraphes noirs d'Afrique du Sud restent une affaire délicate. Dans leur pays comme à l'étranger. (...) La Lutte est loin d'être terminée. Mamela Nyamza a été programmée pour la première fois en France, cet été, au Festival d'Avignon. »

—
Rosita Boisseau – *Le Monde*, septembre 2013



► « L'Afrique est-elle l'avenir du monde ? »

Théâtre des Idées avec Achille Mbembe (en conversation avec Jean-François Bayart et Joseph Tonda)

19 juillet 2013, Gymnase du Lycée Saint-Joseph (Avignon)

► Sans doute

De Jean Paul Delore. Textes de Mia Couto, Jean-Paul Delore, Eugène Durif, Dieudonné Niangouna, Sony Labou Tansi, Nicholas Welch

Du 21 au 24 juillet 2013, Cloître des Carmes (Avignon)

► Exhibit B

De Brett Bailey

Du 12 au 16 et du 19 au 23 juillet 2013, Église des Célestins (Avignon)

► 19-Born - 76-Rebels

De Mamela Nyamza et Faniswa Yisa

Du 8 au 10 et du 12 au 14 juillet 2013, Jardin de la Vierge du Lycée Saint-Joseph (Avignon)

MUSIQUE

STANDARD BANK JOY OF JAZZ FESTIVAL

Incontournable de la scène musicale sud-africaine depuis une dizaine d'années, le *Standard Bank Joy of Jazz Festival* présente chaque année une prestigieuse programmation internationale et reçoit plus de 20 000 personnes.



Partenaire de la Saison française en Afrique du Sud, le festival a tout naturellement mis à l'honneur des artistes français. Une French Touch qui a marqué les esprits avec des invités de prestige comme le batteur, auteur et compositeur Manu Katché, le trompettiste Erik Truffaz et son Quartet, le Cécile Verny Quartet aux influences occidentales et ivoiriennes, et enfin l'Orchestre National de Jazz dirigé par Daniel Yvinec dont l'hommage au compositeur argentin Astor Piazzola fut très remarqué. Un temps fort résolument tourné vers la rencontre des styles et les mélanges d'influence.

Standard Bank Joy of Jazz Festival
23-25 août 2012, Johannesburg

THE INTERNATIONAL EXHIBITION OF BLACK MUSIC

Créée en 2010 par Mondomix (le magazine des cultures du monde), *The International Exhibition of Black Music* ne cesse de traverser le monde et de s'enrichir à chaque étape. Elle s'est arrêtée à Johannesburg en 2012.



Exposition de préfiguration d'un futur centre des Musiques Noires qui ouvrira ses portes à Salvador de Bahia au Brésil, l'événement est passé par Dakar et l'île de la Réunion, sous une autre forme, avant de s'arrêter à Johannesburg en 2012. Elle a rencontré un succès tel que la Cité de la musique à Paris l'a reprise en 2014, sous le nom de *Great Black Music*. Autour d'artistes symboliques allant de Miles Davis à Bob Marley en passant par Manu Dibango, l'exposition raconte l'épopée de la musique noire dans un parcours thématique présentant des dizaines de styles musicaux que le visiteur découvre à l'aide d'une tablette tactile. Véritable voyage visuel et sensoriel, *The International Exhibition of Black Music* rythme la visite aux sons des griots mandingues, des bluesmen du delta du Mississippi, du maloya, de la samba, de l'afrobeat et même de la techno. Lors de son passage en Afrique du Sud, l'exposition s'est enrichie d'une galerie de portraits et d'une présentation de musiciens sud-africains.

The International Exhibition of Black Music

Du 31 août au 12 décembre 2012, Museum Africa (Johannesburg)

BIG TIME !

Le spectacle franco-sud-africain initié par le musicien français Braka et son Quartet The Elephants, *Big Time!*, mélange l'énergie de la valse musette aux sons de jazz africain.



Invités dans cette aventure cocasse et poétique, le talentueux trompettiste sud-africain Marcus Wyatt et les Little Giants, onze jeunes musiciens issus des townships de Cape Town, ont marqué de leur empreinte cet étonnant voyage musical. À la frontière du bal populaire, *Big Time!* dépoussière les clichés d'une musique « traditionnelle »

à la française et offre des ritournelles mâtinées par la patte des artistes invités. Une manière de découvrir une certaine facette de la créativité musicale entre la France et l'Afrique du Sud. Véritable performance scénique, *Big Time!* se laisse emporter par des instants free jazz inattendus.

« Ce qui était intéressant dans ce projet, c'était qu'il y avait une déviation du big band traditionnel avec un format de voix, flûte, tuba, basse, trombone, batterie dans un son vraiment différent et passionnant – du jazz français à celui du Cap entre tradition et improvisation, raconte le curateur et co-directeur musical des Little Giants, George Werner. »

–
Cape Times, juin 2012

Big Time!

18 juin 2012, Cape Town

7 et 8 juillet 2012, Grahamstown

8 septembre 2013, Domaine de Villarceaux (Chaussy), Festival d'Île-de-France

WEATHER FESTIVAL

Pour sa première édition, le festival de musique électronique avait misé sur les plus grands DJ du moment. Au programme : trois nuits parisiennes sous la forme d'un marathon électro qui a rassemblé plus de 20 000 personnes.

Le *Weather festival* a accueilli trois des plus fameux représentants de la scène house sud-africaine. D'abord Black Coffee, le porte-étendard de la house sud-africaine qui, avant de s'orienter vers la Soul music avec le groupe Shana, avait étudié le jazz à Durban. Il débute une carrière de Djaying en parallèle et se fait remarquer en 2003 lors d'une session de la Red Bull Music Academy. Depuis, il occupe le devant de la scène et dirige son propre label Soulistic Records. Invité également, Culoe de Song qui, du haut de ses 23 ans, est considéré comme un petit génie de la house. Déjà 5 ans de carrière et deux albums derrière lui. Enfin, Da Capo, qui écume tous les clubs de l'Afrique du Sud avec un succès grandissant, était invité pour la première fois en France. Une découverte qui a enthousiasmé le public parisien.



Weather Festival

Festival de musique électronique, accueillant les DJ sud-africains Black Coffee (gauche), Culoe de Song (centre), et Da Capo (droite)

19 mai 2013, Le Port de la Râpée (Paris)

CAPE TOWN EFFECTS

Voilà plus de dix ans que le label lyonnais Jarring effects entretient des relations privilégiées avec la scène hip hop et électro sud-africaine. Son intégration aux Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 a donné naissance à un album enregistré dans les studios Pioneer Unit à Cape Town autour d'artistes et de créateurs sud-africains fortement inspirés par la scène underground.



Des artistes qui partagent une même conscience politique et culturelle avec le désir de réunir des influences et cultures différentes, les membres du groupe s'expriment en trois langues différentes : l'Afrikaans, le Xhosa, une des langues africaines du pays, et l'Anglais. Grâce aux deux labels et leurs artistes (trois beatmakers, un vidéaste, cinq musiciens), cette rencontre internationale a donné également le jour à une série de concerts, une exposition et un film documentaire.

► Cape Town Effects

Avec Jaak, El Nino, SpoOkY, Konfab, Tebz, Ben Sharpa et Redondo, Anne-Sophie Leens, Led Piperz, Dplanet, Big Space (photo)
Disque 13 titres de Cape Town Effects enregistré en janvier 2013 et sorti le 26 août 2013

► Mother City Blues

Un film documentaire d'Arno Bitschy
une plongée au cœur de Cape Town (Mother city), à travers le portrait croisé de trois rappers (Konfab, Jaak et El Nino) unis au sein du projet Cape Town Effects.

De septembre à novembre 2013, Le Palaxa (Saint-Denis - Île de La Réunion) / Cinéma Les Variétés (Marseille) dans le cadre du festival Marsatac / Le Bournot (Aubenas) / Cinéma CNP Terreaux dans le cadre de Riddim Collision Festival / Le Florida (Agen) / Stereolux (Nantes)

► Tournée de concerts, résidences et rencontres/ateliers

De septembre à novembre 2013, Le Palaxa (Saint-Denis - Île de La Réunion) / Le Tétris (Le Havre) / Résidence au Passagers du Zinc (Avignon) / Dock des Sud, scène Red Bull Music Academy (Marseille) dans le cadre du festival Marsatac / La Rodia (Besançon) dans le cadre du festival Détonation / Résidence de transmission Hip hop et Arts numérique, Pôle culturel Ev@sion (Ambarès-et-Lagrave) / la MAC (Pessac) dans le cadre du festival Les Campulsations / Rencontre à Le Bournot (Aubenas) / Rencontre à la Salle Daniel Ferry (Nanterre) / Salle Daniel Ferry (Nanterre) / Le Bournot (Aubenas) / L'autre canal (Nancy) dans le cadre du Nancy Jazz Pulsations / Café La Pêche (Montreuil) / Galerie W (Paris) dans le cadre du MaMA / Glazart (Paris) / Le Moloco (Audincourt) / L'Ampérage (Grenoble) / Rencontre au Florida (Agen) / Le Florida (Agen) / Rencontre au Stereolux (Nantes) / Stereolux (Nantes) / Rencontre à La Nef (Angoulême) / Le Marché de la Gare (Lyon) dans le cadre de Riddim Collision Festival

5 000 spectateurs

PARIS JAZZ FESTIVAL

Pour sa 38^e édition, le Paris Jazz Festival a consacré un week-end tout entier aux sons jazzy sud-africains. Une opportunité rare pour le public parisien de découvrir la scène jazz d'Afrique du Sud.



Honneur donc à *Marcus Wyatt & The Blue Note Tribute Orchestra* dont les mélodies lyriques ont conquis le public international. Marcus Wyatt (photo), trompettiste, compositeur et producteur, originaire de Port Elizabeth, est souvent considéré comme le « soleil de Cape Town ».

Avec *Blue Gene*, c'est la rencontre inattendue entre le guitariste et compositeur français Charles Amblard et le rappeur sud-africain Ewok qui a donné naissance à d'incroyables compositions créées tout au long de l'année via des échanges web et sur Skype. Plus que jamais contemporaines, ces créations ont fasciné un public sous le charme de tonalités transcontinentales.

Quant à *Smadj*, cet ancien complice d'Erik Truffaz, il est passé des sonorités traditionnelles des ouds tunisiens à celles des machines dans une allégresse déroutante. En invitant le MC sud-africain Mo Laudi et le chanteur marocain Simo, les sets électro se sont ouverts sur un quintet sans égal, spécialiste de la rencontre des styles.



Paris Jazz Festival

Festival de Jazz en plein air accueillant Hugh Masekela, Marcus Wyatt & Language 12, Blue Gene, Smadj (Mo Laudi)

► Marcus Wyatt & The Blue Note Tribute Orchestra

Avec les musiciens : Marcus Wyatt (trompette, bugle, électronique), Siya Makuzeni (voix, électronique) / Melissa Van der Spuy (piano), Prince Bulu (basse), Justin Badenhorst (batterie), Gavan Eckhart (conception sonore)

20 juillet 2013, Grande scène, Parc floral de Paris

► Blue Gene

Avec les musiciens : Iain « Ewok » Robinson (voix) / Charles Amblard (guitare) / Dario Rudy (guitare), Hugo Rivière (basse), Yann Massoubre (batterie)

20 juillet 2013, Barge à jazz, Parc floral de Paris

► Smadj

Avec les musiciens : Jean-Pierre Smadj (oud, électronique), Nicolas « Artkonik » George (percussions), Denis Guivarc'h (saxophone), Mo Laudi (voix), Simo (voix)

21 juillet 2013, Barge à jazz, Parc floral de Paris

► Hugh Masekela

Avec les musiciens Hugh Masekela (bugle, voix), Cameron Ward (guitare), Fana Zulu (basse), Randal Skippers (claviers), Lee-Roy Sauls (batterie), Francis Manneh Fuster (percussions)

21 juillet 2013, Grande scène, Parc floral de Paris

7 000 spectateurs

Enfin, la légende du jazz sud-africain, Hugh Masekela, a ébloui la scène avec son dernier projet écrit en hommage à celle qui fut sa femme, la diva sud-africaine Miriam Makeba. Trompettiste, compositeur et chanteur, Hugh Masekela est l'une des figures pionnières du jazz sud-africain mais également un personnage important dans la lutte contre l'apartheid. Porte-étendard du mouvement de libération, il a contribué à le faire connaître en participant à de nombreux festivals internationaux dont celui de Monterey en 1967 aux côtés d'Otis Redding et de Jimi Hendrix.

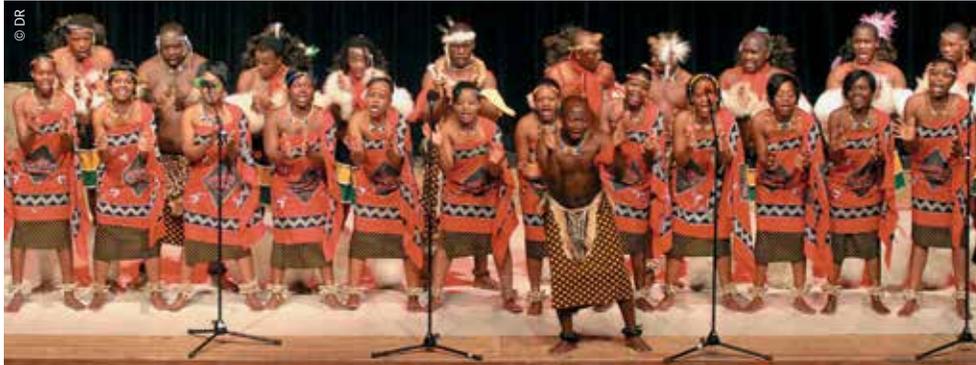
« Le 21 juillet 2013, au Parc Floral de Paris-Vincennes, en présence de Manu Dibango, de Richard Bona, et de Madame Christiane Taubira, ministre de la Justice, venus saluer un éblouissant résistant, Hugh Masekela donnait sur scène une leçon de courage, de sagesse et de générosité aux spectateurs du Paris Jazz Festival. »

—

Joe Farmer – RFI, juillet 2013

FESTIVAL DE MARTIGUES

Honneur à l'Afrique du Sud pour le Festival de Martigues qui, depuis plus de vingt-cinq ans, célèbre les voix, danses et musiques du monde ! À l'image de sa programmation, ce sont donc de prestigieux invités sud-africains qui ont habité la scène le temps des festivités.



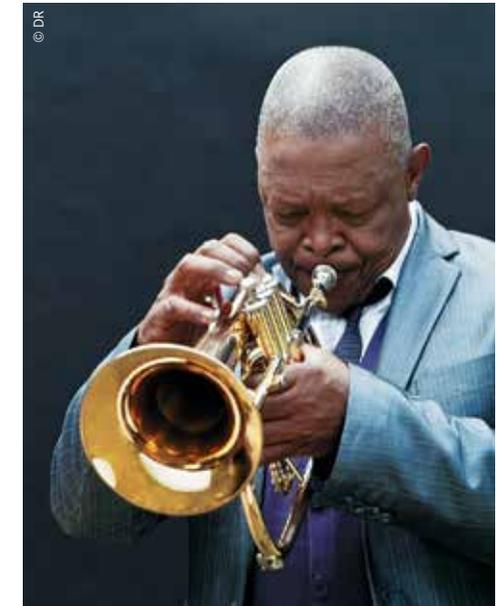
D'abord l'ensemble d'arts et traditions populaires *Sidlangaloludzala*, constitué de 35 artistes qui s'attachent à promouvoir plus particulièrement la culture swazi, zulu ou tswana. Puis des DJ set avec *DJ King Tha* alias Thandiswa Mazwai, reine du zoulou urbain, l'une des figures les plus influentes de la nouvelle scène sud-africaine. Ovation également pour *Black night in South Africa* avec Sidlangaloludzala et les Mahotella Queens, véritables légendes de la musique sud-africaine, qui depuis plus de cinquante ans parcourent le monde en défendant la lutte anti-apartheid. Leur énergie et enthousiasme communicatifs sont devenus de vrais symboles scéniques.

Enfin, *Mama Africa*, la soirée de clôture, hommage à Miriam Makeba, orchestré par son ancien époux Hugh Masekela. Une soirée qui est restée gravée dans les mémoires du public et un festival qui a su rendre hommage aux femmes et à l'Afrique du Sud.

« Un concert de ces divas sud-africaines (les Mahotella Queens) c'est comme une leçon de bonheur. À les voir virevolter dans leurs costumes bigarrés, le sourire vissé aux lèvres, on en oublierait qu'elles ont vécu les heures les plus sombres de l'apartheid. Reines incontestées du mbaqanga, invention musicale mixant musiques traditionnelles avec du marabi (un jazz vocal des années 20) avec du Rhythm and Blues, de la soul et du gospel, elles font partie de l'histoire de l'Afrique du Sud. »

—

In africultures.com – juillet 2013



► Sidlangaloludzala

Juillet 2013, L'île (pour la parade d'ouverture), puis Le Village du festival (pour l'ouverture officielle), puis le Canal Saint-Sébastien (pour la soirée d'ouverture) (Martigues) / Place Mirabeau (pour les Cocktails de Folklore), puis Le Village du Festival (pour l'Édition Spéciale) / Église de la Madeleine, puis Le Village du Festival (pour l'Édition Spéciale) / Place Mirabeau (pour le Festival des Enfants) / Canal Saint-Sébastien (pour *Black night in South Africa*) / Place Comtale (pour Siestes du bout du monde) / Village du Festival (pour la Parade de clôture), puis Canal Saint-Sébastien (pour la Soirée de clôture), puis Village du Festival (pour le Bal de clôture)

► Thandiswa Mazwai – DJ King Tha

Juillet 2013, Le Village du festival (pour Escale de nuit) / Théâtre du Canal Saint Sébastien (pour *Mama Africa*)

► Black night in South Africa

Avec les Mahotella Queens et Sidlangaloludzala

27 juillet 2013, Théâtre du Canal Saint Sébastien (Martigues)

► Mama Africa

Avec Hugh Masekela, Thandiswa Mazwai, Mahotella Queens, Pu2ma

28 juillet 2013, Théâtre du Canal Saint Sébastien (Martigues)

2 784 spectateurs

FESTIVAL D'ÎLE-DE-FRANCE

Pour sa journée d'ouverture au domaine de Villarceaux, placée sous la thématique de l'Alter Ego, musique en partage, le Festival d'Île-de-France a proposé une promenade au cœur des traditions musicales de l'Afrique du Sud. Déambulations, concerts, ateliers pour adultes et enfants, danses shangaan et danses urbaines, street fighting, hip hop, pantsula, maskanda (zoulou), Brass Band, afro-jazz... étaient au rendez-vous.

Depuis trente-huit ans, le Festival d'Île-de-France enchante la région francilienne avec les sons d'une trentaine de concerts issus de musiques du monde et actuelles mais aussi musique ancienne, baroque, classique et contemporaine.

En ouverture, le big band franco-sud-africain *Big Time!* (voir page 86) a débuté les festivités avec une énergie communicative. Puis *Impilo Mapantsula*, le mariage détonant entre hip hop et Pantsula proposé par Tjhesa Mateki, un voyage dans le quotidien de la jeunesse sud-africaine. Thomas Chauke, roi incontesté de la musique Shangaan, s'est, quant à lui, produit pour la première fois en France.

Dans un tout autre registre, le guitariste Madala Kunene faisait découvrir des sons inspirés d'anciens rythmes des divinations zouloues tandis que le jeune Bongeziwe Mabandla donnait un bel aperçu de ballades afro-folk.

Avec la formation Mpho & Uvimba, c'est l'éventail de ce qu'on peut entendre dans les clubs de jazz sud-africains qui était proposé. Et clou du spectacle : Ray Phiri, une autre grande figure de la contestation anti-apartheid, et Stimela African Jazz ont offert une prestation jazz fusion digne des plus grands moments de musique.

« *Big band, jazz, danse acrobatique (...)* c'est toute la culture musicale et artistique de l'Afrique du Sud qui donne rendez-vous dimanche dans les jardins du domaine de Villarceaux, à Chaussy (Val d'Oise). Allongez-vous dans l'herbe et écoutez, l'après-midi promet d'être propice au voyage. »

—
Cerise Sudry le Du – Metronews, septembre 2013

Festival d'Île-de-France

Journée d'ouverture du festival, avec *Big Time!*, *Impilo Mapantsula*, Thomas Chauke, Madala Kunene, Bongeziwe Mabandla, Ray Phiri & Stimela African jazz, Mpho & Uvimba
8 septembre 2013, Domaine de Villarceaux (Chaussy)

3 000 visiteurs



FESTIVAL D'AUTOMNE

Pour sa 42^e édition, le Festival d'Automne à Paris a fait la part belle aux talents sud-africains, tout particulièrement dans le domaine musical.



Entre traditions et créations, le Festival d'Automne a rassemblé des artistes qui ont rendu hommage à la liberté. Chants traditionnels du Carnaval de Cape Town, rituels de femmes zouloues, chorales de jeunes chanteurs des townships ou encore musiciens poly-instrumentistes ont enchanté les scènes parisiennes autour d'étonnantes variations.

Avec l'arc musical de Mantombi Matotiyana, une des grandes virtuoses de cet instrument, c'est la découverte d'un son inédit magnifié par les œuvres de Kyle Shepherd et de Michael Blake qui revisitent les sonorités traditionnelles entre jazz et électro.

Avec les traditions vocales de la province du KwaZulu-Natal (*isicathamiya* et *isigekle*) et de Cape Town (chœurs du Carnaval d'Anwar Gambeno, jeunes chanteurs du chœur de Fezeka mené par Phume Tsewu et poètes du Cape Cultural Collective), ainsi que les concerts de cinq compositeurs

(de Johannesburg, Cape Town et Durban), c'est tout un pan de l'histoire musicale, d'une richesse incroyable, qui a pu être présenté au public parisien.

« L'expérience qu'a constituée le Festival d'Automne à Paris pour les membres de notre chœur – qui viennent tous de communautés extrêmement défavorisées à Cape Town – a déjà eu un impact profond sur leurs vies. J'ai remarqué que la plupart d'entre eux sont retournés en Afrique du Sud pleins d'un espoir renouvelé et d'un engagement réel pour se construire un meilleur avenir, pour eux et pour leurs familles. »

—
Anwar Gambeno, fondateur du Cape Traditional Singers



► Traditions chorales du KwaZulu-Natal

Avec les Chanteuses du Village Ngono (Isigekle) (photo de gauche) et les Mpumalanga White Birds (Isicathamiya)

Coréalisation C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord; Festival d'Automne à Paris
Du 17 au 22 septembre 2013, Théâtre des Bouffes du Nord (Paris)

► Xamissa

Pièce musicale, portrait en musique de Cape Town, de Kyle Shepherd (photo de droite). Avec Kyle Shepherd (piano, arc musical xaru), Buddy Wells (saxophone ténor), Claude Cozens (percussion et ghoema), Bulelani Madondile, Busisiwe Ngejane, Portia Shwana, Xolisile Yali (voix)
Commande du Festival d'Automne à Paris / Coréalisation C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord; Festival d'Automne à Paris

25 septembre 2013, Théâtre des Bouffes du Nord (Paris)

27 septembre 2013, L'Onde (Vélizy-Villacoublay)

► Traditions vocales de Cape Town

Avec les Cape Traditional Singers (chansons traditionnelles des « chœurs malais ») et les Fezeka Youth Choir (cantiqes et chants profanes)

Coproduction Théâtre de la Ville; Festival d'Automne à Paris

4 octobre 2013, L'apostrophe, scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val-d'Oise (Pontoise)

5 et 6 octobre 2013, Théâtre de la Ville (Paris)

8 octobre 2013, Scène nationale d'Orléans (Orléans)

Suite ►

► **Poésie et musique**

Avec le Cape Cultural Collective (Christopher Ferndale, Khadija Tracey Heeger, Toni Stuart, poètes-performers, Ncebakazi Mnukwana, arcs uhadi et mbira) Coréalisation Maison de la Poésie (Paris); Festival d'Automne à Paris

8 et 9 octobre 2013, Maison de la Poésie (Paris)

► **Musique d'Aujourd'hui****Quatuor à cordes n° 3 Nofinishi**

De Michael Blake

Shades of Words

De Andile Khumalo. Pour récitant, flûte, clarinette, violon, alto, violoncelle, piano et percussion sur un texte du compositeur

Fever Tree

De Clare Loveday. Pour ensemble

Cry Out

De Andile Khumalo. Pour hautbois, alto, piano, percussion

Developing Nation

De Angie Mullins. Pour piano et électronique

And So Began

De Pierre-Henri Wicomb. Pour récitant et ensemble, sur un poème de Robert Bolton

« Ukukhalisa umrhubhe »

De Michael Blake. Pour arc umrhubhe et électronique
Commande du Festival d'Automne à Paris

Musique traditionnelle Xhosa

Avec l'ensemble L'Instant Donné, Joanna Bailie (récitante), Mantombi Matotiyana, (arc umrhubhe)

17 octobre 2013, La Scène Watteau (Nogent-sur-Marne)

19 octobre 2013, Opéra National de Paris Bastille (Paris)

« Ces chorales d'hommes sont nées à la fin XIX^e siècle, quand, poussés par la crise alimentaire dans les campagnes, des travailleurs zoulous partaient vers les mines du Gauteng, au nord du pays. Contraints de se loger dans les compounds, des quartiers fermés où ils improvisaient des chants de la nuit pour exprimer leur désarroi, fatigue, promiscuité, nostalgie de la famille. »

—
Véronique Mortaigne - Le Monde, septembre 2013

HADRA TRANCE FESTIVAL

L'un des plus grands festivals internationaux de trance, *Hadra Trance Festival* qui fêtait sa 7^e année en 2013 à Lans-en-Vercors près de Grenoble, célébrait la nouvelle scène sud-africaine, qui depuis quelques années réinvente les formes de la musique urbaine.



Vitrine européenne exceptionnelle, devant un parterre de 25 000 festivaliers, Hadra a accueilli pour son final musiciens, vidéastes, scénographes, DJ, VJ, performeurs... tous issus de la jeune création underground d'Afrique du Sud, considérés comme les talents de demain.

« Invitée d'honneur cette année, l'Afrique du Sud témoigne de l'ouverture sur le monde de la musique trance. Le pays abrite certains des meilleurs DJ et des plus gros labels. La fin de l'apartheid a permis la rencontre entre les cultures européenne, africaine, indienne... Le développement économique facilite les voyages. Grâce à l'Internet haut débit, les DJ mixent les rythmes du monde entier et dialoguent sur les réseaux sociaux. Mais rien ne remplace cette communion avec le public et la nature, perceptible lors des festivals comme Hadra. « Nous formons une communauté globale, résume le DJ sud-africain Adam Metcalfe, alias Headroom. On se retrouve entre gens qui ont les mêmes idées, en musique, en politique... C'est ça qui nous réunit. »

—
Sébastien Jédor - RFI, août 2013

Du 22 au 25 août 2013, Lans-en-Vercors

MAMA

(MARCHÉ DES MUSIQUES ACTUELLES)

MaMA est le rendez-vous des professionnels de l'industrie musicale française et internationale. Près de 3 800 professionnels de la filière y participent : français et étrangers, indépendants et majors du disque, producteurs de spectacles et associations, salles de spectacles et festivals, société civile et organismes professionnels, managers et éditeurs de musique, startups et créateurs de contenu numérique, collectivités territoriales et syndicats, diffuseurs et médias, secteur privé et institutions subventionnées, et artistes bien sûr.

Pour sa 4^e édition, MaMA a choisi de faire un focus sur les professionnels sud-africains autour de débats, workshops, speed-meeting et concerts.

Parmi les invités sud-africains, Jeremy Loops (photo), originaire de Cape Town (meilleur artiste solo MK Award 2013), a créé des chansons en direct avec un looper, une guitare, un banjo, un harmonica et un beatboxing. Se sont produits également Sibot & Toyota, performeurs et DJ sud-africains qui tournent depuis une dizaine d'années dans le monde entier. L'occasion pour tous de confronter les regards et les cultures sur une industrie sans cesse en évolution.



► Rencontre – conférence : Le marché « live » sud-africain, acteurs et spécificités

Avec Michelle Constant (directrice générale de Business and Arts South Africa), Theresho Selesho (directeur marketing de Ogilvy Johannesburg), Sipho Sithole (trésorier de Moshito Music Market & Festival / coordinateur de Native Rythms), Misha Loots (Producteur à Oppikoppi Productions / Hilltop Live) Damon Forbes (fondateur et CEO de Sheer Sound)

16 octobre 2013, Centre musical Fleury Goutte d'Or – Barbara (Paris)

► Rencontre : Meet Africa

Session de speed-meeting avec les membres de la délégation sud-africaine et une vingtaine de professionnels africains invités conjointement par l'Institut français et l'OIF, dans le cadre du programme Equation Musique.

17 octobre 2013, Les Trois Baudets (Paris)

► Jeremy Loops

17 octobre 2013, La Boule Noire (Paris)

► Cape Town Effects

(voir page 88)

18 octobre 2013, Galerie W (Paris)

► Sibot & Toyota

18 octobre 2013, La Machine du Moulin Rouge (Paris)

CINÉMA

FRENCH FOCUS AU DURBAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DURBAN FILMMART

Tout à la fois grand public et professionnel, le Durban International Film Festival (DIFF) est le rendez-vous incontournable du cinéma en Afrique du Sud.



Partenaire de longue date de la France, c'est tout naturellement qu'il a accueilli la Saison et célébré un French Focus prometteur : 18 films français (5 films 100 % français, 11 films français majoritaires et 2 films français minoritaires en langue française) dont trois ont concouru en compétition officielle. Beau souvenir avec *Amour* de Michael Haneke (Palme d'or du Festival de Cannes) présenté en film d'ouverture du French Focus ; il a remporté le prix du meilleur long-métrage. Belle programmation également avec le fleuron de la jeune création française mais aussi les talents confirmés. Guillaume Mainguet, directeur de l'Atelier Produire au Sud rappelle d'ailleurs qu'« un premier atelier « Script Studio », articulé autour de la pratique du scénario, a été organisé à Durban en 2012 et a permis un premier rapprochement

des deux programmes professionnels Produire au Sud et Durban FilmMart/Talents Durban. Fort de cette première expérience, qui a mis en évidence la pertinence d'une mutualisation des ressources professionnelles des deux festivals et de leurs contenus, un autre « Script Studio », sous la forme d'une résidence, a été mis en place cette fois-ci à Nantes en 2013, cette fois dans le cadre de la Saison sud-africaine en France. Celui-ci proposait à trois réalisateurs sud-africains, sélectionnés en juillet 2013 au Durban Film Mart, de développer leur scénario tout en profitant de la présence des experts de PAS à Nantes ».

► Durban International Film Festival

19 – 29 juillet 2012

2 days in New York (Julie Delpy)
38 témoins (Lucas Belvaux)
Amour (Michael Haneke)
Captive (Brillante Mendoza)
Poulet aux prunes (Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud)
La guerre est déclarée (Valérie Donzelli)
Le gamin au vélo (Jean-Pierre et Luc Dardenne)
The Lady (Luc Besson)
L'hiver dernier (John Shank)
L'exercice de l'État (Pierre Schoeller)
Un monstre à Paris (Bibo Bergeron)
Mon pire cauchemar (Anne Fontaine)
Parlez-moi de vous (Pierre Pinaud)
Sur la planche (Leila Kilani)
Hors Satan (Bruno Dumont)
La pirogue (Moussa Touré)
Le reste du monde (Damien Odoul)
Tey (Alain Gomis)

En présence de Damien Odoul (réalisateur de *Le reste du monde*), Pierre Pinaud (réalisateur de *Parlez-moi de vous*), Moussa Touré (réalisateur de *La Pirogue*), Leila Kilani (réalisatrice de *Sur la planche*), Alain Gomis (réalisateur de *Tey*)

► Partie professionnelle

Beau programme également avec le French Focus du 3^e Durban FilmMart pour la partie professionnelle qui entre workshops, ateliers, conférences et séminaires, a réuni pendant trois jours la fine fleur des scénaristes, producteurs, réalisateurs, diffuseurs...

20 – 23 juillet 2012

► Forum de coproduction cinéma franco-sud-africain

2 projets sélectionnés par le CNC :

- *Ladygray* proposé par le réalisateur Alain Choquart et le producteur Bertrand Faivre
 - *Going inside time* proposé par le réalisateur Gregg Smith et le producteur Emmanuel Chaumet
- En présence de : Alain Choquart, Bertrand Faivre, Gregg Smith, Julien Ezanno (CNC)

► Présentation de l'Aide aux cinémas du monde

En présence de Julien Ezanno (co-production internationale - CNC) et Valérie Mouroux (Directrice du département cinéma - Institut français)

► Création du Prix Arte des relations internationales

- Prix de 6 000 euros remis pour la première fois en 2012 à un projet présenté au Durban FilmMart par Arte
- En présence de Rémi Burah (Directeur général adjoint - Arte France)
- Projet de film primé
- *Jambula Tree* proposé par la réalisatrice kényenne Wanuri Kahiu et le producteur sud-africain Steven Markovitz

Suite ►

► **Atelier Produire au Sud Script Studio**

Amine Hattou (Algérie)
 Shanelle Jewnarain (Afrique du Sud)
 Joan Mwhiaki Kabugu (Kenya)
 Sam Kessie (Ghana)
 Marouan Omara (Egypte)
 En présence de : Guillaume Mainguet (Coordinateur Produire au Sud - Festival des 3 Continents), Miguel Machalski (Consultant en scénario), Clément Duboin (Producteur/vendeur international européen)

► **Séminaire des Télévisions d'Afrique anglophone**

Organisé par Canal France International (CFI)
 CFI a réuni les responsables de douze télévisions partenaires d'Afrique anglophone, avec lesquelles ils coopèrent déjà activement. Basés en Erythrée, Kenya, Gambie, Lesotho, Ghana, Malawi, Namibie, Swaziland, Tanzanie, Zambie, Ouganda et Zimbabwe, les participants ont suivi des ateliers de formation et de sélection de programmes et ont pu interagir avec les professionnels de l'audiovisuel (diffuseurs, producteurs, distributeurs) présents au DFM. En présence d'Etienne Fiatte (Directeur général, CFI), Guillaume Pierre (Directeur Afrique - CFI), Pierre Jalladeau (Délégué à la politique des programmes - CFI), Apophia Komugisha (Chargée des relations partenaires Afrique - CFI), Margaret Goubin (Responsable achats de programmes - CFI), les responsables des programmes de douze télévisions d'Afrique anglophone + 4 dirigeants de télévisions d'Afrique de l'Est.

► **Prix CFI du meilleur projet audiovisuel**

- Prix remis sous forme d'un pré-achat de 5 000 euros, décerné au meilleur projet documentaire ou fiction du Durban FilmMart, par CFI et les télévisions partenaires présentes au séminaire.
- Projet de film primé
The Mercy of the Jungle proposé par le réalisateur et producteur rwandais Joel Karekezi

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS IN SOUTH AFRICA

Pour sa deuxième édition, le Festival du Film Français in South Africa (FFF) est resté fidèle à son objectif : présenter le meilleur du cinéma français actuel. Seul événement sud-africain dédié au cinéma français contemporain, le FFF présente une dizaine de films grand public parmi les meilleures sorties des deux dernières années.



Pour le public local, le Festival du Film Français est une opportunité exclusive de découvrir un autre cinéma que celui attaché aux offres anglo-saxonnes des multiplexes. Il constitue également un moment rare de rencontres entre un certain nombre de réalisateurs français comme Benoît Jacquot, avec son film *Les adieux à la Reine*.

Au programme, 10 films diffusés dans les alliances françaises de Johannesburg, Le Cap, Durban, Port Elizabeth et Pretoria. Une occasion rare pour le public sud-africain de voir une rétrospective de la réalisatrice Claire Denis, dont le travail est intimement lié à l'Afrique, mais également de découvrir ou redécouvrir, les talents d'un grand cinéaste sud-africain, Ramadan Suleman avec son film *Zulu Love Letter*.

FFF

Organisé par l'Institut français d'Afrique du Sud (IFAS) en partenariat avec les Alliances françaises de Johannesburg, Pretoria, Cape Town, Port Elizabeth, Durban, Unifrance Films, l'Institut français et Ster Kinekor

Du 1^{er} au 5 août 2012, Cinema Nouveau Waterfront (Cape Town)

Du 8 au 12 août 2012, Alexander Theatre, Braamfontein et Cinema Nouveau Rosebank (Johannesburg)

Du 9 au 12 août 2012, Cinema Nouveau Brooklyn (Pretoria)

Du 15 au 18 août 2012, Ster Kinekor Teh Bridge (Port Elizabeth)

Du 23 au 26 août 2012, Ster Kinekor Musgrave (Durban)

Les adieux à la Reine (Benoît Jacquot)

Americano (Mathieu Demy)

Angèle et Tony (Alix Delaporte)

Les bien-aimés (Christophe Honoré)

Poulet aux prunes (Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud)

La guerre est déclarée (Valérie Donzelli)

L'amour dure trois ans (Frédéric Beigbeder)

35 rhums (Claire Denis)

Beau travail (Claire Denis)

L'intrus (Claire Denis)

Zulu Love Letter (Ramadan Suleman)

En présence de Benoît Jacquot (réalisateur de *Les Adieux à la Reine*) et Ramadan Suleman (réalisateur de *Zulu Love Letter*)

5 000 spectateurs

SÉMINAIRE SUR LA CONSERVATION ET LA VALORISATION DES ARCHIVES AUDIOVISUELLES EN FRANCE ET EN AFRIQUE DU SUD

C'est dans un but de partage de connaissances que l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) et la société de production sud-africaine Doxa ont co-organisé un séminaire de deux jours sur les archives audiovisuelles.



Professionnels français et sud-africains ont pu échanger sur les domaines de la préservation, la numérisation et la promotion du patrimoine audiovisuel. Ces échanges ont donné naissance à une convention entre les autorités sud-africaines et l'INA, convention par laquelle les archives du Procès de Rivonia seront numérisées. Moment fort de la saison, ce procès étant celui qui a condamné Nelson Mandela et d'autres membres importants de l'ANC à la prison à vie par le régime de l'apartheid.

13 et 14 novembre 2012, Théâtre Athol Fugard (Cape Town)

LÉGENDE

Remise officielle des enregistrements à Elisabeth Barbier, Ambassadrice de France en Afrique du Sud, par Vuyo Jack, Directeur général par intérim du ministère des Arts et de la Culture

FESTIVAL KUNJANI'MATION

Créé en 2011, Kunjani'Mation est le premier festival sud-africain dédié au cinéma d'animation.



Contraction du mot zulu Kunjani qui signifie « comment allez-vous » et du mot « animation », Kunjani'Mation se veut à la fois révélateur de l'expertise française dans le domaine de l'image animée, avec un certain goût du partage vers les professionnels sud-africains, mais également découvreur d'un cinéma encore méconnu en Afrique du Sud. Un festival résolument porté par la création en images autour de séances, rencontres, ateliers de formation et expositions. Daniel Snaddon,

directeur du festival, se souvient avec joie que « ce fut un vrai succès ! Les salles affichaient complet lors des projections du film de Jean-François Laguionie, "Le Tableau". L'atelier mené par l'école parisienne Les Gobelins était plein à craquer, avec presque 100 étudiants et animateurs professionnels, et l'ouverture de notre exposition a été l'une des manifestations les plus populaires de son histoire à Cape Town ».

Du 17 au 21 octobre 2012, V&A Waterfront's Cinema Nouveau cinéma (Cape Town)

Le Tableau (Jean-François Laguionie)

Ernest et Célestine (Benjamin Renner, Stéphane Aubier, Vincent Patar)

Gwen, le livre de sable (Jean-François Laguionie)

L'île de Black Mor (Jean-François Laguionie)

La planète sauvage (René Laloux)

En présence de Jean Laguionie et Annick Le Ray

► Partie professionnelle : forum de rencontres

Avec Pascal Le Nôtre (studio Foliascope), Arnaud Régouillet (Caribara / Toon Alliance), Marie Soufflot (Imaginove), Véronique Encrenaz (MIFA)

► Atelier de formation

Organisé par Les Gobelins – l'École de l'image (CCI Paris), avec le partenariat de The Animation School

Animé par Alexandre Heboyan

Octobre 2012, The Animation School (Cape Town)

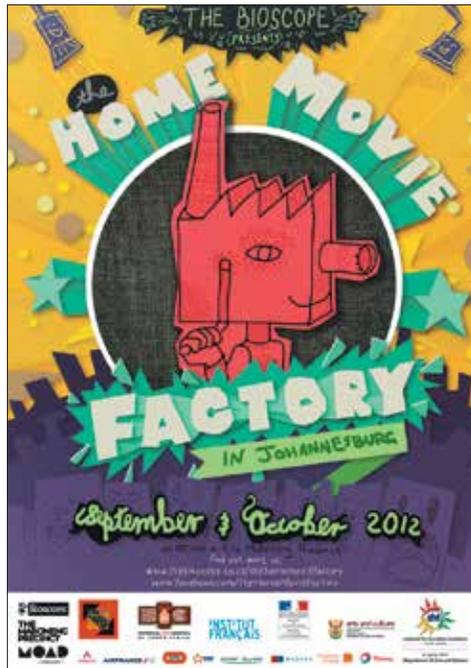
► Kunjani Art Exhibition

Exposition de storyboards, maquettes, personnages liés au film d'animation

Du 11 au 20 octobre 2012, Alliance Française de Cape Town (Cape Town)

THE HOME MOVIE FACTORY IN JOHANNESBURG

Après son très remarqué passage au Centre Georges Pompidou en 2011 à Paris, *The Home Movie Factory* du réalisateur Michel Gondry s'est installé à Johannesburg. Tout à la fois installation, exposition, atelier de création de films, cette expérience unique a célébré le cinéma sur un concept d'interactivité avec le public.



La directrice artistique du projet, Arya Laloo, explique que : « dans une société aussi diverse que celle d'Afrique du Sud, un projet dont le but était de mélanger des gens qui ne se connaissent pas dans des groupes, donnait souvent l'impression de tenir plus de l'expérimentation sociale que d'une initiative d'art publique. Partager une expérience aussi magique que celle de faire un film était une expérimentation sociale d'un genre utopique, alliant le jeu, l'imagination et la communion artistique, et permettant aux gens de bien s'amuser ».

Du 30 août au 25 novembre 2012, Museum of African Design, Maboneng Precinct (Johannesburg)

3 319 participants ont produit 339 films

48 HOUR FILM PROJECT

Concept original, initié aux États-Unis, le 48 Hour Film Project est une compétition, par ville, de films réalisés et produits en 48 heures.

Un vrai défi relevé par des talents inattendus. Johannesburg et Paris étaient de la compétition en 2012 et 2013. Les Saisons ont convié une équipe française à participer au 48 Hour Film Project de Johannesburg, et une équipe sud-africaine à celui de Paris.

► 48 Hour Film Project of Johannesburg 2012

Participation de l'équipe française Collectif 109, avec Clément Gonzalez (réalisateur), Marc Stef (directeur de la photographie), Martin Malzieu (assistant réalisateur), Baptiste Gondouin (chef opérateur son), Roberto Fernandez (monteur), Marie Chauvin (scripte)

Du 31 août au 2 septembre 2012, Johannesburg

As it used to be (Clément Gonzalez) prix du meilleur premier rôle masculin à Luthuli Dlamini. Le film a été sélectionné dans 50 festivals et reçu 23 prix en tout.

► 48 Hour Film Project de Paris 2013

Participation de l'équipe sud-africaine Pi R Squared, avec Renate Stuurman (productrice), Shoki Mokgapa (actrice), Isaac Chokwe (réalisateur), Zoe Fairbrother-Straw (actrice), Chris van Rensburg (son), Christelle van Graan...

Du 20 au 22 septembre 2013, Paris

AVANT PREMIÈRE DE « NELSON MANDELA, UN LONG CHEMIN VERS LA LIBERTÉ » À L'UNESCO

Mandela, un long chemin vers la liberté du réalisateur Justin Chadwick retrace le parcours exceptionnel de l'un des plus grands leaders politiques et spirituels de notre temps jusqu'à son élection.

Premier président noir démocratiquement élu, Nelson Mandela reçoit le prix Nobel de la paix en 1993 et devient Ambassadeur de bonne volonté de l'Unesco en reconnaissance de son combat contre l'apartheid.

2 décembre 2013, Maison de l'Unesco (Paris)

En présence de l'équipe du film.

FESTIVAL PARIS CINÉMA

PARIS PROJECT

Incontournable festival dédié au 7^e art, Paris Cinéma a eu la chance de promouvoir un focus Afrique du Sud à l'été 2013 avec trois longs-métrages et courts-métrages en sélection officielle, des rencontres avec des réalisateurs et producteurs sud-africains et la grande rétrospective William Kentridge, le poète des images.



Aude Hesbert, la déléguée générale du Festival, se souvient : « *cette Saison fut l'occasion de faire découvrir aux spectateurs français les films de la jeune garde du cinéma sud-africain, ravis à un passé encore douloureux et à l'écoute d'un nouveau monde en mouvement, ainsi que l'œuvre majeure de William Kentridge, véritable magicien des images dont les animations*

réussissent l'exploit de figurer le mouvement de l'histoire dans une accolade du noir et du blanc, dans un flux poétique et politique d'une intense mélancolie. Un programme qui bien sûr résonne haut et fort à l'heure du décès de Nelson Mandela ».

Du 28 juin au 9 juillet 2013, Paris

► Films

Gangster project (Teboho Edkins)
Jeppe on a Friday (Arya Laloo et Shannon Walsh)
Sleeper's wake (Barry Berk)
Layla Fourie (Pia Marais) (en avant-première)
Dirty laundry (Stephen Abbott)
I fink U freeky (Roger Ballen, Die Antwoord)
The tunnel (Jenna Bass)

En présence de Teboho Edkins, Shannon Walsh, Jenna Bass, Pia Marais

► Rétrospective William Kentridge, « Le magicien des images »

Du 5 au 7 juillet 2013, Forum des Images (Paris)

Journey to the moon
Shadow procession
Ubu tells the truth
Ten drawing for projection (Johannesburg, 2nd greatest city after Paris / Monument / Mine / Sobriety, obesity, and growing old / Felix in exile / History of the main complaint / Weighing and wanting / Stereoscope / Tide table / Other faces)

► Collisions of sound and Image

Ciné-concert du compositeur Philip Miller à partir de 10 films de William Kentridge, notamment des extraits de *Refuse the hour*. Mis en musique par le pianiste Vincenzo Pasquariello et la chanteuse Joanna Dudley

7 juillet 2013, Forum des Images (Paris)

► Partie professionnelle : Paris Project

4 projets sélectionnés par Paris Project :

- *Flatland* proposé par la réalisatrice Jenna Bass et le producteur David Horler
- *Days of cannibalism* proposé par le réalisateur Teboho Edkins et le producteur Martin Danisch
- *The russian princess* proposé par le réalisateur/producteur Ramadan Suleman
- *A love supreme* proposé par le réalisateur Francois Verster et le producteur Lucas Rosant

En présence de Jenna Bass, David Horler, Teboho Edkins, Martin Danisch, Ramadan Suleman, Francois Verster, Terrence Khumalo (NFVF), Neiloe Khunyeli (NFVF)

Du 1^{er} au 3 juillet 2013, Cinéma MK2 Bibliothèque (Paris)

FESTIVAL DES 3 CONTINENTS

PRODUIRE AU SUD

Chaque année depuis 1979, à la fin du mois de novembre à Nantes, le Festival des 3 Continents propose des films de fiction et des documentaires d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie. Il était donc naturel pour l'édition 2013 d'accorder une place de choix aux films sud-africains avec la thématique : *Afrique du Sud, le cinéma à l'épreuve d'une histoire contrariée*.

Étaient présentés des films des plus grands réalisateurs sud-africains. La partie professionnelle, quant à elle, a accueilli trois réalisateurs sud-africains qui ont pu développer leur scénario de long-métrage avec l'Atelier Produire au Sud. Son directeur Guillaume Mainguet rappelle à ce titre que « depuis 2009, l'Atelier Produire au Sud développe plusieurs partenariats internationaux afin d'élargir le champ de son expertise et de ses zones géographiques d'intervention ». C'est dans ce cadre que les jeunes talents sud-africains ont pu bénéficier d'un tremplin de qualité.

► Partie festival : 35^e Festival des 3 Continents - Afrique du Sud, le cinéma à l'épreuve d'une histoire contrariée

Films

African Jim (Donald Swanson), *Chroniques sud-africaines* (Julia Henderson, Thulani Mokoena, Donne Rundle), *Civilization on Trial* (Michael Scott), *Come Back, Africa* (Lionel Rogosin), *Cry, the Beloved Country* (Zoltan Korda), *Die Kandidaat* (Jans Rautenbach), *Jeppie on a Friday* (Shannon Walsh et Arya Laloo), *Katrina* (Jans Rautenbach), *Mapantsula* (Oliver Schmitz), *Marigolds in August* (Ross Devenish), *Siliva the Zulu* (Attilio Gatti), *The Guest - an episode in the life of Eugene Marais* (Ross Devenish), *Zulu Love Letter* (Ramadan Suleman). En présence de Ross Devenish

Du 19 au 26 novembre 2013, Nantes

► Partie professionnelle : Studio de Scénario Produire au Sud 2013

3 réalisateurs sélectionnés :

- Madoda Ncayiyana, pour son projet de film *Hhola Hhola*, produit par Julie Frederikse (Vuleka Productions)
- Nosipho Dumisa, pour son projet de film *The Bill*, produit par Travis Taute (Gambit Films)
- Meg Rickards, pour son projet de film *Whiplash*, produit par Jacky Lourens (Get the Picture)

Du 18 au 24 novembre 2013, Nantes

► Atelier Produire au Sud

- Un projet sud-africain figure parmi les six projets sélectionnés à l'Atelier Produire au Sud en 2013 : *The wound (Inxeba)* proposé par le réalisateur John Trengove et le producteur Elias Ribeiro

Du 18 au 24 novembre 2013, Nantes

JEU DE PAUME

UN REGARD DE CINÉMA SUR L'AFRIQUE DU SUD



À l'honneur au Musée du Jeu de Paume pendant la Saison sud-africaine en France, le cinéma sud-africain a pu être révélé au public français grâce à une programmation de choix sous la houlette de Danièle Hibon, commissaire, qui ne manque pas de rappeler que « le talent, le courage, l'ouverture d'esprit des personnes [qu'elle a] rencontrées, producteurs, organisateurs de festivals, d'événements culturels, artistes, cinéastes, dressent le portrait d'une formidable énergie positive en action dans ce pays ».

► Films

Rhodesia Countdown (Michael Raeburn)
Zimbabwe Countdown (Michael Raeburn)
Nelson Mandela au nom de la liberté (Joël Calmettes)
Hijack Stories (Oliver Schmitz)
Mapantsula (Oliver Schmitz)
Drum (Zola Maseko)
The Burning (Stephen Frears)
Come Back, Africa (Lionel Rogosin)
Have You Seen Drum Recently? (Jürgen Schadeberg)
Beautés cachées, sales histoires (Robyn Orlin)
A Lion's Trail (Francois Verster)
The Mother's House (Francois Verster)
Sea Point Days (Francois Verster)
State of Violence (Khalo Matabane)
Chroniques sud-africaines (Julia Henderson, Thulani Mokoena, Donne Rundle)
Story of a Beautiful Country (Khalo Matabane)
The Grass Is Singing (Michael Raeburn)
When We Were Black (Khalo Matabane)
Beauty (Oliver Hermanus)
Fools (Ramadan Suleman)
Zulu Love Letter (Ramadan Suleman)
Life, Above All (Oliver Schmitz)
The African Cypher (Bryan Little)

Otelo Burning (Sara Blecher)

Last Grave at Dimbaza (Nana Mahomo, Chris Curling et Pascoe Macfarlane)
As It Used to Be (Clément Gonzalez)
Of Good Report (Jahmil X.T. Qubeka)

Du 5 novembre 2012 au 26 janvier 2013, Galerie du Jeu de Paume (Paris) – soirée d'ouverture le 9 novembre pour la projection de *Mapantsula* d'Oliver Schmitz

► Volet Transgresseurs

Dans le cadre du cycle, une sélection dédiée aux cinéastes d'Afrique sub-saharienne, programmée par la commissaire Rasha Salti, où figurent deux films sud-africains.

Man On Ground (Akin Omotoso)
Le Bœuf sur le toit (Jyoti Mistry)

Du 1^{er} au 10 décembre 2013, Galerie du Jeu de Paume (Paris)

► Sélection de courts-métrages d'Eat My Dust

Courts-métrages produits dans le cadre de l'atelier Eat My Dust dirigé par Delphine de Blic, au sein de KYP (Kliptown Youth Project), diffusés sur l'écran du petit café tout au long du cycle pendant les horaires d'ouverture du Jeu de Paume

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION D'ANNECY

MARCHÉ INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION

Le Festival International du Film d'Animation d'Annecy et son Marché (MIFA) sont le rendez-vous annuel de plus de 7 000 professionnels. Référence mondiale du cinéma d'animation, le MIFA permet de découvrir les derniers chefs-d'œuvre animés et les tendances de demain, de rencontrer les réalisateurs et de futurs partenaires.



Pour l'édition 2013, la présence exceptionnelle de l'Afrique du Sud a marqué la programmation de rencontres inédites.

Daniel Snaddon, directeur du festival Kunjani'Mation, ne tarit pas d'éloges sur l'événement : « Animation SA a présenté notre industrie au MIFA, ce qui nous a permis de gagner de nombreux admirateurs, dont certains qui nous ont rendu visite en 2013 pour explorer des possibilités de coopération. Les résultats de ces projets ont été extrêmement enthousiasmants : (...) un studio sud-africain s'est vu offrir l'opportunité de produire une série d'animation en 2D pour un studio français; et l'industrie locale est actuellement en pourparlers avec le DTI [Ministère du Commerce et de l'Industrie] pour adopter un modèle en cluster qui nous a été présenté par Imaginove, en Rhône-Alpes, et qui pourrait créer d'énormes opportunités pour les entreprises et créateurs sud-africains ».

► Partie Festival

Khumba (Anthony Silverston) projeté en compétition officielle
En présence de Kirstin Barwise, Michael Buckland, Daniel Clarke, Samantha Claire Cutler, Raffaella Delle Donne, Jac Hamman, Tumelo Selamolela, Anthony Silverston, Daniel Snaddon, Jako Tromp, Quentin Vogel (Triggerfish)

Du 10 au 15 juin 2013

► Partie professionnelle (Marché International du Film d'Animation - MIFA)

Du 12 au 14 juin 2013

► Pavillon sud-africain au MIFA

En présence de Simphiwe Phakula, Daniel Snaddon, David Whitehouse (Animation SA) Shannan Taylor (BFX), Tim Argall, Sifiso Motaung (Bugbox Animation), Mike Scott (Goldfish Music), Hendrik Coetzee (Hooligan Picture Creations), Nono Mofokeng, Ndumiso Nyoni, Gerhard Painter (Luma Animation), Mdu Ntuli (Mdu Comics), Nick, Cloete (Mind's eye Creative), Michael Rix (Mirror Mountain Pictures), Zama Mkosi, Thandeka Zwana, Carla Dias (NFVF), Elbon Noble (Noble Pictures), Inge Faber (Pollen entertainment), Judy Christian (St Vincent's school), Bruce Legg, Richard Morgan, Grenville (Strika Entertainment), Michael Hlatshwayo, Nuno Martins (The Animation School), Vanessa Sinden (the crucial project), Bridget Scarr (the Hummingbird group) Matt Torode (Tincup TV), Michael Buckland, Daniel Clarke, Samantha Claire Cutler, Raffaella Delle Donne, Jac Hamman, Tumelo Selamolela, Anthony Silverston, Jako Tromp, Quentin Vogel (Triggerfish), Deryck Broom (Trilogy Creative Studios), Seth Mbehle (Zakithi Mbehle), Wendy Spinks (Zeropoint Studios)

► Conférences

Introducing South Africa (dans le cadre de Territory Focus 2013)

avec Tim Argall (CEO Bugbox Animation), Nono Mofokeng (productrice - Luma Animations), Nuno Martins (directeur - The Animation School), Thandeka Zwana (NFVF)

Longs-métrages : 4 études de cas

avec Anthony Silverston, Raffaella Delle Donne, Michael Buckland (Triggerfish), pour le film *Khumba*

Pitch du projet *Sea Monster* (sélectionné dans le cadre de Carrefour de la Création 2013)

11-12 juin 2013, MIFA networking lounge



MULTIDISCIPLINES

NATIONAL ARTS FESTIVAL DE GRAHAMSTOWN

Le National Arts Festival, un des événements majeurs de la saison culturelle sud-africaine, présente ce que la production artistique a de meilleur dans un large spectre de disciplines : théâtre, musique, danse, arts plastiques ou encore cinéma.

Pour sa 38^e édition, et dans le cadre des Saisons France-Afrique du Sud, le programme faisait la part belle à la création française. Une occasion inédite de confronter les visions artistiques et d'échanger sur la création d'aujourd'hui. Parmi les événements, on se souvient de l'ouverture du festival avec le KwaZulu-Natal Philharmonic Orchestra qui interpréta les œuvres de Camille Saint-Saëns et Paul Dukas; et tout un mélange d'artistes français et sud-africains qui étaient réunis le temps du festival. Côté musique, on retrouvait Carine Bonnefoy and the New Large Ensemble, *Big Time!*; côté danse, place à *Pudique acide et Extasis*, deux duos emblématiques des chorégraphes Mathilde Monnier et Jean-François Duroure; côté théâtre, *!Aïa* une pièce de Philippe Pelen Baldini issue de la collaboration entre des artistes sud-africains et la compagnie réunionnaise Théâtre Tallipot. Belle prestation également pour *Nounouche : The Side Show*, une performance vidéo et théâtre de rue inspirée du personnage de la bande dessinée française des années 40, *Nounouche*. La magie poétique de *L'Après-midi d'un foehn et Vortex* par la compagnie Non Nova a littéralement emporté le public. Pour *Ancestors*, le travail sur la mémoire individuelle a été au cœur de la résidence de création de la compagnie Les grandes personnes avec les artistes de Grahamstown.

► National Arts Festival de Grahamstown

28 juin et 8 juillet 2012, Grahamstown

► Ouverture du Festival avec le KwaZulu-Natal Philharmonic Orchestra

Interprétation d'œuvres des compositeurs français Camille Saint-Saëns and Paul Dukas

28 juin 2012, Grahamstown

► Carine Bonnefoy and the New Large Ensemble

Orchestre composé de musiciens français et sud-africains

1^{er} et 3 juillet 2012, Grahamstown

► Big Time!

Un projet musical de big band, fruit d'une collaboration entre Braka, son quartet Elephants rejoints par de jeunes musiciens des townships de Grahamstown et de Cape Town.

(voir page 86)

7 et 8 juillet 2012, Grahamstown

► Pudique acide et Extasis

Deux duos de danse contemporaine revus et mis en scène par les chorégraphes Mathilde Monnier et Jean-François Duroure, et interprétés sur scène par Sonia Darbois et Jonathan Prnlas

► !Aïa

Pièce de Philippe Pelen Baldini issue de la collaboration entre des artistes sud-africains et la compagnie réunionnaise Théâtre Tallipot

28 et 29 juin 2012, Grahamstown

► Ster City

Une pièce de Jean-Paul Delore, Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch, interprétée par Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch, Dominique Lentin (voir page 77)

Du 2 au 4 juillet 2012, Grahamstown

► Nounouche : The Side Show

Performance, vidéo et théâtre de rue, inspirée du personnage de la bande dessinée française des années 40, *Nounouche*, et rendu vivant par Toni Morkel, Nadine Hutton et Fred Koenig

Du 28 juin au 8 juillet 2012, apparitions impromptues et aléatoires dans tous les lieux du festival

► L'Après-midi d'un foehn et Vortex

Compagnie Non Nova

Du 28 juin au 1^{er} juillet 2012, Grahamstown

► Ancestors

Compagnie Les grandes personnes et les artistes de Grahamstown

Du 28 au 30 juin 2012, Grahamstown

FOCUS SUD-AFRICAIN À LA VILLETTE

La Villette a participé activement à la Saison sud-africaine en France.



D'abord avec son festival interactif atypique et réjouissant, *Scènes d'été*, qui invite le public de tous âges à s'initier au chant, la musique, la gastronomie d'un pays étranger. Un week-end de l'été 2013 fut bien évidemment consacré à l'Afrique du Sud avec toute une série d'initiation aux arts : gumboots, polyphonies corporelles, chœurs... Parmi les artistes invités, mention spéciale pour le chœur d'isicathamiya Phuphuma Love Minus, Sam Tshabalala et son atelier de gumboots ou Abby Niang, spécialiste de la cuisine d'Afrique de l'Ouest. Un week-end sur le rythme de l'apprentissage festif.

Côté exposition, place à la photographie sud-africaine au sein de l'événement *Vos rêves nous dérangent* qui présentait, en collaboration avec les Rencontres d'Arles, trois photographes engagés dans l'observation documentaire des sociétés contemporaines. C'est *Beaufort West*, une exposition de photographies de Mikhael Subotzky, le jeune prodige de la création contemporaine, qui représentait l'Afrique du Sud.

Enfin, la scène théâtrale a elle aussi accueilli des productions d'envergure. La pièce de Paul Grootboom et Aubrey Sekhabi, *Rhetorical*, passe au crible le contexte politique de l'Afrique du Sud. Enfin, le thriller *Township Stories* du même Grootboom et de Presley Chweneyagae, met en scène des récits de la vie quotidienne dans les townships après l'apartheid.

► Le week-end Voix d'Afrique du Sud dans le cadre des Scènes d'été 2013

Avec les Phuphuma Love Minus (Isicathamiya) et l'auteur - compositeur - musicien Sam Tshabalala

Atelier Gumboots dirigé par Sam Tshabalala

13 et 14 juillet 2013, Grande Halle de La Villette (Paris)

► Atelier Chant

Dirigé par le chœur des Phuphuma Love Minus

13 et 14 juillet 2013, Prairie du triangle, Parc de La Villette (Paris)

► Chœur des Phuphuma Love Minus

13 juillet 2013, Place de la Fontaine aux lions, Parc de La Villette (Paris)

► Atelier de cuisine sud-africaine

Dirigé par Abby Niang, spécialiste de la cuisine d'Afrique de l'Ouest

14 juillet 2013, Jardins passagers, Parc de La Villette (Paris)

► Concert sur la Prairie du Cercle Sud

Avec Phuphuma Love Minus, le Sam Tshabalala big band et le chœur de l'École des Musi-Terriens

14 juillet 2013, Prairie du Cercle Sud, Parc de La Villette (Paris)

4 000 spectateurs

► Photographie sud-africaine présentée dans le cadre de l'exposition photographique *Vos rêves nous dérangent*

Beaufort West

Une exposition photographique de Mikhael Subotzky

Du 25 septembre au 15 décembre 2013, Pavillon Paul Delouvrier, Parc de la Villette (Paris)

► Théâtre sud-africain

Rhetorical

De Paul Grootboom et Aubrey Sekhabi

Du 17 au 20 décembre 2013, Parc de la Villette (Paris)

Township stories

De Paul Grootboom et Presley Chweneyagae

Du 10 au 14 décembre 2013, Parc de la Villette (Paris)

FOCUS SUD-AFRICAIN À PARIS QUARTIER D'ÉTÉ

Paris Quartier d'Été s'attache à faire découvrir les talents confirmés et la jeune création de par le monde. Pour l'été 2013, et dans le cadre des Saisons, l'Afrique du Sud était à l'honneur, dignement représentée par les artistes les plus en vue.



Des spectacles mythiques ont eu lieu, comme le concert donné Place de la République à l'occasion de la Journée Internationale Nelson Mandela avec notamment les extraits des opéras : *UShaka KaSenzangakhona "Shaka, fils de Senzagakhona"* et *Mandela Trilogy*. En mémoire également, le spectacle très engagé de Mamela Nyamza, *Hatched*, qui explore le parcours d'une femme dans l'Afrique du Sud d'aujourd'hui. Côté scène toujours, *Correspondances* de Nelisiwe Xaba et Kettly Noël qui témoigne de la complicité de deux femmes fortes et engagées. Enfin, une mention spéciale au très poétique *Refuse the hours* de William Kentridge, une pièce qui entremêle performance, danse, musique, vidéo comme un mélange d'expressions qui toutes se poseraient la même question : qu'est-ce que le temps ? Une interrogation laissée en suspens et que William Kentridge contourne par cette adjonction lyrique : « N'oubliez pas l'heure, ne l'ignorez pas... Refusez-la ! ».

► Concert en plein air du KwaZulu-Natal Philharmonic Orchestra (photos), à l'occasion de la Journée Internationale Nelson Mandela

Un événement organisé par le KwaZulu-Natal Philharmonic Orchestra en partenariat avec Paris quartier d'été. Direction administrative et artistique : Bongani Tembe

UShaka KaSenzangakhona "Shaka, fils de Senzagakhona" (extraits)

De Mzilikazi Khumalo, d'après le poème épique de Themba Msimang. Partition revue et augmentée par Robert Maxym. Avec Khumbuzile Dhlamini (Soprano), Ntokozo Nokubeka (Mezzo-soprano), Mhlaba buthelezi (Ténor), Mthunzi Nokhubeka (Baryton basse), Themba Msimang (Narrateur), Chœurs du Clermont Community Choir.

Mandela Trilogy, un hommage musical à la vie de Nelson Mandela (extraits)

Opéra d'Allan Stephenson, Mike Campbel et Peter Louis Van Dijk, livret de Michael Williams. Avec Aubrey Lodewyk (Nelson Mandela), Nozuko Teto (Winnie Mandela), Derick Ellis (L'homme blanc), Chœurs du Clermont Community Choir. Avec la participation exceptionnelle d'Yvonne Chaka Chaka

18 juillet 2013, Place de la République (Paris)

► Hatched

De Mamela Nyamza

Du 16 au 23 juillet 2013, Nanterre, Paris, Epinay-sur-Seine, Gennevilliers

► Correspondances

de Nelisiwe Xaba et Kettly Noël

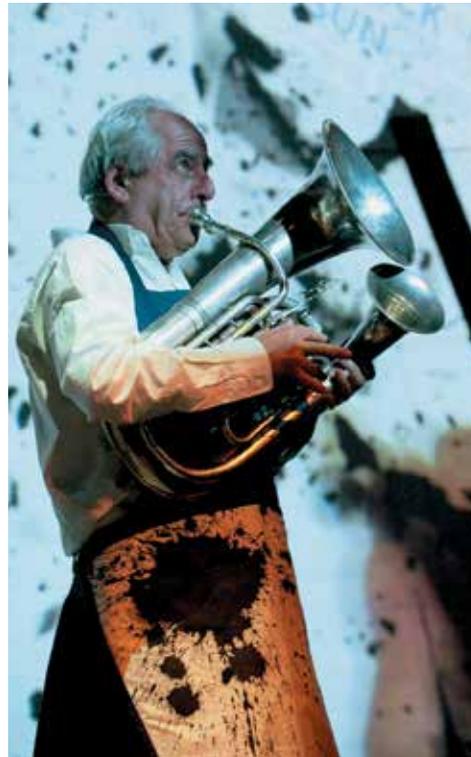
Du 17 au 20 juillet 2013, Théâtre 13 / Seine (Paris)

► Refuse the hour

Conception et livret : William Kentridge, Musique et co-orchestration : Philip Miller, Chorégraphie : Dada Masilo, Conception vidéo : William Kentridge Catherine Meyburgh, Montage : Catherine Meyburgh, Dramaturgie : Peter Galison. Avec : William Kentridge (Direction musicale, co-orchestration), Adam Howard (Trompette, bugle), Dada Masilo (Danseuse), Ann Masina, Joanna Dudley, Jacobi de Villiers (Chanteuses), Thato Motlhaolwa (Acteur), Tlale Makhene (Percussions), Waldo Alexander (Violon), Dan Selsick (Trombone), Vincenzo Pasquariello (Piano) Production Caroline Naphegyi, Tomorrowland. Coproduction Holland Festival, Festival d'Avignon, RomaEuropa Festival, Teatro di Roma, Onassis Cultural Center. Avec le soutien de Marian Goodman Gallery (New York et Paris), Lia Rumma Gallery (Naples et Milan), the Goodman Gallery (Johannesburg et Cape Town)

Du 23 au 27 juillet 2013, Théâtre éphémère du Palais Royal (Paris)

10 000 spectateurs



« Dans la Saison sud-africaine qui enchante la France depuis le début de l'été, il est un nom qui revient souvent : William Kentridge, l'un des artistes les plus accomplis de ce pays. (...) À 58 ans, William Kentridge est au sommet de son art, ou plutôt de SES arts, car avec le spectacle *Refuse the hour*, présenté [...] au festival Paris Quartier d'Été et au Festival d'Avignon et qui a fait salle comble plusieurs soirs de suite à Paris, il fait converger trente ans de travail et d'expérimentation. »

—
Pierre Haski - Rue 89, juillet 2013

BHEKA! SOUTH AFRICA : NUIT CURIEUSE À LA FERME DU BUISSON

Show époustouflant le temps d'une nuit consacrée à l'Afrique du Sud, *Bheka! South Africa* a déployé ce que le pays « arc-en-ciel » fait de mieux dans la création d'aujourd'hui.



Des townships à la Ferme, une même symbiose qui unit une nation se réinventant à chaque pas. Danse, théâtre, musique, chants... voix et corps se sont élevés le temps d'une nuit, tous ensemble dans une expression bigarrée et colorée. L'occasion unique de voir sur une même scène des talents comme Robyn Orlin, Via Katlehong Dance, DJ Mo Laudi, Phuphuma Love Minus, The Brother Moves On ou Marianne Fassler.

► Nkululeko (street version)

De Via Katlehong Dance (voir pages 67 à 69)

► Chœur des Phuphuma Love Minus

Musique traditionnelle Isicathamiya des Phuphuma Love Minus.

► Concert de The Brother Moves On

Mélange de rock funk psychédélique et de performance électrique.

► Influences of a closet chant

Performance d'Albert Ibokwe Khoza

► Récit théâtral de Marc Lainé

Marc Lainé a exploré la psychologie d'Oscar Pistorius, cet athlète sud-africain handicapé, accusé du meurtre de sa femme en 2012.

► Défilé de mode

Conçu et imaginé par Marianne Fassler, créatrice des costumes des spectacles de Robyn Orlin

► Extrait de : In a world full of butterflies, it takes balls to be a caterpillar... some thoughts on falling...

Création en avant-première de la chorégraphe Robyn Orlin : deux solos pour une danseuse, vertige sur la chute et l'ascension.

► DJ Nicky B et DJ Mo Laudi

28 septembre 2013, La Ferme du Buisson (Lognes)

UN SHACK À LA FERME

Sans doute l'un des événements les plus interactifs de la Saison sud-africaine en France, *Un shack à la ferme* a réuni des jeunes sud-africains et des jeunes de Nanterre dans la banlieue parisienne, dans une volonté d'échanges culturels communicative.



Symbole de ces échanges : la fabrication d'un shack à la Ferme du Bonheur de Nanterre. Imaginez la construction d'une habitation traditionnelle de bidonville faite de tôle ondulée et de produits recyclés et vous aurez l'ambiance de ces rencontres placées sous le signe du partage. Des moments privilégiés durant lesquels les participants ont pu débattre, discuter et inviter le public des associations à échanger avec eux. Tous étaient conviés à apprendre l'un de l'autre autour d'un festival de film en plein air, des projections de films produits par le collectif Eat My Dust, des ateliers d'initiation et de démonstration de danse Gumboots et des réunions autour de Braai (des barbecues typiquement sud-africains).

LÉGENDE

Shack à Freedom Park, Soweto, 2005

« Entre la gare RER et l'université de Nanterre, l'étonnante habitation a pris racine dans un terrain en friche (...). À l'intérieur, le drapeau de l'Afrique du sud, un poster de Bob Marley et des articles de journaux africains collés aux murs font office de décoration. « Ma maison est exactement la même en Afrique. Un tout petit peu plus petite, mais la disposition du coin cuisine et du coin salon séparés par un voile est identique », explique fièrement Sisonke, 18 ans. Depuis, les jeunes de Soweto accompagnés par des jeunes d'Aubervilliers travaillent sur le thème du cinéma, en gardant comme sujet principal le shack. »

—
Le Parisien - Juillet 2013

► Un shack à la ferme

Co-organisé par l'association Kiptown Youth Project et l'association Rue du soleil, dans le cadre du projet / collectif Eat My Dust, dirigé par Delphine de Blic

Construction d'un shack par les jeunes d'Eat My Dust et d'Aubervilliers.

Du 2 au 5 juillet 2013, inauguration du Shack le 5 juillet, La ferme du bonheur (Nanterre)

► Festival de cinéma en plein air

Films présentés :

Tsotsi (soirée de lancement)

Nothing but the truth (John Kani)

Behind the rainbow (Jihan El-Tahri)

My vote is my secret (Julia Henderson, Thulani Mokoena, Donne Rundle)

The mother's house (Francois Verster)

Retrospective Eat My Dust

Portrait of a young man drowning (Teboho Mahlatsi)

Skoonheid (Oliver Hermanus)

Triomf (Michael Raeburn)

Du 16 au 20 juillet 2013, (film d'ouverture projeté le 12 juillet), La ferme du bonheur (Nanterre)

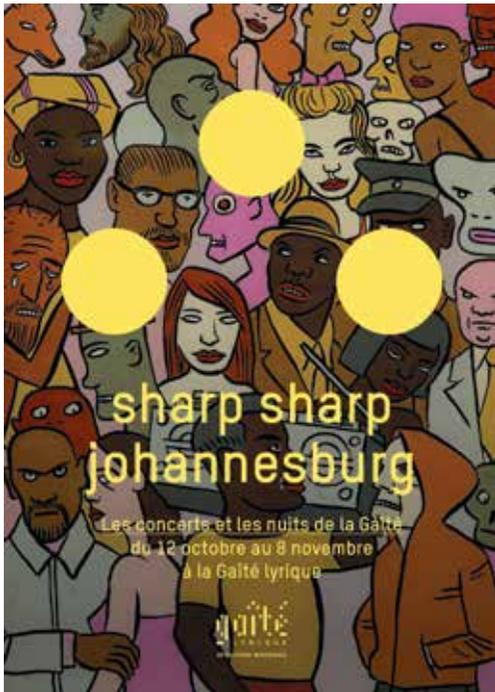
► Rencontres, débats et échanges avec les invités, les visiteurs, le public de la Ferme du Bonheur et les partenaires locaux

Dont une conférence d'ouverture par l'architecte Christophe Hutin le 5 juillet et une conférence sur la lutte des peuples algérien et africain avec l'association les Oranges, le 12 juillet.

Du 5 au 20 juillet 2013, Ferme du bonheur (Nanterre)

SHARP SHARP JOHANNESBURG

Dans le cadre de la Saison sud-africaine en France, la Gaîté Lyrique a réservé une place de choix à Johannesburg autour d'une riche et hétéroclite programmation composée de quatre thématiques, elles-mêmes ancrées sur quatre cycles, pendant quatre semaines, autour de quatre installations différentes.



L'occasion unique de présenter la diversité de la créativité sud-africaine à partir d'une ville en pleine mutation. Véritable laboratoire de réinvention urbaine, la ville était présentée comme fourmillement de talents musicaux, performeurs, plasticiens travaillant tous en étroite collaboration sur une tendance très pop culture. *Sharp Sharp Johannesburg* (« tout roule », en langage courant sud-africain) a instantanément charmé le public. On se souvient de la lumineuse fresque de *Bitterkomix*, la revue de bande dessinée engagée, créée en 1992 par Anton Kannemeyer et Conrad Botes. Place également au collectif multifacette The Cuss Show qui, avec son installation vidéo *Disrupted Webisodes*, s'est inspiré de la mécanique des vendeurs à la sauvette de Johannesburg. Avec l'installation sonore *Taxi Sound System*, Mj Turpin et Joao Orrechia ont imaginé un univers issu de celui des taxis autour de chants traditionnels, musiques populaires des années 50-60, et sons actuels des jeunes générations. Quatrième temps fort : celui de Terry Kurgan, Tegan Bristow et Guylain Melki pour leur installation *Hotel Yeoville – Extended Mirror* qui donnait un coup de projecteur sur la situation des migrants à l'heure où le monde est plus que jamais connecté.

« L'ambitieux projet de ce centre de culture numérique est de s'intéresser à la capitale de l'Afrique du Sud, ce « puzzle anarchique et mouvant » selon la conseillère artistique Jos Auzende, à travers des documentaires, des concerts, des photos ou encore des revues d'artistes sud-africains. »

— Marie Turcan, *Les Inrocks*, octobre 2013

► Sharp Sharp Johannesburg

Du 12 octobre au 8 novembre 2013, La Gaîté Lyrique (Paris)

Raconter Johannesburg

4 installations pour raconter un contexte urbain, critique et politique témoignant d'une énergie humaine remarquable.

City of God

Fresque de Bitterkomix

Taxi Sound System

Installation sonore de Mj Turpin et Joao Orrechia

Disrupted Webisodes

Installation vidéo de The Cuss Show

Hotel Yeoville - Extended mirror (2013)

Installation participative de Terry Kurgan, Tegan Bristow et Guylain Melki

► Expositions photographiques

Avec les œuvres des photographes Liam Lynch (12 au 18 octobre), Ed Suter (19 au 25 octobre), Roger Ballen (26 octobre au 1^{er} novembre), Zanele Muholi (2 au 8 novembre)

► Projections

The Battle for Johannesburg (Rehad Desai) / Tengens (Mikael Rix) / Asylum (Roger Ballen) / Mzansi (Bart van Dijk) / Difficult Love (Zanele Muholi) / Vuma, a music revolution (de Vincent Moloi et Norman Maake)

► Performances

Black Market

Par The Cuss Show

Shangaan Mad Dance #1

Par les Shangaan Electro

Recycling the day

Par MJ Turpin

The Future White Woman of Azania

Par Athi Patra Ruga

► Ateliers

Shangaan Mad Dance #2

Recycling the day

Animé par MJ Turpin

► Conférences

Musiques populaires d'Afrique du sud

Par Florent Mazzoleni

De l'art de faire et défaire les espaces publics à Johannesburg

Par Pauline Guinard

Réinventer la différence

Par Shireen Hassim

Présentation

Par Zanele Muholi

► Concerts

Rock in Johannesburg

Avec les groupes : BLK JKS, Desmond & The Tutus, Motel Mari et The Brother Moves On

From disco to electro : Shangaan party

Claviers rafistolés, rythmiques débridées, sonneries de téléphones échantillonnées et costumes absurdes sont les mots d'ordre de cette nouvelle génération de musiciens issus de la tribu traditionnelle Shangaan.

Glam Rap Party : carte blanche à Spoek Mathambo

Avec Spoek Mathambo, DJ Spoko, Dirty Paraffin

Les nuits de la Gaîté : Globalisto Kwaito – electro party

Avec DJ Mo Laudi, Globalisto Kwaito, Aero Manyelo, DJ Cleo, Greg Gauthier, Emile Omar

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

Musique, théâtre, danse, arts visuels, cinéma... le Festival d'Automne a su rendre hommage aux talents sud-africains d'aujourd'hui. À l'instar d'une rétrospective artistique, c'est toute la création actuelle de l'Afrique du Sud qui a été représentée.



Un panorama qui a su valoriser les engagements et convictions de ces auteurs, danseurs, musiciens, vidéastes, photographes tous encore très imprégnés d'une histoire sociale et politique dévastatrice; mais tous impliqués dans un désir de reconstruction égalitaire et libre. L'occasion unique pour le public de comprendre à quel point l'art, au-delà de ses carcans esthétiques, est un formidable outil de médiation et de transmission. À plus d'un titre, les médias ont rendu un bel hommage à ces artistes qui ont marqué les esprits par leur énergie et leur joie.

« Les chorégraphies engagées de Mamela Nyamza, Nelisiwe Xaba ou encore Robyn Orlin, programmées au Festival d'Automne, montrent à quel point l'héritage de l'apartheid structure encore de nombreuses sphères de la société sud-africaine. »

—
Rosita Boisseau – Le Monde, septembre 2013

« Les plasticiens, danseurs, musiciens, architectes, dessinateurs de BD ou photographes de ce pays ne cessent d'interroger leur histoire, pour sonder encore et toujours leur identité. Ce qui explique que cette scène artistique soit l'une des plus dynamiques au monde. L'une des plus excitantes, surtout. »

—
Télérama, septembre 2013

► Arts Visuels

Focus Sud-africain au MAC/VAL Résidence de création et exposition des œuvres de Mikhael Subotzky et Mary Sibande, **The purple shall govern** Installation/sculpture de Mary Sibande produite dans le cadre de sa résidence au MAC/VAL, **Stuff barta** Installation de Mikhael Subotzky

Du 26 octobre au 26 janvier 2013, MAC/VAL (Vitry-sur-Seine)

Sphincterography : The Tour – Johannesburg Une performance de Steven Cohen
13, 14, 20 et 21 septembre 2013, La Maison Rouge (Paris)

► Danse

Mamela et les Kids de Soweto Pièce de Mamela Nyamza et des Soweto's Finest

Du 3 au 11 octobre 2013, Musée du Quai Branly (Paris)

Uncles & Angels de Nelisiwe Xaba et Mocke J. Van Veuren

27 et 28 septembre 2013, Théâtre des Bouffes du Nord (Paris)

► Théâtre

House of the Holy Afro de Brett Bailey

Du 19 au 21 novembre 2013, Le 104 (Paris)

► Musique

Traditions chorales du KwaZulu-Natal Avec les Chanteuses du Village Ngono (Isigekle) et les Mpumalanga White Birds (Isicathamiya)

Du 17 au 22 septembre 2013, Théâtre des Bouffes du Nord (Paris)

Xamissa Pièce musicale, portrait en musique de Cape Town, de Kyle Shepherd.

25 et 27 septembre 2013, Théâtre des Bouffes du Nord (Paris) et L'onde (Vélizy)

Traditions vocales de Cape Town Avec les Cape Traditional Singers (chansons traditionnelles des « chœurs malais ») et les Fezeka Youth Choir (cantiques et chants profanes)

Du 4 au 8 octobre 2013 à L'apostrophe (Pontoise), Théâtre de la Ville (Paris) et Scène Nationale d'Orléans

Poésie et musique Avec le Cape Cultural Collective (Christopher Ferndale, Khadija Tracey Heeger, Toni Stuart, poètes-performers, Ncebakazi Mnukwana, arcs uhadi et mbira)

8 et 9 octobre 2013, Maison de la Poésie (Paris)

Musique d'Aujourd'hui

Quatuor à cordes n° 3 Nofinishi de Michael Blake, **Shades of Words** de Andile Khumalo, **Fever Tree** de Clare Loveday, **Cry Out** d'Andile Khumalo, **Developing Nation** de Angie Mullins, **And So Began** de Pierre-Henri Wicomb, **Ukukhalisa umrhubhe** de Michael Blake

Musique traditionnelle Xhosa Avec l'ensemble L'Instant Donné, Joanna Bailie (récitante), Mantombi Matotiyana, (arc umrhubhe)

17 octobre 2013, La Scène Watteau (Nogent-sur-Marne)

19 octobre 2013, Opéra National de Paris Bastille (Paris)

► Cinéma

Jeu de Paume

Du 5 novembre au 26 janvier 2013, Galerie du Jeu de Paume (Paris)

ARCHITECTURE- DESIGN-MODE

CONSTELLATIONS

FRED SATHAL

Styliste et designer reconnue, Fred Sathal était invitée à présenter sa collection à Cape Town puis à Johannesburg à l'automne 2012. Une collection nommée *Constellations* qui se présentait comme un parcours à travers l'univers, un cheminement dans les plis de l'âme. Flamboyantes, les pièces étaient brodées recto-verso, traversées de fils, de pampilles, de sequins, de paillettes, de teintures multicolores réfléchissant la lumière.



Ces associations dessinaient dans l'espace un relief organique et cosmique favorable aux envolées poétiques et métaphysiques, symboles des rythmes répétés de la vie et du caractère cyclique de l'évolution. Un monde cousu d'alliances et d'alchimies qui oscille entre sacré et profane. Un show à l'image de sa créatrice qui ne manqua pas de partager ses visions artistiques avec les créateurs sud-africains. Fred Sathal témoigne : *« la Saison française en Afrique du sud a été l'occasion de partager mon expérience et mes inspirations à travers deux séjours et plusieurs événements. Un "workshop" à Cape Town avec de jeunes designers, un défilé Haute couture à Johannesburg dans le cadre de la fashion week, ainsi qu'une exposition d'art visuel à l'Alliance Française de Pretoria. En tant qu'artiste invitée, j'ai eu l'occasion de déployer ma vision aux côtés de collaborateurs sud-africains. J'ai pris plaisir à constater toute*

l'émulation qui s'est créée entre nous. J'ai particulièrement apprécié la rencontre avec les différents acteurs du monde de la mode, la vitalité et la richesse de nos échanges. La Saison française en Afrique du sud m'a permis de faire découvrir ma démarche artistique et l'expression d'une créativité Haute couture. »

Constellations

Un projet de stylisme (Haute couture, pièces uniques de vêtements et accessoires) et défilé de mode (fashion show, 26 passages sur le runway, 19 mannequins) de la créatrice, plasticienne, designer et performeuse Fred Sathal, dans le cadre du Mercedes-Benz Fashion Week Africa *Du 24 au 29 juillet 2012*, Cape Town avec 4 stylistes sud-africains masterclass et conférence dans le cadre du Mercedes Benz Fashion week

Du 25 octobre au 23 novembre 2012, Melrose Arch (Johannesburg) – défilé le 25 octobre

ATELIER LEARNING FROM...

D'un atelier à l'autre, des étudiants en architecture sud-africains et français ont pu échanger et contextualiser leur expérimentation sur deux projets aux troublantes similitudes. À l'origine, l'atelier *Learning from* basé à l'École Nationale Supérieure d'Architecture (ENSA) de Toulouse, qui organise des échanges pédagogiques, scientifiques et artistiques avec Johannesburg depuis 2010. Cet atelier propose des actions architecturales sur la conception collective et l'attention extrême à l'environnement sous toutes ses formes.



Première étape des Saisons France-Afrique du Sud : un premier atelier à l'automne 2012 à Soweto durant lequel douze étudiants de l'ENSA et douze étudiants de l'Université d'architecture de UJ (University of Johannesburg) ont travaillé dans un orphelinat de Kliptown. Objectifs ? Améliorer les conditions sanitaires, de confort, et de bien-être du lieu en prenant en compte la réalité du terrain.

Deuxième étape : un atelier en France dans le village d'Uzeste qui, à bien des égards, présente des similitudes avec le quartier de Kliptown dans son aspect vernaculaire. Lors de ces échanges, les étudiants se sont attachés à considérer la place de l'art dans l'espace public. Résultats ? Des productions et expériences artistiques dans lesquelles improvisations, projets architecturaux et concerts se sont entremêlés.

« Au-delà d'une aventure humaine extraordinaire rendue possible par ce programme, l'élément essentiel est d'avoir pu intervenir dans deux contextes très différents en toute réciprocité. La même équipe a pu travailler dans un township avec l'ensemble de la communauté afin de réhabiliter un orphelinat, mais aussi dans un village rural français où des constructions ont été réalisées pour accueillir le festival Uzeste musical. Ces deux situations ont été appréhendées en miroir, les enseignements issus d'un contexte enrichissent l'autre. Il s'agit d'un échange total, basé sur l'égalité et l'ouverture à l'autre. Le travail mené a permis d'identifier et de soutenir des pratiques sociales et culturelles dans deux milieux très différents. Qui aurait pu penser que les habitants d'un township de Soweto alimentent et soutiennent la vie sociale d'un village français ? »

—
Christophe Hutin, architecte

► Learning from SKY (Soweto Kliptown Youth)

Un atelier de Christophe Hutin et Daniel Estevez de l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Toulouse, en collaboration avec l'atelier d'Alex Opper, de l'Université de Johannesburg et du centre Soweto Kliptown Youth.

Du 19 au 30 novembre 2012, Soweto (Johannesburg)

► Learning from Uzeste

Du 28 avril au 12 mai 2013, Uzeste

THE ARCHITECTURE OF EMPOWERMENT

CARIN SMUTS

La Cité de l'Architecture et du Patrimoine a accueilli une exposition des travaux de Carin Smuts, architecte des townships de Cape Town, lauréate du Global Award for Sustainable Architecture en 2008.



Une architecte dont les méthodes révèlent la participation des citoyens au projet urbain, à l'émancipation par l'habitat ou au chantier comme moment esthétique et comme porte d'intégration. À l'occasion de cette exposition, Carin Smuts est venue en France pour donner une conférence inaugurale, et rencontrer des collectifs/associations engagés, liés aux questions d'urbanisme et d'architecture dans les zones sensibles de la banlieue parisienne.

« L'expérience a été très stimulante et enrichissante. Les défis urbains sont semblables partout dans le monde, et ce que j'ai apprécié, c'était leur perspicacité sur les façons de répondre à ces problèmes. Il serait intéressant de suivre et de documenter ce processus au fil du temps, de mesurer son impact et d'en tirer des leçons. »

—
Carin Smuts

Exposition des travaux d'architecture de Carin Smuts

Du 4 septembre au 14 octobre 2013, Cité de l'architecture et du patrimoine (Paris)

17 septembre 2013, conférence inaugurale par Carin Smuts, Cité de l'architecture et du patrimoine (Paris)

JOUER DANS ET AVEC LA VILLE

Place au design dans la ville avec 120 étudiants de l'École Supérieure d'Art et de Design de Saint-Étienne (ESADSE) qui, pendant une semaine, ont développé des prototypes et scénarii grâce aux interventions de Luke Pederson, designer sud-africain et Éric Jourdan, designer et coordinateur du Master de l'ESADSE. Un échange inspiré par la confrontation des cultures sud-africaine et française.

Du 4 au 8 novembre 2013, École Supérieure d'Art et Design de Saint-Étienne (Saint-Étienne)

FOOD DESIGN

Dans le cadre de sa 20^e semaine folle où des ateliers sont traditionnellement menés par des artistes et intervenants extérieurs, l'École Supérieure d'Art et de Design de Reims a proposé d'inviter un chef sud-africain, Tanja Kruger, à partager culture et savoirs culinaires dans son atelier de design culinaire pour un atelier hors-normes. L'atelier composé d'une vingtaine d'étudiants a été conduit par son fondateur, Marc Bretillot, designer culinaire et Georges Ribeiro, chef cuisinier de l'ESAD. Résultat ? D'incroyables mets aux designs extravagants et aux saveurs improbables pour un entremêlage de goûts français et sud-africains.

Du 12 au 15 novembre 2013, École Supérieure d'Art et Design de Reims (Reims)

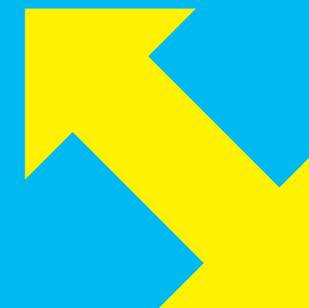
SCIENCES & TECHNIQUES

L'Afrique du Sud, berceau de l'humanité, terre où furent découverts les squelettes les plus anciens de l'histoire, a profondément accéléré ses recherches scientifiques dans le domaine.

Grâce aux Saisons France-Afrique du Sud, les universités, centres de recherche et musées du pays ont pu faire état de leurs avancées pour la première fois en France.

Des présentations réalisées sous forme d'expositions, colloques, conférences et échanges interculturels ont mis en lumière tous les savoirs et les connaissances que les plus grands experts sud-africains possèdent dans le domaine de la préhistoire. Ces échanges se sont montrés très fructueux et ont donné lieu à des temps forts tout particulièrement avec le Muséum de Toulouse et l'Origins Center de Johannesburg, très impliqués dans les événements.

Moments importants également, les rencontres d'intellectuels très influents sur des sujets majeurs en Afrique du Sud : l'avenir politique d'une jeune République au XXI^e siècle, l'avenir de la ville dans un pays en pleine (re)construction.



PREHISTORY : THE INVESTIGATION

Imaginez une exposition conçue comme une véritable enquête policière... c'est exactement ce qui fut proposé avec *Préhistoire, l'enquête*, présentée au Muséum de Toulouse en 2010 et transposée dans une version anglaise à l'Origins Centre à Johannesburg.

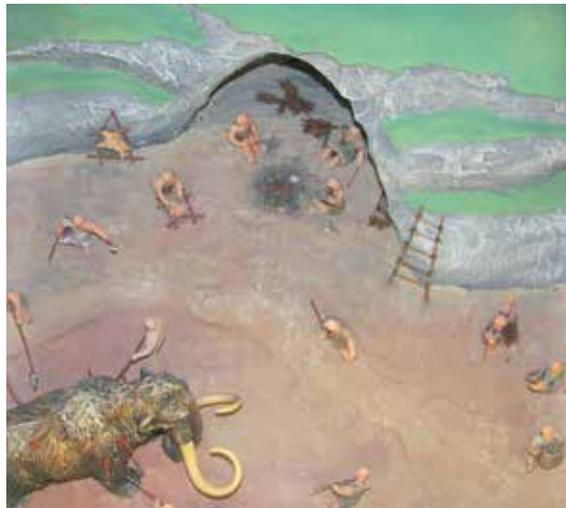
Une enquête/exposition qui s'articule autour d'une sépulture du Mésolithique contenant deux squelettes découverts au large de Quiberon en 1928. Pas à pas, le visiteur découvre les techniques de recherche qui lui permettront de savoir qui étaient ces deux personnages et quels étaient les objets qui les entourent.

« En 2012, le Muséum d'Histoire Naturelle à Toulouse a facilité une exposition en Afrique du Sud au sujet d'un site français nommé Teviec. Cette exposition a attiré des milliers de Sud-Africains qui ont appris comment se déroulent les procédures d'investigation en ce qui concerne la préhistoire. »

Francis Thackeray, professeur sud-africain en anthropologie

Exposition « Préhistoire l'enquête » produite par le Muséum de Toulouse et présentée en version anglaise à l'Origins Centre.

Du 8 novembre 2012 au 31 mars 2013, Origins Centre, University of the Witwatersrand (Johannesburg)



REACTING TO CHEMISTRY

Comprendre la chimie, sa place dans les recherches, ses enjeux dans les domaines aussi variés que l'industrie, la gastronomie ou encore l'environnement.

Tels étaient les objectifs de l'exposition *Reacting to chemistry*, une transposition en version anglaise de l'exposition *Vous avez dit chimie ?*, créée par Universcience et présentée au Sci-Bono à Johannesburg. Expliquer, mais aussi dépasser les clichés qui cantonnent la chimie à des aspects toxiques et dangereux, était l'une des ambitions majeures de l'exposition qui s'est attachée à montrer les avancées des recherches de la chimie moderne dans les domaines de la consommation courante et du développement durable.

Reconfiguration locale au Sci-Bono Discovery Center de l'exposition *Vous avez dit chimie ?*, itinérante et interactive, produite dans le cadre de l'Année internationale de la Chimie (2011) par Universcience.

Du 13 novembre 2012 au 1^{er} mai 2013, Sci-Bono (Johannesburg)

EXPOSITION FRANÇOIS LE VAILLANT

Explorateur et ornithologue du XVIII^e siècle, François Le Vaillant est l'un des premiers européens à avoir parcouru l'Afrique.

Lors d'un retour d'expédition, il offre à Louis XVI une carte de l'Afrique du Sud qu'il a lui-même dessinée; carte exposée pour la première fois à l'Iziko Museums of South Africa à Cape Town dans le cadre de la Saison française en Afrique du Sud.

« Richement illustrée, cette carte de plus de 2 mètres sur 3 dormait depuis 22 ans dans les réserves de la Bibliothèque nationale de France. La Saison française en Afrique du Sud a permis de la présenter au public, à Cape Town, au Musée d'histoire naturelle, dans le cadre d'une exposition consacrée à François Le Vaillant. »

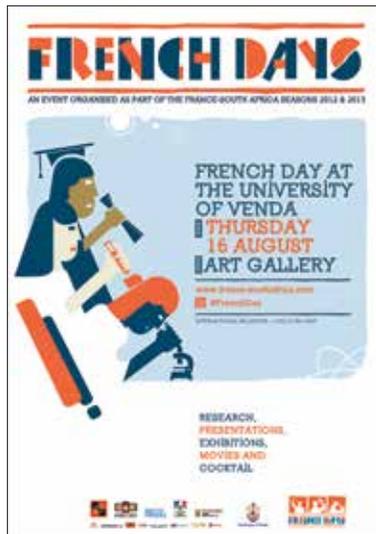
Antoine Michon, diplomate, Consul général de France à Cape Town en 2012

Présentation de la 1^{re} carte d'Afrique du Sud dessinée par Le Vaillant au XVIII^e siècle, co-organisée par Iziko Museums of South Africa et la Bibliothèque Nationale de France

Du 30 novembre 2012 au 26 mai 2013, Iziko Museums of South Africa (Cape Town)

« FRENCH DAY » DANS LES UNIVERSITÉS SUD-AFRICAINES

Pendant les mois d'août et septembre 2012, les principales universités sud-africaines ont connu leur French Day. L'occasion pour les étudiants de découvrir l'excellence académique française au travers de conférences.



Ces journées à la française étaient conçues sur quatre temps forts, eux-mêmes élaborés comme des réunions publiques où l'échange était de rigueur. Objectifs ? Valoriser et renforcer la collaboration scientifique et universitaire entre la France et l'Afrique du Sud.

Des French Days qui ont permis, pour la première fois, aux scientifiques, chercheurs et étudiants sud-africains de confronter leurs visions et recherches avec leurs homologues français. Ensemble, ils ont pu développer une collaboration mutuelle sur des domaines très variés allant de l'énergie aux télécommunications, et assister à des ateliers consacrés à l'innovation. Des rencontres qui encore aujourd'hui sont amenées à se poursuivre.

Organisé par l'Ambassade de France en Afrique du Sud, Campus France et les Universités sud-africaines impliquées dans cette opération :

- 16 août 2012, Venda University (Thohoyandou)
- 21 août 2012, University of the Witwatersrand (Johannesburg)
- 23 août 2012, Vaal University of Technology (Vanderbijlpark)
- 3 septembre 2012, University of KwaZulu-Natal (Durban)
- 7 septembre 2012, Cape Peninsula University of technology (Cape Town)
- 11 septembre 2012, University of Cape Town (Cape Town)
- 25 septembre 2012, University of Pretoria (Pretoria)

L'ABBÉ LA CAILLE, DÉCOUVREUR DU CIEL AUSTRAL

En 2013, on célébrait le tricentenaire de la naissance de l'un des astronomes les plus réputés et productifs du XVIII^e siècle, l'Abbé Nicolas Louis de La Caille (1713-1762).



La Caille s'illustra par une mission en Afrique du Sud, de 1750 à 1754, lors de laquelle il dressa la première carte des étoiles de l'hémisphère sud et baptisa quatorze nouvelles constellations. Autant de raisons pour l'Observatoire de Paris, qui conserve la grande majorité de ses archives, de lui consacrer une exposition dans le cadre de la Saison sud-africaine en France.

James Lequeux, astronome émérite, à l'origine de l'exposition, se souvient : « *Au cours de mes voyages en Afrique du Sud, j'ai été très impressionné par la volonté de tous d'effacer le souvenir des années sombres de l'apartheid, et de partir vers une nouvelle aventure commune. Plus récemment, j'ai découvert le livre de mon collègue sud-africain Ian S. Glass consacré à l'Abbé La Caille. La Caille a dressé la première bonne carte du ciel austral lors d'un long séjour au Cap de Bonne-Espérance au milieu du XVIII^e siècle, et donné la première relation objective de la vie dans cette région. J'ai*

traduit ce livre en français, ce qui m'a donné l'idée de consacrer une exposition à La Caille à l'Observatoire de Paris, profitant du fait que presque tous les souvenirs de cet astronome y sont conservés. Je remercie les Saisons d'avoir participé au financement de la publication et de l'exposition, qui sont un nouveau témoignage de l'amitié entre la France et l'Afrique du Sud. »

Exposition de documents originaux relatifs à l'activité scientifique de Nicolas Louis de La Caille, notamment de précieux manuscrits qui font partie des collections de la Bibliothèque de l'Observatoire de Paris.

Commissaires : Laurence Bobis, directrice de la bibliothèque de l'Observatoire de Paris et James Lequeux, astronome émérite de l'Observatoire de Paris.

Du 14 septembre 2013 au 28 mars 2014, Observatoire de Paris (Paris)

AFRIQUE DU SUD, L'AUTRE PAYS DE LA PRÉHISTOIRE

Événement d'exception pour une première européenne, l'*Australopithecus Sediba*, reconstitué en 3D pour l'occasion, était présenté dans le cadre de l'exposition *Afrique du Sud, l'autre pays de la préhistoire*, qui s'est tenue au Muséum de Toulouse.



Cette reconstitution mettait au jour les ossements découverts dans la grotte de Blombos en 2008, ossements appartenant à une nouvelle espèce qui pourrait représenter une forme intermédiaire entre les premiers australopithèques et le genre Homo. Les vestiges traduisent en effet des comportements modernes et des préoccupations esthétiques survenus beaucoup plus tôt en Afrique du Sud qu'en Europe. Des outils lithiques

du site de Sibudu ont même été datés de 50 000 ans plus anciens que les premières traces de cette technique en Europe ! Une découverte sans précédent pour l'histoire de l'humanité et celle, plus spécifique, de l'histoire de l'art dont l'interprétation des images rupestres a largement évolué depuis. Une mise en lumière inédite en France grâce à la présentation de spécimens issus des collections prestigieuses de la Wits University. Un rendez-vous à la fois grand public et très attendu des scientifiques travaillant sur les origines de l'humanité.

« Représenter la France fut pour le Muséum de Toulouse un plaisir et un honneur. Pour un établissement qui consacra en son temps la première galerie du monde à la thématique de la Préhistoire, l'Afrique du Sud était un rêve. C'est là en effet que se situent les origines de l'humanité, dans le Cradle of Humankind, là que les premières cultures humaines ont émergé. Ces échanges, très riches, très fructueux et très amicaux avec nos collègues sud-africains nous ont permis de confronter nos savoirs, de poursuivre des collaborations scientifiques déjà engagées depuis de nombreuses années. Nous espérons modestement qu'à travers le travail commun que nous avons mené, nous aurons pu changer pour les citoyens des deux pays la représentation que les uns et les autres nous faisons de notre humanité et de notre histoire commune. »

Francis Duranthon, directeur du Muséum de Toulouse

« Afrique du Sud, l'autre pays de la préhistoire » au Muséum de Toulouse

Exposition produite par le Muséum de Toulouse, en partenariat avec l'Origins Centre de l'Université du Witwatersrand, avec le soutien du Department of Science and technology Avec Francis Thackeray, Professeur en anthropologie, Université du Witwatersrand, à Johannesburg, Afrique du Sud, Docteur Francis Duranthon, Docteur en paléontologie des vertébrés, conservateur en chef et directeur du Muséum de Toulouse, José Braga, Professeur en anthropobiologie, Université Paul Sabatier de Toulouse, Nicolas Teyssandier, Chargé de recherche 1^{re} classe CNRS, Camille Bourdier, Maître de conférences en art préhistorique, Université de Toulouse II - Le Mirail.

Du 29 octobre 2013 au 30 mars 2014, Muséum de Toulouse (Toulouse) – ouverture le 28 octobre en présence du ministre sud-africain des sciences

28 octobre, Conférence du professeur Francis Thackeray : « La grotte Wonderwerk, Afrique du Sud : L'art préhistorique face à la théorie de la « magie sympathique » de la chasse », Muséum de Toulouse



AFRIQUE DU SUD : 20^E ANNIVERSAIRE DE LA DÉMOCRATIE ET ÉLECTIONS GÉNÉRALES DE 2014

Vingt ans après l'abolition de l'apartheid, et à quelques jours des élections présidentielles, qu'en était-il de la situation politique et économique de l'Afrique du Sud ?



Cette question a été abordée lors des deux tables rondes consacrées à l'Afrique du Sud sur un plan national et sur la scène internationale sous la direction de l'Institut Français des Relations Internationales à Paris, le South African Institute of Internationale Affairs (SAIIA) et l'Institut français d'Afrique du Sud. Étaient invitées des

personnalités prestigieuses : Jens-Christian Høj (économiste spécialiste de l'Afrique du Sud, Département des Affaires économiques, OCDE), Anthony Butler (professeur au Département des Études politiques, Université du Cap), Raphaël Botiveau (Directeur Stratégie et Développement industriel, Professeur associé, Université du Witwatersrand, Johannesburg), Hélène Quénot-Suarez (chercheur à l'IFRI), Thomas Weeler (Ambassadeur d'Afrique du Sud entre 1961 et 2003, Associé de Recherche, Institut sud-africain des Affaires internationales, Johannesburg), Alfredo Tjiurimo Hengari (Directeur du programme SAFPAD, Institut sud-africain des Affaires internationales, Johannesburg), Thierry Vircoulon (chercheur associé à l'IFRI). Rarement réunis tous ensemble, les invités ont pu débattre sur les enjeux d'une jeune République au XXI^e siècle.

22 novembre 2013, Institut Français des Relations Internationales (Paris)

REPRÉSENTER LA VILLE SUD-AFRICAINE

Penser la ville, l'imaginer, la structurer et tout simplement la voir. En faire un état des lieux, de ce qui la caractérise aujourd'hui dans une République récente et qui peine à se libérer du poids du passé.

C'était tout l'objectif du colloque international *Représenter la ville sud-africaine* qui a réuni d'illustres intervenants d'Afrique du Sud comme Claire Bénit-Gbaffou (Professeur associé à l'École d'Architecture et d'Urbanisme de l'Université du Witwatersrand, Johannesburg), Niq Mhlongo (écrivain), Kgebetli Moele (écrivain), Henrietta Rose-Innes (romancière), Meg Samuelson (professeur au département d'anglais de l'Université de Cape Town), Rike Sitas (chercheur), Shannon Walsh (scénariste et réalisatrice).

Tous se sont interrogés sur la représentation de la ville sud-africaine dans son aspect scientifique et culturel, autour d'invités venus du monde entier (voir liste des participants ci-dessous). Placé sous le signe de l'échange avec le grand public, ce colloque a été l'occasion de confronter les regards sur le sujet : *La ville dans un contexte sud-africain*.

Colloque international organisé par Cultures Anglo-saxonnes (Université de Toulouse-Le Mirail), le Centre de Recherches Anglophones (CREA), le Laboratoire Mosaïque – LAVUE (Université Paris Ouest Nanterre La Défense), en collaboration avec Gordon Institute for Performing and Creative Arts (GIPCA), Paris Bibliothèques, et le Salon du Livre et de la Presse Jeunesse de Seine-Saint-Denis

Participants : Bernard Cros (Maître de conférences, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense et membre du CREA), Kudzayi M. Ngara (professeur à l'Université de l'État-Libre), Richard Samin (professeur émérite, Université de Lorraine - Nancy 2), Rim Makni-Bejar (étudiante à l'Université Paris Diderot et enseignante à l'Université Paris Est Créteil Val-de-Marne), Serge Chauvin (Maître de conférences, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense et responsable du CICLAHO, groupe de recherche sur le cinéma du CREA), Samuel Lelievre (ancien postdoctorant à l'Université du KwaZulu-Natal, et Chercheur associé au LCP / CNRS), Annael Le Poullennec (enseignante, Université de Cergy-Pontoise), Judith Hayem (enseignante en anthropologie, Université de Lille 1), Pauline Guinard (enseignante, École normale supérieure, et membre de l'UMR LAVUE – Laboratoire Mosaïques), Fiona Siegenthaler (historienne et anthropologue), Rebekah Lee (professeur associé d'Histoire à Goldsmiths, Université de Londres), Donald Powers (chercheur postdoctoral au Département d'Anglais de l'Université de Cape Town), Mélanie Joseph-Vilain (Maître de conférence, Université de Bourgogne - Dijon), Cornelius Crowley (responsable du CREA, professeur en histoire et civilisation anglaise, et études irlandaises, Université de Paris Ouest Nanterre La Défense), Mathilde Rogez (Maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense).

Du 26 au 28 novembre 2013, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense (Nanterre)

SAISONS
FRANCE
2012 & 2013
AFRIQUE
DU SUD

R.I.A.

LITTÉRATURE & DÉBATS

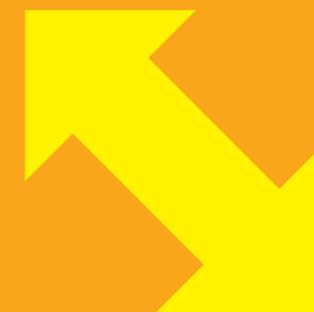
LITTÉRATURE & DÉBATS

Évoquer la littérature sud-africaine revient bien souvent à citer les écrivains les plus connus comme André Brink et son roman *Une Saison blanche et sèche* ou encore Alan Paton avec *Pleure, ô pays bien aimé*, sans oublier les prix Nobel de littérature Nadine Gordimer et J.M Coetzee. Pourtant, si ces deux auteurs font référence dans l'histoire littéraire du pays, ils n'en sont pas les seuls. Bien au contraire !

En accueillant les auteurs sud-africains, romanciers, poètes ou encore scénaristes, les Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 rendaient un vibrant hommage aux auteurs sud-africains contemporains.

Connaître et faire connaître la multiplicité des genres (nouvelles, théâtre, poésie, romans, BD) était plus que jamais une volonté affichée des événements de ces Saisons.

Diversité des styles aussi dans un pays qui compte onze langues officielles ; et prise de conscience d'un passé omniprésent chez des auteurs qui pour certains ont connu l'apartheid et qui pour d'autres vivent avec son fantôme.



ÉTONNANTS VOYAGEURS

Le festival international du livre et du film de Saint-Malo, *Étonnants Voyageurs*, a participé aux Saisons France-Afrique du Sud en élaborant une programmation en étroite collaboration avec l'un des festivals du livre les plus réputés d'Afrique du Sud, l'*Open Book Cape Town*.

Le festival à Cape Town partage les mêmes conceptions et visions littéraires que son homologue français : encourager la rencontre avec les écrivains et leur public et promouvoir la littérature sous toutes ses formes. Ce travail collectif a laissé place à un échange croisé sur deux temps.

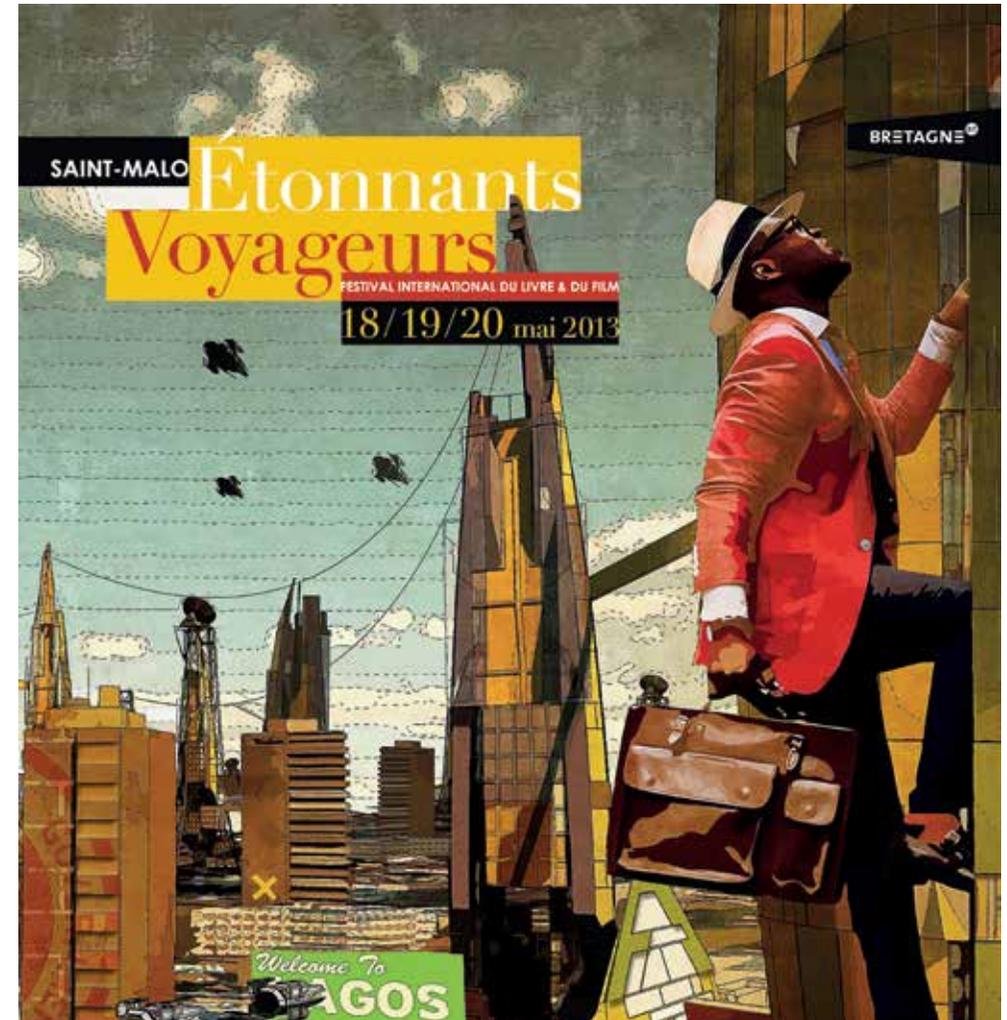
Premier rendez-vous : *Open Book* a invité *Étonnants voyageurs* à Cape Town en septembre 2012 autour d'un programme dédié aux auteurs français et francophones, parmi lesquels Natacha Appanah, Serge Bramly, Georges-Olivier Châteaureynaud, Nedim Gürsel, Yanick Lahens, Michel Lebris, Jacques de Loustal, Anne Nivat, Atiq Rahimi, Véronique Tadjo. Tous ont pu partager leurs visions et inspirations littéraires autour de tables rondes avec des auteurs francophones et anglophones aux origines géographiques diverses.

Deuxième rendez-vous : l'Afrique du Sud a été l'invitée d'honneur d'*Étonnants Voyageurs* à Saint-Malo en mai 2013. Une dizaine d'auteurs et de réalisateurs (Mark Behr, André Brink, Damon Galgut, Michel Heyns, Kopano Matlwa, Deon Meyer, Niq Mhlongo, Kgebetli Moele, Bruce Clarke, Mike Nicol, Kevin Bloom, Filipa Domingues, Richard Poplak...) ont fait le déplacement pour présenter un panorama de la création littéraire et cinématographique sud-africaine. Auteurs confirmés et jeunes plumes ont été mis à l'honneur d'un festival qui a révélé les voix d'une « Afrique qui vient ».

« Onze écrivains seront présents, des figures de proue, tel André Brink, à la relève, avec des auteurs comme Kopano Matlwa, Niq Mhlongo et Kgebetli Moele, représentants pour les deux derniers de cette génération « Kwaito » des jeunes issus des townships. Leurs livres ne sont pas encore disponibles en français mais certaines de leurs nouvelles sont publiées dans l'anthologie *L'Afrique qui vient*, publiée chez Hoebeke. »

—

AFP – mai 2013



► Étonnants voyageurs invité par Open Book Cape Town, 2012

Du 20 au 24 septembre 2012, Festival Open Book Cape Town, Fugard Theatre (Cape Town)

Du 22 au 23 septembre 2012, programme Étonnants Voyageurs dans le cadre du Festival Open Book Cape Town, Mount Nelson Hotel (Cape Town)

► L'Afrique du Sud invitée d'honneur du festival Étonnants Voyageurs à Saint-Malo, 2013

Du 18 au 20 mai 2013, Saint-Malo

AU CŒUR DU MONDE

FESTIVAL INTERNATIONAL DES POÈTES EN VAL-DE-MARNE

Pour sa douzième édition, la *Biennale des poètes en Val-de-Marne* a consacré une large place à la poésie sud-africaine.

Une occasion rare pour le public de découvrir les auteurs contemporains les plus talentueux de leur génération. Une dizaine d'entre eux ont fait le voyage pour rencontrer leurs homologues français et aller à la rencontre d'un nouveau public. Entre Paris et les villes du Val-de-Marne, ils ont lu leurs poèmes dans leur langue originale : anglais, afrikaans, xhosa, zulu..., traduits en français et pour certains accompagnés de musiciens.

« L'un des moments les plus forts de tous a été quand Bulelani Zantsi, qui vient du Cap-Oriental, a récité un poème de louanges en Xhosa (au sujet du besoin qu'ont les étudiants d'apprendre) à un groupe d'élèves dans la galerie d'art Mac-Val. Ils ont accueilli sa prestation, le son de son langage et la traduction comme si c'étaient des cadeaux rares et brillants, et ils ne pouvaient plus s'arrêter de poser des questions, montrant très clairement qu'ils avaient été transportés dans un autre monde. »

–
Denis Hirson, poète sud-africain

Au cœur du monde, Festival International des Poètes en Val-de-Marne

Avec les poètes : Kgositsile Keorapetse, Vonani Bila, Robert Berold, Ronelda Kamfer, Rustum Kozain, Karen Press, Joan Metelerkamp, Gabeba Baderoon, Mongane Wally Serote, Bulelani Zantsi, Finuala Dowling, Ari Sitas et Denis Hirson

Du 24 mai au 2 juin 2013, Paris et département du Val-de-Marne

24 mai 2013, ouverture : Nuit de la poésie, Gare au Théâtre (Vitry-sur-Seine)

30 mai 2013, soirée sud-africaine, Les Voûtes (Paris)

31 mai 2013, session dans le cadre de la Remise du Prix Dulcie September, Collège Dulcie September (Arcueil)

POÉSIE SUD-AFRICAINE

Organisées par la Maison de la poésie de Nantes avec Arterial Network de Cape Town et la Ville de Nantes, ces lectures et performances autour de la poésie sud-africaine ont révélé au public toute la créativité qui anime les poètes sud-africains, jeunes talents ou auteurs confirmés. Trois poètes de générations différentes étaient invités.

Ronelda Kamfer, née en 1981 (de langue afrikaans), a longtemps vécu à Eersterivier, banlieue qui connaît de nombreux problèmes sociaux – pauvreté, violence, drogue, guerre des gangs. Cette expérience a profondément marqué sa vie et son écriture : des propos compressés en de courtes phrases, vérités d'un quotidien encore empreint des divisions culturelles et identitaires.

Lebogang Mashile, née aux États-Unis en 1979, est issue d'une famille d'exilés sud-africains de retour à Johannesburg alors qu'elle a seize ans. En langue anglophone, ses poèmes, souvent inspirés du hip-hop, questionnent la diversité et l'unité de l'Afrique du Sud, le statut des femmes, la violence, thèmes traités avec un sentiment d'urgence, de l'humour et une certaine crudité.

Denis Hirson, né en 1951, est poète et écrivain. Il a vécu en Afrique du Sud jusqu'en 1975, date à laquelle il s'installe en France. Il est l'un des écrivains qui ont fait connaître la poésie sud-africaine en France. Il a publié sept livres qui portent sur la mémoire des années d'apartheid, dont un recueil de poèmes, *Jardiner dans le noir* (Le Temps qu'il fait, 2007), prose lyrique dans laquelle il évoque son enfance en Afrique du Sud.

« Je me suis fait des amis pour la vie en France, étudiants, professeurs, organisateurs, traducteurs – le pays a vraiment été à la hauteur de mes attentes, il est beau, il est charmant, il est compliqué et chaotique, mais il est fascinant, tout comme l'Afrique du Sud. »

–
Ronelda Kamfer, poète

Poésie sud-africaine

12-20 novembre 2013, Nantes, Rennes, Paris, La Rochelle

ANTJIE KROG, AUTEURE SUD-AFRICAINE, PARCOURS ITINÉRANT EN PAYS DE LA LOIRE

Pour sa première action avec la Région Pays-de-la-Loire en 2013, le Réseau Lettres sur Loire et d'Ailleurs a décidé de mettre en lumière une auteure d'Afrique du Sud, Antjie Krog.



Cette poétesse sud-africaine, l'une des plus reconnues de sa génération (qui a publié ses premiers recueils à l'âge de 17 ans), a donc parcouru les pays de la Loire au gré de ses poèmes dont certains furent traduits pour l'occasion par les éditions Le Temps qu'il fait. Elle se souvient : « *L'impression durable que je garde de notre visite en France est qu'il y a de nombreuses questions et peurs sur le terrain en ce qui concerne l'idée de race et le racisme, et que d'une certaine manière l'histoire de l'Afrique du Sud offre l'occasion de débattre du concept de race sans se sentir trop près du discours pour pouvoir en parler ouvertement. J'ai pu rencontrer des écoliers, en particulier des jeunes élèves noirs, qui avaient de nombreuses questions sur Mandela et ce qu'il représente – heureusement, j'ai traduit Long Walk to Freedom (Un Long chemin vers la liberté) en afrikaans et je*

connais ce livre sur le bout des doigts. Dans un de ces lieux, il y avait aussi de jeunes étudiants d'une unité psychiatrique qui ont posé des questions merveilleusement explicites, qui ont transformé la conversation en une analyse ouverte de la façon dont l'Europe se ferme aux autres. »

Résidence, lectures et performances, échanges, projections de films, rencontres scolaires, avec Antjie Krog

Du 12 octobre au 15 novembre 2013, parcours itinérant en Pays-de-la-Loire, Nantes, Saumur, Laval, La Roche-sur-Yon, Paris et Vienne

AFRIQUE DU SUD, UNE NATION EN MOUVEMENT



Terre d'apartheid jusqu'en 1991, puis lieu de miracle politique avec ses premières élections démocratiques en 1994, l'Afrique du Sud s'est racontée à l'automne 2013 dans tout le réseau de Paris-Bibliothèques : écrivains, réalisateurs, poètes, musiciens, conteurs, comédiens, historiens, journalistes, chercheurs. Invité d'honneur, André Brink a ouvert ce cycle avec trois rencontres exceptionnelles. Pour traduire et apporter un éclairage sur cette nation en mouvement, un parcours parisien dans 24 bibliothèques a proposé au public 68 manifestations d'octobre à décembre 2013.

« *Il s'agissait d'entendre plusieurs voix sud-africaines résonner au cœur des bibliothèques de la Ville de Paris. Ce sont 17 artistes, écrivains, poétesse, musiciens... qui sont venus raconter leur pays et mettre en lumière une nation en pleine mutation. Un parcours parisien où les échanges furent nourris et l'émotion souvent palpable. Celle d'André Brink, notre invité d'honneur, recevant la plus haute distinction de la Ville de Paris des mains de son Maire, Bertrand Delanoë, et quelques instants plus tard rencontrant pour la première fois la fille d'Albert Camus. Rencontre/hommage à Camus qu'André Brink qualifiera d'un des plus beaux moments de sa vie !* »

—
Carole Médrial, directrice de Paris-Bibliothèques

Afrique du Sud, une nation en mouvement

Cycle organisé par Paris-Bibliothèques pour le réseau des bibliothèques de Paris, avec le soutien de la Délégation générale aux relations internationales de la Ville de Paris

Avec André Brink, Bruce Clarke, Darryl Evans, Denis Hirson, Ronelda Kamfer, Antjie Krog, Lebogang Mashile, Sibongile Mbambo, Niq Mhlongo, Njabulo Ndebele, Mike Nicol, Sam Tshabalala, Nelisive Xaba, Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch, Naomi Canard, Georges Lory, François-Xavier Fauvelle-Aymar, Gilles Teulié, Nicolas Champeaux, Daniel Chocron, Corinne Moutout, Sophie Bouillon, Myriam Houssay-Holzschuch, Sabine Cessou, Sophie Didier, Jean Guiloineau, Bernard Magnier, Denise Coussy, Jean-Pierre Richard, Catherine Pont-Humbert, Marion Stalens, Claire Lenormand, Sylvie Coulon, Michael Ariel Rogosin, Marie-Hélène Gutberlet, Sonia Emmanuel, Bintou Simporé, Bruce Clarke,

8 octobre 2013, rencontre André Brink et Catherine Camus, Hôtel de ville (Paris)

Du 10 octobre au 28 décembre 2013, dans 24 bibliothèques de la Ville de Paris

L'AFRIQUE DU SUD, INVITÉE D'HONNEUR AU SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE EN SEINE-SAINT-DENIS



L'invitation par le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis, d'écrivains de la génération kwaito, de jeunes auteurs noirs issus des townships, de conteurs, de plasticiens, d'artistes de la scène sud-africaine contemporaine, de conférenciers comme témoins engagés de la lutte anti-apartheid, a offert une immersion inédite dans l'histoire du pays. Un espace de rencontres et une librairie tenue par la coopérative « Envie de lire », ont permis d'assister à des conférences-lectures autour d'icônes populaires comme Dulcie September, Desmond Tutu, Oliver Tambo, Nelson Mandela, Gerard Sekoto, Myriam Makeba... et de rencontrer des créateurs allant du dessinateur de presse au chorégraphe, en passant par le street artiste, l'écrivain ou encore le comédien. Un reflet éclectique et moderne de la création actuelle, qui a donné à voir la multiplicité des langues et des cultures sud-africaines.



L'Afrique du Sud invitée d'honneur au Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis, 2013

Organisé par le Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis et South African Book Development Council (SABDC)

Participants et intervenants : Thando Bezana, comédien, musicien, danseur de Gumboots et chorégraphe, Karlien de Villiers, scénariste et dessinatrice, Mak1One, artiste street art, Qaps Mngadi, dessinateur de presse, Niq Mhlongo, écrivain, Kgebetli Moele, écrivain, Njabulo S. Ndebele, écrivain, Maja Sereda, illustratrice, Elinor Sisulu, écrivain, Caroline Bustos, comédienne, Elitha Frankie Murray, Michelle Cooper...

Du 27 novembre au 2 décembre 2013, Espace Paris-Est-Montreuil (Montreuil)

« Des actions sont menées en Afrique du Sud pour lutter contre l'illettrisme et inciter les jeunes générations à lire davantage. C'est pourquoi je me réjouis de notre présence à Montreuil, après 200 autres villes parcourues depuis mai en France. Le thème des super héros est d'autant plus adapté au combat exemplaire mené par les Sud-Africains pour se libérer. C'est un message politique fort, à l'aube des 20 ans d'anniversaire de la démocratie du pays. »

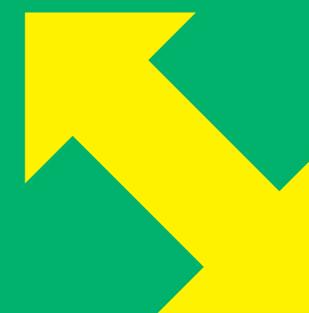
—

Bénédicte Alliot, responsable du Pôle des Saisons à l'Institut français, interviewée dans Echos Île-de-France

La gastronomie, l'art de vivre participent à la découverte d'un pays. Les Saisons France – Afrique du Sud 2012 & 2013 ont multiplié les projets et les expériences dans ces secteurs : faire découvrir au plus grand nombre le meilleur de ses produits et la qualité de son savoir-faire, surprendre par l'inventivité des uns et des autres. Marqueurs culturels, les enjeux de ces secteurs sont aussi économiques. Une dimension par ailleurs importante pour les Saisons comme en témoignent les différents forums et salons où la France et l'Afrique du Sud étaient à l'honneur sur des thématiques aussi diverses que le transport, l'énergie, les infrastructures, la sous-traitance industrielle et bien évidemment le tourisme.

Une prise de conscience qui s'est effectuée grâce aux échanges inter-culturels de la France avec l'Afrique du Sud ; à la rencontre parfois inattendue des plus grands chefs sud-africains avec un public français professionnel et amateur subjugué ; et la découverte d'un domaine d'activité voué à un fort développement : la viticulture, très ancrée au sud-ouest du pays et à qui certains spécialistes présagent un avenir économique conséquent.

ÉCONOMIE
TOURISME
ART DE VIVRE



PLAISIRS DE FRANCE

Découvrir l'art de vivre à la française, c'est ce que la synergie d'Atout France, d'Ubifrance et de la Chambre de Commerce et d'Industrie franco-sud-africaine a réussi à créer pendant un mois aux quatre coins du pays.

De la gastronomie aux produits cosmétiques, les Sud-Africains se sont laissés porter à la découverte d'un quotidien inédit. Magasins, détaillants ou encore restaurants ont tous joué le jeu de la rencontre des cultures, accompagnés par des partenaires très investis comme Edgars, Pick'n'Pay, Trafalgar, Thompsons Holidays, Le Boat, Holiday Tours, A la Maison, Citroën, Total, Air France, Thalys, Eurostar, Emperors Palace, Rail Europe/World Travel, L'ancienne résidence, Moët & Chandon, Bresse Bleu, Le Coq sportif, The Reciprocal wine trading company, Franschoek Wine Valley, Cœur de Lion, Lancôme, Dior.

Du 15 octobre au 15 novembre 2012, sur tout le territoire sud-africain

FORUM ÉCONOMIQUE FRANCO-SUD-AFRICAIN

Organisé par le MEDEF International et BUSA (Business Unity South Africa), le forum économique franco-sud-africain a réuni de nombreuses personnalités qui ont présenté les forces d'une économie en pleine évolution.

À noter la présence de Gérard Wolf, président du French Business Council for Southern Africa, vice-Président en charge du développement international d'EDF; la participation du ministre sud-africain du Commerce et de l'Industrie, Rob Davies, des Finances, Pravin Gordhan, de l'Énergie, Dipuo Peters, du Développement économique, Ebrahim Patel, et celle des ambassadeurs de France en Afrique du Sud (Jacques Lapouge - France, Jean-Louis Zoel - Namibie, Geneviève Lancu - Botswana, Marie-Annick Boudin - Zambie et Serge Segura - Mozambique).

*Du 15 au 17 octobre 2012, Johannesburg
18 octobre, dîner de gala organisé par la Chambre franco-sud-africaine de commerce et d'industrie*

3 DÎNERS 100 % SOUTH AFRICA

Lieux de rencontres et de partages culinaires, les restaurants du réseau des Grandes Tables sont des habitués des découvertes gastronomiques. Dans le cadre de la Saison sud-africaine en France, les Grandes Tables, avec le soutien du magazine Omnivore, ont organisé trois dîners orchestrés par de grands chefs sud-africains à la Friche Belle de Mai à Marseille, au Channel à Calais et au Centquatre à Paris.



À Marseille, c'est Christiaan Campbell qui a officié en cuisine pour la première fois en France. À la tête du restaurant principal du domaine viticole Delaire Graff à Stellenbosch, il a présenté un mélange de saveurs internationales dans une dimension créative durable.

À Calais, c'est le spécialiste de l'histoire de la cuisine sud-africaine et chef Shaun Schoeman qui a présenté des plats des plus inattendus. Celui qui officie dans son propre restaurant à Franschoek, dans la région viticole de Cape Town, connue pour son patrimoine culinaire et vinicole, n'a pas hésité à créer des mets entremêlant les saveurs de la culture khoï, celles de la cuisine des colons néerlandais et celles des esclaves malais. Une rencontre gustative composite et singulière.

Enfin, les Grandes Tables parisiennes ont eu l'honneur de recevoir la célèbre chef Nompumelelo Mqwebu, propriétaire de son restaurant Africa Meets Europe Cuisine à Durban, connue également pour ses émissions télévisées. Spécialiste de la cuisine fusion, la chef a surpris par l'utilisation des épices et herbes locales qu'elle sait combiner à merveille à des influences européennes. À la carte, l'étonnante viande séchée Biltong, la purée de maïs Mieliepap et pour les plus curieux, la viande de crocodile pour un dîner 100 % Afrique du Sud.



► **100 % South Africa aux Grandes Tables de La Friche de la Belle de Mai à Marseille.**

Dîner préparé par le chef sud-africain Christiaan Campbell, dans le cadre du festival Cuisines en Friche

12 septembre 2013

► **100 % South Africa aux Grandes Tables du Channel à Calais**

Dîner préparé par le chef sud-africain Shaun Schoeman

Du 18 au 20 octobre 2013

► **Africa meets Europe fusion : 100 % South Africa aux Grandes Tables du Centquatre à Paris**

Dîner préparé par la chef sud-africaine Nompumelelo Mqwebu, dans le cadre du programme « So Afrique du Sud! » organisé par le Centquatre

21 novembre 2013

« Avant le mois de juin 2013, comme la quasi-totalité des Français, la gastronomie sud-africaine m'était aussi inconnue que la recette de l'œuf de cent ans chinois. Tout juste étais-je informé que la région de Cape Town produisait quelques vins rouges buvables. Une mission d'une semaine, pour le compte de l'Institut français, a bouleversé ma perception des choses. Je ne suis pas devenu un expert mondial en quelques jours mais j'ai pu observer à quel point ce pays pouvait nous surprendre, aujourd'hui et demain. »

— Stéphane Méjanès, critique gastronomique

RÉSIDENCE CULINAIRE DE KELVIN JOEL

La résidence de Kelvin Joel aura été une première pour la Cité Internationale des Arts de Paris, qui, en accueillant le chef sud-africain, révélait les talents créatifs d'un grand cuisinier.

Très connu dans son pays (il fait partie du jury de l'émission MasterChef South Africa), Kelvin Joel a fondé sa propre école, la JHB Pastry School, dans un des quartiers les plus branchés de Johannesburg. Ses talents de chef, mais aussi de pédagogue, ont fait de lui l'un des cuisiniers les plus réputés d'Afrique du Sud.



Du 3 au 24 octobre 2013, Résidence à la Cité Internationale des Arts (Paris)
5, 9 et 12 octobre 2013, atelier culinaire ouvert au public, Le Purgatoire (Paris)
15 et 16 octobre 2013, atelier culinaire pour les étudiants, École Ferrandi (Paris)
17 octobre 2013, atelier culinaire dans le cadre du Festival Villes des Musiques du Monde, Restaurant My Food (Montreuil)

L'AFRIQUE DU SUD ET LA RÉGION VITICOLE DU CAP OCCIDENTAL

INVITÉS D'HONNEUR DE LA FOIRE INTERNATIONALE
ET GASTRONOMIQUE DE DIJON

En invitant l'Afrique du Sud en 2013, les organisateurs de la Foire Internationale et Gastronomique de Dijon, l'une des foires gastronomiques les plus réputées au monde, ont fait la part belle à un territoire gastronomique inexploré en Europe.



Ce ne sont pas moins de 1 000 m² qui ont été consacrés au patrimoine gastronomique de la nation « arc-en-ciel ».

Ces événements ont révélé la richesse incroyable de la culture sud-africaine : artisanat, danse, musique, tourisme autour de la gastronomie que chacun pouvait découvrir dans les différents espaces de dégustation et restaurants qui ont offert une large gamme de recettes

traditionnelles et actuelles. Avec en outre la célébration de 80 vins sud-africains lors de la première édition du nouveau salon Vinidivio.

« *Lekker, en afrikaans, l'une des... onze langues officielles d'Afrique du Sud signifie « super, formidable, délicieux, extra ». Et ce mot correspond parfaitement à la 83^e édition de foire internationale et gastronomique.* »

—
Le Journal de Saône et Loire – Octobre 2013



**Organisé par l'Office de Tourisme d'Afrique du Sud et Congrexpo
Avec le soutien de la région Bourgogne et de la région du Western Cape**

Du 31 octobre au 11 novembre 2013, Pavillon sud-africain, Congrexpo (Dijon)

Du 31 octobre au 4 novembre 2013, Vinidivio, Congrexpo (Dijon)

► **Restaurant du Pavillon sud-africain**

Avec Benny Masekwameng, Chef sud-africain du Restaurant Monde Vino et juré pour l'émission MasterChef en Afrique du Sud.

Du 31 octobre au 11 novembre 2013, Pavillon sud-africain, Congrexpo (Dijon)

► **Restaurant des saveurs**

Avec Christiaan Campbell, Chef sud-africain du Restaurant principal du domaine viticole Delaire Graff Stellenbosch.

Repas préparé dans le cadre de la résidence de Christiaan Campbell, du 5 au 7 novembre, au Lycée hôtelier Le Castel, avec les élèves du lycée impliqués dans cet atelier pédagogique.

8 novembre 2013, Quartier des saveurs, Congrexpo (Dijon)

► **Concerts, ateliers de danse sud-africaine (gumboots), animation musicale**

Avec Sam Tshabalala band, Naima McLean, DJ Mo Laudi

Du 31 octobre au 11 novembre 2013, Pavillon sud-africain, Congrexpo (Dijon)

« *C'est une première et c'est déjà une réussite sur le plan de la qualité : le salon Vinidivio (...) n'accueille pas moins de 25 domaines tout droit venus d'Afrique du Sud. Et selon les connaisseurs, l'organisation a sélectionné le top du top.* »

—
Le Bien Public – Novembre 2013

RÉSIDENCE CULINAIRE DE TANJA KRUGER

Choc des rencontres! Accueillir l'une des chefs d'Afrique du Sud les plus estimées, Tanja Kruger, réputée pour sa cuisine novatrice, dans un établissement mythique de Reims, le domaine Les Crayères, connu pour le raffinement de sa cuisine et le prestige de son château : défi relevé.



Chef du Restaurant Makaron à Stellenbosch dans la région du Cap occidental, Tanja Kruger est une habituée des voyages et des rencontres culinaires. Inspirée par les expériences et autres découvertes de l'art culinaire, elle n'a pas hésité à passer quelques mois en France et à participer à un atelier de design culinaire à l'ENSA de Reims avant de rejoindre le chef doublement étoilé, Philippe Mille, au domaine Les Crayères. Ensemble, ils ont partagé leur créativité pour élaborer des recettes inspirées des produits d'Afrique du Sud et ceux de la région champenoise, dont son produit phare : le champagne. Des recettes découvertes lors du dîner de gala donné pour l'occasion par le Wine and Business Club de Reims avec le directeur des Crayères.

Du 18 au 22 novembre 2013, Résidence au Domaine Les Crayères (Reims)
19 novembre 2013, dîner de gala, Domaine Les Crayères (Reims)

L'AFRIQUE DU SUD, INVITÉE D'HONNEUR DU MARCHÉ INTERNATIONAL DE LA SOUS-TRAITANCE (MIDEST)

Numéro 1 mondial des salons de la sous-traitance industrielle, MIDEST a accueilli pour la première fois un pays non européen lors de sa 43^e édition. Invitée d'exception, l'Afrique du Sud, qui réunissait 21 exposants, a rythmé le salon par des temps forts remarquables autour de conférences, débats, interviews, rencontres et échanges; avec la participation de Madame Ncapayi, Directrice générale adjointe du ministère du Commerce et de l'Industrie, à l'inauguration officielle du MIDEST.



Mustapha Adams, Conseiller économique à l'Ambassade d'Afrique du Sud en France rappelle que le MIDEST « est un rendez-vous incontournable pour ce secteur (sous-traitance industrielle, ndr), puisque plus de 1 700 entreprises, venues de 38 pays, y étaient exposées en 2013, et que plus de 42 000 professionnels ont visité le salon, parmi lesquels 15 %

d'étrangers en provenance de plus de 85 pays. » Un salon qui a révélé les forces économiques sud-africaines autour de secteurs variés comme l'électronique, la sous-traitance automobile, la forge/fonderie, la mise en forme des métaux/chaudronnerie, la transformation des plastiques...

Organisé par le Department of Trade and Industry (DTI) – Ministère sud-africain du Commerce et de l'Industrie

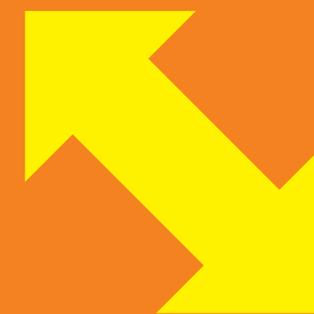
Du 19 au 22 novembre 2013, Parc des Expositions de Paris Nord (Villepinte)

ÉDUCATION & SPORT

30 % de la population de l'Afrique du Sud a aujourd'hui moins de 15 ans : la jeunesse et l'éducation sont donc au cœur de tous les enjeux de cette toute jeune nation.

C'est une des raisons pour lesquelles Nelson Mandela avait fait de l'éducation de la population et des plus jeunes en particulier un combat prioritaire. Les Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 ont ainsi donné une place importante à la présence des jeunes : dans les domaines de la photographie, de la musique, de toutes les formes de la littérature et de la citoyenneté. L'organisation en Afrique du Sud du Congrès international des professeurs de français a permis également aux enseignants de réfléchir notamment aux nouvelles formes de transmission des connaissances.

Pour la France comme pour l'Afrique du Sud, le sport a été le terrain de combats tout autant sportifs que politiques. La discipline emblématique en la matière est sans nul doute le rugby : la Coupe du monde des moins de 20 ans en Afrique du Sud et un test-match France-Afrique du Sud au Stade de France ont constitué autant de messages d'espoir et de confiance dans l'avenir. Le Tour de France a également permis de mobiliser des millions de téléspectateurs des deux pays, portés par un incroyable enthousiasme.



13^E CONGRÈS MONDIAL DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS (FIPF)

Pour la première fois depuis sa création, la FIPF a choisi d'organiser son congrès mondial en Afrique du Sud sur la thématique : « *Le monde en marche. L'enseignement du français entre contextualisation et mondialisation* ».

Ce congrès, organisé tous les 4 ans, réunit enseignants et partenaires pour un moment de rencontre et de partage, et de présentation des derniers développements dans tous les domaines qui touchent à l'enseignement et à la diffusion du français dans le monde. Un événement qui a accueilli près de 800 participants.

Organisé par la Fédération Internationale des Professeurs de Français et l'Association des Études françaises en Afrique australe, avec le soutien de l'Ambassade de France en Afrique du Sud

Du 23 au 27 juillet 2012, International Conference Centre (Durban)

COUPE DU MONDE DE RUGBY DES MOINS DE 20 ANS



En marge des matchs de Coupe du monde, les joueurs de « France-20 » et leur capitaine, Karl Château, ont visité un township à Langa, dans la banlieue de Cape Town. Ils ont animé la séance d'entraînement d'une centaine de jeunes âgés de 6 à 17 ans : tous se souviennent encore de ce beau moment de jeu. Ajoutons que la Coupe du monde des moins de 20 ans a été remportée par... l'équipe d'Afrique du Sud !

« *Ce fut un immense plaisir et un honneur pour la Fédération Française de Rugby de participer à ces moments d'échanges avec l'Afrique du Sud durant ces deux années. Du Township de Langa où notre équipe nationale des Moins de 20 ans fut accueillie chaleureusement par les jeunes joueurs y habitant, au Stade de France de Paris – Saint-Denis qui était l'hôte de la rencontre opposant le XV de France aux valeureux Springboks, nos deux pays ont partagé des moments de forte émotion qui resteront dans les mémoires de ceux qui les ont vécus.* »

—
Pierre Camou, Président de la Fédération Française de Rugby

Coupe du monde de rugby des moins de 20 ans

Du 4 au 22 juin 2012, Cape Town

HOMMAGE DU TOUR DE FRANCE À NELSON MANDELA POUR SON ANNIVERSAIRE

Temps fort de la culture sportive française, le Tour de France est également suivi par des milliers de téléspectateurs en Afrique du Sud. Il se devait donc d'être un moment important de la programmation des Saisons.



En 2012, au pied de la grande étape des Pyrénées qui comptait quatre cols de légende (Aubisque, Tourmalet, Aspin et Peyresourde), à Pau, les coureurs ont pris le départ derrière une grande banderole « Happy birthday Nelson Mandela ».

En 2013, un immense portrait de Nelson Mandela en noir et blanc est posé sur la ligne, à Gap, au départ de la mythique montée à l'Alpe d'Huez. France 2 réalise un direct. De nombreux drapeaux sud-africains flottent tout au long des 21 virages.

Deux actions symboliques fortes qui ont réuni des millions de spectateurs et téléspectateurs dans le monde entier.

18 juillet 2012, à l'occasion du 94^e anniversaire de Nelson Mandela, départ de la 16^e étape, Pau – Bagnères-de-Luchon, Pau

18 juillet 2013, à l'occasion du 95^e anniversaire de Nelson Mandela, départ de la 18^e étape Gap – Alpe d'Huez, Gap

ATELIER « DES CLICS ET DES CLASSES » EN AFRIQUE DU SUD

Du portrait à la photo de classe, l'opération nationale *Des Clics et des classes* a pour but de sensibiliser les jeunes à l'art photographique. Réalisé par le Centre National de la Documentation Pédagogique et le ministère de l'Éducation, l'événement met en lien des établissements scolaires et des artistes qui œuvrent ensemble à la création d'images.



Dans le cadre des Saisons France-Afrique du Sud, les élèves de l'école François Le Vaillant ont travaillé en étroite collaboration avec Embo Nangoku Arts Movement, une compagnie de 22 jeunes danseurs et musiciens située dans le township de Philippi. Cette compagnie, très active dans le milieu scolaire sud-africain défavorisé, a permis aux jeunes élèves français de découvrir un nouvel environnement éducatif et créatif. C'est par groupe de deux, un élève et un photographe, que chacun a pu apprivoiser l'espace de jeux de la compagnie et photographier les artistes en action, dans des poses imposées ou improvisées. Un espace créé dans une mise en scène adaptée pour l'occasion, autour d'une rencontre entre élèves et artistes dans laquelle simplicité et spontanéité étaient de mise. Les clichés issus de cette collaboration ont par la suite été exposés dans le cadre des Rencontres d'Arles 2013.

► **École française François Le Vaillant (classes de 6^e, 5^e, 4^e et 3^e) à Cape Town**

Enseignante : Isoure Bolufer; photographe : Yann Doitté

Janvier-mars 2013

► **Travail des élèves exposé aux Rencontres d'Arles 2013 : Mises en Scène 2013**

Du 1^{er} juillet au 22 septembre 2013 à l'Atelier de Chaudronnerie, Parc des Ateliers (Arles)

PARTICIPATION D'UNE DÉLÉGATION SUD-AFRICAINE AU PARLEMENT DES ENFANTS

Moment important pour ces huit enfants sud-africains qui étaient invités à participer au 18^e Parlement des enfants à l'Assemblée nationale.



Ce Parlement propose aux classes de CM2 de rédiger, puis de choisir lors d'un vote de leurs représentants, une proposition de loi portée ensuite par les députés. Le thème choisi en 2013 était « liberté, égalité, fraternité ». Nokunbonga Nothile Ndlovu, une des jeunes membres de la délégation sud-africaine, a prononcé, au nom de ses camarades, une allocution en français devant les 577 enfants présents dans l'hémicycle. Impressionné, l'un des enfants se souvient « *que le discours traitait de la façon dont Tata Nelson Mandela a apporté l'égalité, la fraternité et la liberté en Afrique du Sud et comment il a réussi à pardonner* » les actes passés dont toute la population noire a été victime. Le petit garçon rappelle qu' « *ils étaient tous émus avec tous les enfants des autres pays* ».

Organisé par l'Assemblée nationale avec le ministère français de l'Éducation nationale, l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) et la Mission laïque française (MLF) côté français, la Nelson Mandela Children's fund et la Winnie Ngwekazi Primary School côté sud-africain. Avec les enfants de la Winnie Ngwekazi Primary School et leurs accompagnateurs.

8 juin 2013, Palais Bourbon (Paris)

DES CLICS ET DES ARCS

Initié par le Festival d'Automne, le projet pédagogique *Des Clics et des arcs* a révélé des rencontres inédites entre des élèves de maternelle, collège et lycée, avec des artistes sud-africains, mais aussi la découverte d'une langue tout à fait particulière qui utilise les clics, des sons produits avec la langue ou les lèvres sans l'aide des poumons : le Xhosa.



Cette découverte s'est réalisée à partir de chansons d'enfants comme les « nursery rhymes » qui utilisent les mots à clics. Une façon ludique d'apprendre à connaître le langage Xhosa ainsi que les richesses musicales et linguistiques sud-africaines.

Des échanges entre classes françaises et sud-africaines ont également pu être réalisés via skype, ce qui a généré des conversations interculturelles intenses et des rencontres identitaires mutuelles.

Enfin, les élèves ont été amenés à construire un arc musical uhadi et umrhube sous la houlette du percussionniste Maxime Echardour de l'ensemble L'Instant donné, et sont allés à la rencontre de deux artistes invités par le Festival d'Automne : Kyle Shepherd et Mantombi Matotiyana.

Atelier Festival d'Automne, de la maternelle au lycée avec les écoles et collèges de Paris, Cergy, Vélizy, Nogent et Arcueil

200 ENFANTS « FACE » AUX SPRINGBOKS

Quelques jours avant leur test-match contre le XV de France du 23 novembre 2013 au Stade de France, les Springboks sont venus s'entraîner au Parc des Sports de Bagneux.



Par deux fois, les champions du monde de 1995 et 2007 sont venus tester les installations balnéolaises qualifiées de « meilleures de la tournée » par le capitaine des Springboks, Jean de Villiers.

Les colosses de Cape Town ont également participé à plusieurs ateliers techniques. L'une des séances s'est achevée sous les applaudissements de 200 enfants des écoles élémentaires Joliot-Curie, Albert-Petit, Maurice Thorez, Henri-Wallon, Paul Vaillant-Couturier et Paul Eluard, venus encourager ces joueurs de légende qui se sont prêtés à de joyeuses séances de dédicaces et de photos.

19 novembre 2013, Parc des Sports de Bagneux

MATCH RUGBY FRANCE – AFRIQUE DU SUD

Cette rencontre au sommet fut remportée par les Springboks contre le XV de France.



Le ténor sud-africain Bongani Tembe et l'Orchestre de la Garde Républicaine y ont interprété l'hymne sud-africain, devant 80 000 spectateurs.

23 novembre 2013, Stade de France (Saint-Denis)

SAISON FRANÇAISE EN AFRIQUE DU SUD 2012

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 2012-2013

Date	Discipline	Projet	Lieu
9 avr - 19 août	Arts visuels	Echoes	Durban
juin - nov	Théâtre & danse	Kwasuka Sukela Project	Cape Town, Johannesburg
1 ^{er} juin - 19 août	Arts visuels	Liaisons Intimes	Pietermaritzburg
8 juin - 8 juil	Musique	Big Time	Cape Town, Grahamstown, Port Elizabeth
13 juin - 8 juil	Théâtre & danse	Ancestors	Grahamstown
16 - 26 juin	Musique	Davy Sicard & Nibs Van der Spuy South African tour	Durban, Johannesburg, Port Elizabeth, Pretoria, Cape Town
21 - 30 juin	Musique	Fête de la musique	Cape Town, Port Elizabeth, Pretoria, Johannesburg, Durban
21 juin	Musique	French Day	Durban
23 juin	Sport	Rugby Junior World Championships 2012	Stellenbosch
23 juin	Sport	Danone Nations Cup South Africa Finale	Soweto
28 juin	Musique	KZN Philharmonic Orchestra	Grahamstown
28 juin - 2 juil	Théâtre & danse	The Afternoon of a foehn	Grahamstown
28 juin - 2 juil	Théâtre & danse	Vortex	Grahamstown
28 juin - 9 sept	Théâtre & danse	Aïa	Grahamstown, Johannesburg, Durban
29 juin	Musique	Quartet Elephants	Grahamstown
1 ^{er} - 15 juil	Arts visuels	Christian Courrèges	Johannesburg
1 ^{er} - 3 juil	Musique	Carine Bonnefoy New Large Ensemble and Quartet	Grahamstown
1 ^{er} - 2 juil	Théâtre & danse	Pudique Acide and Extasis	Grahamstown
2 - 4 juil	Théâtre & danse	Ster City	Grahamstown
2 juil - 30 sept	Littérature	Loustal's South African Road Trip	Durban, Johannesburg, Port Elizabeth, Pretoria, Cape Town
5 - 8 juil	Théâtre & danse	The Side Show	Grahamstown
11 juil - 24 mars	Arts visuels	Rendez-Vous 12	Cape Town
12 juil - 15 sept	Arts visuels	XXth Century Masters : the Human Figure	Johannesburg
13 - 15 juil	Économie, tourisme & art de vivre	Bastille Day celebrations	Franschhoek, Pretoria, Cape Town
16 juil - 7 août	Science & éducation	Energy for a sustainable world	Necsa, Pelindaba
16 - 25 juil	Musique	Blue Gene South African tour	Durban, Cape Town, Joburg, Northam
16 - 17 juil	Cinéma	La Raffle	Cape Town, Johannesburg

Date	Discipline	Projet	Lieu
18 juil	Sport	Tour de France – Hommage à Nelson Mandela pour son anniversaire	Pau, France
19 - 29 juil	Cinéma	French Focus at the Durban International Film Festival and Durban FilmMart	Durban
21 - 28 juil	Littérature	Dibukids	Johannesburg, Durban, Pretoria
23 - 27 juil	Science & éducation	13 ^e Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français	Durban
23 - 27 juil	Économie, tourisme & art de vivre	Le Français du vin	Durban
24 juil - 23 nov	Architecture, Design, Mode	Constellations de Fred Stahal	Cape Town, Johannesburg, Pretoria
31 juil	Littérature	Nadine Gordimer, weaving together fiction, women and politics	Cape Town
août - nov	Arts visuels	Social Landscape	Johannesburg
27 juil - 15 août	Arts visuels	CNFAP – SANAVA Dialogue Program	Pretoria
1 ^{er} - 26 août	Cinéma	French Film Festival	Cape Town, Johannesburg, Pretoria, Port Elisabeth, Durban
8 août	Musique	Les Doigts de l'Homme	Cape Town
9 - 11 août	Musique	French focus at Oppikoppi festival	Northam
15 août - 15 sept	Arts visuels	Alain Clément	Johannesburg
16 août - 25 sept	Science & éducation	French Days in South African Universities	Venda, Johannesburg, Vaal, Durban, Cape Peninsula, Cape Town, Pretoria
16 août	Littérature	2000 Meters Above the Sea	Johannesburg
17 - 18 août	Musique	Dub Saved My Life tour	Durban, Johannesburg
18 août	Littérature	Die Pes	Johannesburg
19 - 29 août	Théâtre & danse	Un Avare à Soweto	Soweto
23 août - 9 sept	Théâtre & danse	Somewhere, out there, life was screaming - South African Tour	Johannesburg, Durban
23 - 25 août	Musique	French focus at Standard Bank Joy of Jazz	Johannesburg
26 août - 1 ^{er} sept	Musique	Erik Truffaz South African tour	Cape Town, Durban, Johannesburg
26 août - 21 sept	Théâtre & danse	Afromix Tour	Soweto, Vaal, Durban
28 août	Cinéma	Aliker	Johannesburg
29 août	Musique	Cécile VERNY Quartet South African tour	Cape Town, Johannesburg
29 août - 22 sept	Arts visuels	Play Urban	Johannesburg
29 août - 2 sept	Théâtre & danse	Flowers of Silence	Nelspruit
29 août	Littérature	Poetry Evening with Breyten Breytenbach, Rustum Kozain and Oswald Mtshali	Johannesburg
30 août	Littérature	Conférence de Patrick Chamoiseau	Cape Town
30 août - 25 nov	Cinéma	The Home Movie Factory	Johannesburg

Date	Discipline	Projet	Lieu
31 août - 12 déc	Musique	Black Musique Worldwide	Johannesburg
31 août - 2 sept	Cinéma	48 hour film project	Johannesburg
1 ^{er} sept	Littérature	French Focus at the Mail & Guardian Literary Festival	Johannesburg
29 août - 9 sept	Théâtre & danse	French Focus at Jomba festival	Durban
3 - 5 sept	Science & éducation	Tutorial for SENSLAB - INRIA	Stellenbosch
5 - 7 sept	Musique	French Focus at Moshito	Johannesburg
6 - 9 sept	Arts visuels	French Focus at the Joburg Art Fair	Johannesburg
7 - 8 sept	Musique	Noze	Cape Town, Johannesburg
7 - 20 sept	Musique	Idem & Ben Sharpa South African tour	Cape Town, Potchefstroom, JHB, Pretoria, Bloemfontein, DBN...
8 - 12 sept	Musique	Instant donné South African tour	Johannesburg, Cape Town, Stellenbosch
8 - 9 sept	Théâtre & danse	Umqbothi Kabar	Johannesburg, Durban
10 sept - 15 nov	Économie, tourisme & art de vivre	Business meetings	Johannesburg, Cape Town, Western Cape and Gauteng
14 - 22 sept	Musique	Joburg.radio	Johannesburg
14 - 15 sept	Musique	Kill the Dj South African tour	Johannesburg, Cape Town
15 - 16 sept	Économie, tourisme & art de vivre	MEDEF meetings	Johannesburg
17 - 27 sept	Arts visuels	Free Particule	Johannesburg
17 - 23 sept	Cinéma	Flux film festival	Johannesburg
19 sept - 1 ^{er} déc	Cinéma	Eat our dust	Soweto, Johannesburg
20 sept	Littérature	Round-table with Nedim Gursel	Johannesburg
22 - 23 sept	Littérature	Open Book Cape Town / Étonnants Voyageurs	Cape Town
26 - 29 sept	Musique	Gran Kino - South African tour	Durban, Cape Town, Langa
26 - 27 sept	Arts visuels	Des vignes et des vies, Rencontres et Partage as part of the Burgundy Week	Cape Town
28 sept - 7 oct	Théâtre & danse	Danse l'Afrique Danse Biennial	Johannesburg
28 sept - 18 nov	Arts visuels	Let's dance!	Johannesburg
30 sept - 3 oct	Musique	Didier Labbé Quartet South African tour	Johannesburg, Cape Town, Durban
oct - nov	Science & éducation	Pondoland Project	Wild Coast
4 - 7 oct	Musique	French focus at Rocking the Daisies	Darling
15 - 20 oct	Littérature	French focus at Poetry Africa	Durban
15 oct - 15 nov	Économie, tourisme & art de vivre	Plaisirs de France	South Africa
17 - 27 oct	Cinéma	Kunjani'Mation #2	Cape Town, Johannesburg
19 oct - 1 ^{er} nov	Théâtre & danse	Parking des Anges	Durban
25 oct - 9 déc	Théâtre & danse	The Miser	Johannesburg
26 - 28 oct	Musique	Franschhoek Musique Festival	Franschhoek

Date	Discipline	Projet	Lieu
28 oct - 17 nov	Théâtre & danse	Travelogue	Johannesburg, Cape Town
28 oct - avr 2013	Arts visuels	French Connections	Johannesburg
29 oct	Science & éducation	Inauguration of Ditsong Preparation Laboratory	Pretoria
4 nov - 27 jan 2013	Arts visuels	Bridges	Durban
5 nov - 7 déc	Théâtre & danse	A Very strong present	Johannesburg
7 nov	Science & éducation	From universal to world history in the 16th century : La Popelinière and Campanella	Cape Town
7 - 8 nov	Science & éducation	Johannesburg and its region : sustainable metropolis?	Johannesburg
9 nov - 31 mars	Science & éducation	Prehistory : The Investigation	Johannesburg
9 - 10 nov	Musique	French Focus at the Cape Town World Music Festival	Cape Town
11 - 18 nov	Musique	The Glory of French Music by the Rand Symphonic Orchestra	Johannesburg, Soweto
13 - 14 nov	Cinéma	Perspectives on preservation and promotion of audiovisual cultural heritage in France and South Africa	Cape Town
13 nov - mai 2013	Science & éducation	Reacting to chemistry	Johannesburg
15 nov	Théâtre & danse	Ataya/thé/tea	Johannesburg
17 nov	Théâtre & danse	Angels' place	Durban
17 - 24 nov	Musique	Keiskamma French Festival	East London, Port Alfred, Hamburg, Port Elizabeth
19 - 30 nov	Arts visuels	Energy & People / Architecture project	Soweto
22 - 23 nov	Économie, tourisme & art de vivre	Food, Wine and Design Fair	Johannesburg
26 nov	Science & éducation	La Main à la Pâte	Pretoria
26 - 29 nov	Science & éducation	The future of Populations conference	Cape Town
28 nov - 6 déc	Théâtre & danse	Cirquons Flex at Zip Zap Circus	Cape Town
29 nov - 26 mai 2013	Arts visuels	Exposition de François Levaillant	Cape Town

SAISON SUD-AFRICAINE EN FRANCE-2013

Date	Discipline	Projet	Lieu
1 ^{er} - 7 avr	Musique	Big Time / Festival Banlieues Bleues	Pantin
14 - 26 avr	Danse	Boyzie Cekwana / CCN Montpellier	Montpellier
28 avr - 13 mai	Architecture	Workshop II - Learning from Uzeste	Uzeste
29 avr - 1 ^{er} juil	Danse	Travelogue / Matthieu Sparma	Marseille, Béziers, Montpellier, Lyon
30 avr - 26 mai	Musique	Cape Town Effects / Jarring Effects	Bourgoin Jallieux, Lyon
1 ^{er} - 31 mai	Théâtre	Urban Ballets / Rocher de Palmer	Bordeaux
10 mai	Musique	Ladysmith Black Mambazo / New Morning	Paris
11 mai	Musique	Ladysmith Black Mambazo / Festival Jazz sous les pommiers	Coutances
17 mai - 2 juin	Musique	Mo Laudi, Nicky B, Sigongile Kumalo / L'Afrique dans tous les sens	Paris
17 mai - 15 sept	Arts visuels	Bridges Exhibition at Musée Léon Dierx	Saint-Denis (La Réunion)
18 mai - 20 mai	Littérature	Etonnants voyageurs - Open Book	Saint-Malo
18 mai	Cinéma	Cannes : NFVF - South Africa Cocktail	Cannes
19 mai	Musique	Black Coffee, Black Motion, Da Capo / Weather Festival	Paris
19 mai - 23 juin	Musique	Siyahlabela Siyaphila / Kaya FM / Radio Nova	Paris
mai	Cinéma	Cannes Film Festival : 67 Minutes campaign	Cannes
21 mai - 20 juil	Arts visuels	Quelque chose de plus qu'une succession de notes à Bétonsalon	Paris
22 - 24 mai	Danse	Thami Manekhla & Thabiso Pule / Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis	Bagnolet
24 - 25 mai	Tourisme	Salon du Vin de la Revue du Vin de France	Paris
24 mai - 6 juil	Arts visuels	Roger Ballen - Galerie VU	Paris
25 mai - 26 mai	Littérature	Festival Littéraire « Passage de Témoins »	Caen
25 mai - 15 juin		Coming Home - 20 artistes de la Fondation Ifa Lethu	Nantes
27 mai - 7 juin	Théâtre	Rainbow Show / Eric Bouvron	Achères, Garges-les-Gonnesses, Pitre
27 mai	Media	Conférence de presse : Mandela Exhibition	Paris
27 mai - 2 juin	Tourisme	Illumination de la Tour Eiffel	Paris
28 mai	Danse	Beauty remained for just a moment... par Robyn Orlin / Théâtre National de Chaillot	Paris
29 mai - 21 juil		Exposition Nelson Mandela	Paris
24 mai - 2 juin	Littérature	Festival international des Poètes en Val-de-Marne	Paris
30 mai	Littérature	Une Saison de Nobel : Nadine Gordimer	Paris

Date	Discipline	Projet	Lieu
30 - 31 mai	Danse	Beauty remained for just a moment... par Robyn Orlin Centre Culturel Robert Desnos	Ris-Orangis
mai - juil	Cinéma	South African Online Film Festival	Internet
5 - 16 juin	Arts visuels	Sanava / Conseil National Français des Arts Plastiques à l'Orangerie du Sénat	Paris
5 - 25 juin	Sport	Rugby : Championnat moins de 20 ans	Vannes, Nantes, La Roche-sur-Yon
6 - 8 juin	Recherche	New Directions in SA Théâtre today	Toulouse
7 - 8 juin	Danse	In case of fire, run for the elevator... by Boyzie Cekwana / Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis	Blanc Mesnil
8 juin	Éducation	Parlement des enfants	Paris
10 - 15 juin	Cinéma	Festival du Film d'animation d'Annecy	Annecy
11 - 14 juin	Arts visuels	Nandipha Mntambo	Nîmes
13 juin	Danse	Coloured & Chameleon / Danse par Desire Davids / Festivaljuin Events	Vincennes
13 juin	Danse	Solo 1,2,3 par Lucky Kele / Festival June Events	Vincennes
19 juin	Danse	Nkululeko by Via Katilehong / Festival June Events	Berges de Seine, Paris
14 juin	Économie	Cap sur l'Afrique du Sud. Atelier d'information à Ubifrance	Paris
15 - 20 juin	Recherche	« African Arabic Calligraphy » : Séminaires de Shamil Jeppie et Mauro Nobili au CERI et au CEMAF	Paris
20 juin - 2 juil	Théâtre	Théâtre Thump & Mutariko	Bordeaux
16 juin	Multidisciplines	Illumination de la Tour Eiffel / U-20 Rugby team activity	Paris
31 juin - 3 juil	Théâtre	Un Avaré à Soweto / Cie des Contraires	Andresy, Noisy-le-Sec, Triel-sur-Seine, Nanterre, Chanteloup-les-Vignes
19 juin	Économie	Les opportunités d'affaires en Afrique du Sud et en Angola à la CCI	Lyon
19 juin - 22 sept	Arts visuels	« My Joburg » - La Maison Rouge	Paris
20 juin - 9 sept	Arts visuels	« This house » - Palais de Tokyo	Paris
21 juin	Arts visuels	Ataya Thé Tea - Mains d'œuvres	Saint-Ouen
22 juin - 7 juil	Arts visuels	Festival Paris Hip Hop - Hip Hop Citoyens	Paris
22 - 30 juin	Éducation	Echange pédagogique CEMEA / Fondation Amy Biehl	Dijon
26 - 27 juin	Danse	The Inkomati (Dis)cord par Boyzie Cekwana / Montpellier Danse	Montpellier
28 juin - 9 juil	Cinéma	Paris Cinéma Festival	Paris
29 juin - 8 juil	Cinéma	Festival International du Film de La Rochelle	La Rochelle
1 ^{er} juil - 22 sept	Photographie	Transition, Paysages d'une société - Les Rencontres d'Arles	Arles
1 ^{er} juil - 22 sept	Éducation	« Des clics et des classes » - Les Rencontres d'Arles	Arles

Date	Discipline	Projet	Lieu
3 juil	Recherche	Colloque « Plant-pathogen interactions from the perspective of the plant cell wall : new approaches to improve crop protection against fungal pathogens »	Université de Rouen
3 - 5 juil	Recherche	Colloque « French SA human capital development and Recherche »	Université Paris-Est Créteil
5 - 20 juil	Multidisciplines	Un Shack à la ferme	Nanterre
2 - 22 juil	Photographie	Christo Doherty - BOS - Galerie Galéa	Arles
3 - 29 juil	Arts visuels	Rendez-vous focus Painting - Cité Internationale des Arts	Paris
8 - 14 juil	Danse	Mamela Nyamza / Festival d'Avignon	Avignon
9 juil	Danse	Kudu par Grégory Maqoma & Truffaz / Festival de Marseille	Marseille
11 juil	Danse	Kudu par Grégory Maqoma & Truffaz / Festival de Marseille	Marseille
11 - 13 juil	Musique	The Barrier vs le Mulâtre avec l'Orchestre KZNPO / Festival Musiques Interdites	Marseille
13 juil	Musique	Kudu / Festival Jazz à Vienne	Vienne
12 - 23 juil	Théâtre	Exhibit B par Brett Bailey / Festival d'Avignon	Avignon
12 juil - 31 août	Arts visuels	Frames of Change par Graeme Williams / Galerie VU	Paris
13 - 14 juil	Musique	South African Voices par Phuphuma Love Minus / Parc de la Villette	Paris
15 - 21 juil	Tourisme	Illumination de la Tour Eiffel	Paris
15 - 20 juil	Recherche	Étude des plantes invasives dans les cours d'eau de Rhône Alpes et l'Oliphants River : Macro Bio View	Région Rhône-Alpes
16 - 23 juil	Danse	Hatched par Mamela Nyamza en tournée dans le Cadre de Paris Quartier d'été (16, 21 et 23 juillet)	Nanterre, Epinay sur Seine, Gennevilliers
17 - 20 juil	Danse	CorresponDanse par Nelisiwe Xaba / Paris Quartier d'été	Paris
17 - 20 juil	Danse	Hatched par Mamela Nyamza au Théâtre 13 dans le cadre Paris Quartier d'été	Paris
18 juil	Sport	Tour de France : Portrait de NM sur la ligne de départ de l'étape Gap-Alpe d'Huez	Gap
18 juil	Musique	Concert par KZNPO / Paris Quartier d'été	Paris
18 juil	Arts visuels	Réalisation d'une fresque par 67 enfants / Festival de Montoire	Montoire
20 - 21 juil	Musique	Hugh Masekela, Language 12, Blue Gene / Paris Jazz Festival	Paris
21 - 24 juil	Théâtre	Sans doute par JP Delore / Festival d'Avignon	Avignon
21 - 25 juil	Musique	Festival Xelfecc	Belley
22 juil	Musique	Hugh Masekela / Jazz à Vannes	Vannes
23 - 27 juil	Théâtre	William Kentridge - Refuse the Hour / Paris Quartier d'été	Paris
25 juil	Musique	Hugh Masekela / Festival des 5 Continents	Marseille
27 juil - 31 août	Arts visuels	South African Road Trip by Loustal - Galerie VU	Paris

Date	Discipline	Projet	Lieu
27 juil	Musique	Sidlangaloludzala & Mahotella Queens / Festival de Martigues	Martigues
27 juil	Musique	DJ King Thandiswa Mazwai / Festival de Martigues	Martigues
28 juil	Musique	Hugh Masekela & guests (Thandiswa Mazwai & Pu2ma) / Festival de Martigues	Martigues
	Musique	Freedom's Child	
	Musique	Melanie Scholtz and the love apple	
	Musique	Soul of the White Ant	Tournée
	Musique	Quattro fusion	Paris
13 - 18 août	Musique	Sidlangaloludzala / Festival de Montoire	Montoire
20 - 25 août	Musique	Sidlangaloludzala / Festival du Houblon	Haguenau
22 - 25 août	Musique	Hadra Trance Festival	Lans, Vercors
fin août - début sept	Économie	Visite de délégations de chefs d'entreprise sud-africains - Université d'été du MEDEF	
2 sept - 10 oct	Photographie	Résidence Marc Shoul - Atelier de Visu	Marseille
2 - 30 sept	Arts visuels	Diana Hyslop et Thsepo Mosopa - Centre d'art CAMAC	Marnay-sur-Seine
2 sept - 28 oct	Arts visuels	20 000 lieues sous les mers - Maison Jules Verne	Amiens
4 sept - 14 oct	Architecture	Carin Smuts. The architecture of empowerment. Exhibition	Paris
5 - 30 sept	Arts visuels	Residency Nina Liebenberg - Centre d'art CAMAC	Marnay-sur-Seine
8 sept	Musique	Focus Afrique du Sud / Festival Île-de-France	Villarcieux
8 - 28 sept	Gastronomie	Action de formation en production fromagère avec la Province Occidentale du Cap	Mâcon-Davayé, Chamonix
10 sept - 6 oct	Danse	Swan Lake by Dada Masilo / Théâtre du Rond Point	Paris
12 sept - 5 oct	Photographie	Exposition Marc Shoul - Atelier de Visu	Marseille
12 sept	Gastronomie	Diner « 100 % South Africa, past, present and future » dans le cadre du Festival Cuisine en friche aux Grandes Tables de la Friche - Résidence Christiaan Campbell	Marseille
12 sept - 5 jan 14	Arts visuels	Mary Sibande, Dineo Sheshee Bopape et Donna Kukama - Biennale de Lyon	Lyon
13 - 21 sept	Arts visuels	Camac	Paris
13 sept - 13 déc	Photographie	Residency Mack Magagane - Centre Photographique d'Île-de-France (CPIF)	Pontault-Combault
14 sept - 22 déc	Photographie	Exhibition Guy Tillim - Centre Photographique d'Île-de-France (CPIF)	Pontault-Combault
14 sept	Arts visuels	« By night » avec Urban Sceno - Johannesburg / Saint-Denis de La Réunion	La Réunion
15 sept - 6 oct	Danse	Résidence de Fana Tshabalala au CND	Pantin
15 - 23 sept	Danse	« The days of our life », création de danse pantsula par Real Action / CNDC Chateauballon le 20/09 et MC93 Bobigny le 22/09	Chateauballon et Bobigny

Date	Discipline	Projet	Lieu
17 - 19 sept	Architecture	Carin Smuts. The architecture of empowerment - Conférence le 17/09 à 19 h - vernissage de l'exposition le 17/09 à 20 h 30 - rencontre et discussion avec Carin Smuts le 19/09 à 18 h	Paris
17 - 22 sept	Musique	Isicathamiya - Mpumalanga White Birds & Isigekle / Festival d'Automne	Paris
17 sept - 2 oct	Exposition / Théâtre	Nounouche	Lyon, Paris
17 sept - 14 déc	Photographie	Present Tense - Paris fondation Calouste Gulbenkian	Paris
18 sept - 4 oct	Arts visuels	Festival Temps d'images - Minette Vari / le 104	Paris
18 sept - 24 déc	Recherche	Exposition : « L'Abbé La Caille découvreur du ciel austral »	Observatoire de Paris
19 - 30 sept	Musique	Tournée du Delft Big Band en France	Dijon (19/9) La Clayette (20/9), Lons-le-Saunier (21/9), Saint-Apollinaire (23/9), Beaune (24/9), Vougeot (25/9), Trevoux (26/9), Beaune (27/9)
20 - 22 sept	Cinéma	48 Hour Film Projet : Compétition	Paris
21 sept - 17 déc	Danse	Via Katilehong : Cabaret & Sophiatown / Tournée en France	Noisiel, La Roche-sur-Yon, Saint-Médard-en-Jalles, Chateau Gorthier, Sartrouville, Lyon, Dijon, Haute Goulaine, Pornichet, Ancenis, Machecoul, Orléans, Angers, Grenoble, Aix-en-Provence, Paris, St-Michel-sur-Orge
21 sept - 8 nov	Musique	Cape Town Effects / Tournée en France	Le Havre, Marseille, Besançon, Bordeaux, Aubenas, Nanterre, Nancy, Montreuil, Paris, Audincourt, Grenoble, Genève, Agen, Nantes, Angoulême, Lyon
23 - 28 sept	Danse	Mamela Nyamza / Résidence à l'Espace des Arts	Chalon-sur-Saône
23 sept - 4 nov	Danse	Bloody Gauta - Residency of Desire Davids and Vincent Montsoe	Cognac, Cusset, Grenoble, Aurillac
24 sept	Multidiscipline	Journées du Patrimoine	
24 sept - 15 déc	Photographie	Mikhael Subotzky - La Villette	Paris
25 - 27 sept	Musique	Kyle Shepherd / Festival d'Automne	Paris (25/09), Vélizy-Villacoublay (27/09)
25 - 26 sept	Marionnettes	Ouroboros / Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes	Charleville-Mézières
26 sept	Arts visuels	Expo des œuvres créées en résidence de Chloé Reid, Thsepo Mosopa et Nina Liebenberg - Centre d'art CAMAC	Marnay-sur-Seine
27 - 28 sept	Marionnettes	Sadako / Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes	Charleville-Mézières
27 - 28 sept	Danse	« Uncles and Angels » et « Scars and Cigarettes » par Nelisiwe Xaba	Paris

Date	Discipline	Projet	Lieu
28 sept - 26 oct	Arts visuels	Take the landscape with you - Duncan Wylie - Rencontre d'art contemporain de Cahors	Cahors
28 sept	Musique / Danse	« Bheka ! South Africa » - Nuit Curieuse à la Ferme du Buisson	Noisiel
27 - 28 sept	Arts visuels	Strasbourg.radio sur Radio en Construction avec 2 membres du collectif Keleketla	Strasbourg
30 sept - 1 ^{er} oct	Recherche	Tutoriel pour Senslab et atelier d'application	Villeneuve-d'Ascq
sept	Photographie	Stories of tragedies and triumph - CEPS	Paris
1 ^{er} oct - 2 nov	Arts visuels	Touch Me - Paul Emmanuel - Le Cube - Conférence le 01/10 à 20h30	Issy-les-moulineaux
1 ^{er} oct - 30 nov	Littérature	Résidence de Ronelda Kamfer (Rencontres 3 oct et 3 déc; atelier d'écriture 18 nov; soirée avec Lebo Mashile 19 nov)	La Rochelle
3 - 11 oct	Danse	Soweto Kids & Mamela Nyamza / Festival d'Automne	Paris, Quai Branly
5 - 8 oct	Musique	Cape Traditional Singers & Fezeka Youth Choir / Festival d'Automne	Velizy-Villacoublay, Paris, Orléans
4 - 7 oct	Cinéma	48 Hour Film Projet : projections	Paris
4 oct - 10 nov	Arts visuels	Bunny Chow - Les Pas Perdus	Marseille
5 oct	Arts visuels	Robin Rhode - Nuit Blanche Paris	Paris
5 - 13 oct	Multidiscipline	Semaine sud-africaine au Purgatoire	Paris
5 - 6 oct	Danse	Atelier de Danse de Fana Tshabalala au CND	Paris
7 oct - 8 nov	Littérature	Fonker & Poetry	La Réunion
8 oct - 27 nov	Danse	Résidence de Fana Tshabalala à Marseille et présentation de Between us	Marseille
8 oct	Cinéma	Projections de « Afrikaan striptease » d'Anny Romand et « Come back Africa » de Lionel Rogosin aux 7 Parnassiens	Paris
8 oct	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque. B de l'Hôtel de Ville (4 ^e) : Catherine Camus et Andre Brink	Paris
8 - 9 oct	Musique	Cape cultural collective / Festival d'Automne	Paris
8 oct - 20 déc	Danse	Swan Lake par Dada Masilo / Tournée en France	Blagnac, Elancourt, Lyon, Echirolles, Oyonnax, Noisy-le-Sec, Nantes, Dieppe, Besançon, Vélizy, Annecy, Mâcon
8 - 27 oct	Photographie	Bridges - Maison des Métallos	Paris
10 oct	Cinéma	Projections de « Jeppe on a Friday » à la BPI (Centre Pompidou) dans le cadre de « Imaginaire des villes »	Paris
10 oct	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque Marguerite Duras (20 ^e) : Andre Brink and Georges Lory	Paris
10 - 12 oct	Danse	Beauty remained for just a moment... par Robyn Orlin / Pavillon Noir	Aix-en-Provence
11 oct	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque Cité internationale des Arts (4 ^e) : André Brink	Paris
12 oct - 15 nov	Littérature	Résidence itinérante d'Antjie Krog	Pays de la Loire

Date	Discipline	Projet	Lieu
12 oct - 8 nov	Arts visuels	« Sharp Sharp Johannesburg » - Gaité Lyrique	Paris
12 oct	Musique	BLKJS, Motèl Mari, Desmond & the Tutus, The Brother Moves On - Gaité Lyrique	Paris
15 oct	Cinéma	Projections de « Voices » de Joachim Landau suivi de « Beauty » d'Oliver Hermanus	
16 - 18 oct	Musique	MaMa Festival - Venue de pro sud afs	Paris
17 oct	Littérature / Débat	La Commission Réconciliation et Vérité : Comment vivre ensemble après le régime d'Apartheid? - avec Antjie Krog et Marion Stalens / Focus SA avec Paris-Bibliothèques	Paris - Bibliothèque Buffon (5 ^e)
17 oct	Gastronomie	Atelier culinaire dans le cadre du Festival Villes des Musiques du Monde au restaurant My Food	Montreuil
18 - 20 oct	Gastronomie	3 repas 100 % Omnivores signés par Shaun Schoeman « Taste of Cape » au Restaurant les grandes Tables du Channel	Calais
17 - 19 oct	Musique	Musique d'aujourd'hui, Musique Xhosa / Festival d'Automne - Le 17 à Nogent-sur-Marne, le 19 à Paris - Opéra Bastille	Paris et Nogent-sur-Marne
18 - 29 oct	Photographie	Commitment #1 : Goldblatt et le Market Photo Workshop - Le Maillon Wacken	Strasbourg
18 oct - 1 ^{er} déc	Photographie	Commitment #2 : Mikhael Subotzky - La Chambre	Strasbourg
18 - 19 oct	Arts visuels	Play Urban : « Ville(s) en-jeu(x) » - « Performing Cities », interventions dans l'espace public	Strasbourg
19 oct	Musique	Carte Blanche Shangaan Electro - Gaité Lyrique	Paris
19 oct	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque Claude Lévi-Strauss (19 ^e) : Compagnie La liseuse	Paris
23 oct - 24 nov	Arts visuels	White Africans - Katharine Cooper - Académie des Beaux-Arts	Paris
23 - 24 oct	Musique	Carine Bonnefoy New Large Ensemble / CNSMDP	Paris
24 - 28 oct	Arts visuels	« Mademoiselle » - Wayne Barker présenté par la Galerie Baudoin Lebon à la Foire Art Elysées	Paris
25 oct - 31 déc	Arts visuels	Mary Sibande et Mikhael Subotzky - MAC VAL	Vitry-sur-Seine
26 oct	Musique	Carte Blanche à Spoek Mathambo + Dirty Parraffin - Gaité Lyrique	Paris
27 oct - 4 nov	Danse	Via Katilehong / Residence à la Maison de la Danse	Lyon
28 - 31 oct	Éducation / Agriculture	Conférence du réseau des établissements agricoles des îles du sud-ouest de l'Océan indien et d'Afrique australe	La Réunion
28 oct - 31 mars	Recherche	Exposition « Afrique du Sud, l'autre pays de la Préhistoire »	Muséum de Toulouse
30 oct - 27 nov	Grande Exposition	Portrait de l'Afrique du Sud : George Hallett, Peter Clarke, Gerard Sekoto - exposition à la Cité Internationale des Arts	Paris
31 oct - 11 nov	Tourisme	L'Afrique du Sud à la Foire internationale gastronomique de Dijon	Dijon
31 oct - 11 nov	Tourisme	Projets de coopération entre le CPPA Beaune et le CIAT d'Elsenburg	Bourgogne

Date	Discipline	Projet	Lieu
1 ^{er} - 23 nov	Musique	Johnny Clegg	Tournée
2 nov	Musique	Nuits de la Gaité : Mo Laudi présente Globalisto KWaito avec DJ Clea, Emile Omar, Greg Gauthier	Paris
4 - 8 nov	Recherche	« Le Futur des populations »	Paris
4 - 8 nov	Design	Play with and In the City : residency of Luke Pedersen	Saint-Etienne
5 nov	Danse	Representation of Bloody Gauta from Vincent Montsoe	Aurillac
5 - 8 nov	Danse	Maison de la Danse - Sophiatown par Via Katlehong	Lyon
5 nov - 21 déc	Photographie	Commitment #3 - Jodi Bieber, David Glodblatt, M Subotzky - La filature	Mulhouse
5 - 8 nov	Danse	Uncles & Angels / Sakhozi says « Non » to the Venus de Nelisiwe Xaba et Mocke J Van Veuren / Festival Transcendance	Saint-Nazaire, Nantes
5 - 9 nov	Puppets	Ouroboros au Théâtre National de Toulouse	Toulouse
5 nov - 7 déc	Arts visuels	AIR Vallauris : Résidence / Masterclass / Exposition de quatre artistes sud-africains : Majolandile Dyalvane - Buntu Fihla - Nic Sithole - Madoda Fani	Vallauris
7 - 8 nov	Danse	Macadam Instinct de Yann Lheureux au Pavillon Noir	Aix-en-Provence
8 - 16 nov	Cinéma	Festival international du film d'Amiens	Amiens
8 - 13 nov	Musique	Didier Labbé Quartet / Echo to Abdullah Ibrahim	Saint-Orens, La Rochefoucault, Saint-Herblain
8 nov - 14 déc	Arts visuels	Exposition Bruce Clarke à Arcueil	Arcueil, Espace julio Gonzalez
9 nov - 24 jan	Cinéma	Un regard de cinéma sur l'Afrique du sud	Jeu de Paume, Paris
12 - 19 nov	Danse	« Sophiatown » et « Cabaret » par les Via Kaltehong au Festival Transcendance	Haute Goulaine, Machecoul
12 - 15 nov	Gastronomie	Résidence de Tanja Kruger : Semaine folle à l'ESAD	Reims
12 - 15 nov	Musique	Ubuntu (entraînement et répétitions)	Arcueil
12 - 23 nov	Littérature	Tournée de Lebo Mashile et Ronalda Kamfer	Nantes, Rennes, Clisson, Marseille, Paris, La Rochelle
13 nov	Cinéma / Danse / talk	Projection du documentaire sud-africain « African Cypher » et discussions sur « Danses in South Africa »	Nantes (Pol'n)
13 - 17 nov	Danse	« Swan Lake » par Dada Masilo - Maison de la Danse	Lyon
17 nov - fin déc	Danse	« Swan Lake » par Dada Masilo - Tournée	
13 nov	Danse	Echo to Abdullah Irbahim	Saint-Herblain
14 nov	Recherche	Journée d'étude UNISA / Paris Sud : « Mobility, Migration and Global Ciizenship : Europe-Africa Dialogue » + signature d'accords	Orsay
15 nov - 2 fév 14	Arts visuels	Résidences et exposition - FRAC Pays de la Loire	Carquefou
16 nov	Danse	« Cabaret » par le Via Katlehong	Pornichet, Ancenis
16 nov	Musique	Ubuntu show	Arcueil
16 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Denis Hirson	Paris
16 - 17 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Ronelda Kamfer	Paris

Date	Discipline	Projet	Lieu
16 - 18 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Lebo Mashile	Paris
16 - 28 nov	Danse	Mamela Nyamza & Soweto Kids : Tournée française	Toulouse, Lyon, Chalons-sur-Saône, Mulhouse et Martignes
16 nov	Musique	Felix Laband / Petit Bain pour le Festival How to Love	Paris
13 - 30 nov	Musique	Under Madiba Skies	Lyon, St-Laurent-de-Neste, Corsept, Paris, Mulhouse, Besançon, Dijon, Annecy, Macon, Paris
18 - 22 nov	Littérature	Focus sud-africain Paris Biliothèque : Mike Nicol	Paris
18 - 24 nov	Gastronomie	Résidence de Mpume Mqwebu : Diner 100 % South Africa jeudi 21 novembre et carte sud-africaine - we du 22-24 novembre	Paris
19 nov	Gastronomie	Dîner à quatre mains - Philippe Mille et Tanya Kruger - Crayères	Reims
19 - 22 nov	Économie	Salon MIDEST : inauguration (19 ^e) and Cocktail (21 ^e)	Paris
19 - 21 nov	Théâtre	House of Holy Afro par Brett Bailey au Centquatre	Paris
19 - 26 nov	Cinéma	Festival de Film des 3 continents	Nantes
19 - 21 nov	Marionnettes	Ouroboros à la Scène National de Sénart	Sénart
19 nov - 3 déc	Danse	In a world full of butterflies... par Robyn Orlin / Tournée	Chalon, Paris et Brive
19 nov	Danse	In a world full of butterflies... par Robyn Orlin / Espace des Arts	Chalon-sur-Saône
20 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Nelisiwe Xaba	Paris
20 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Lebo Mashile	Paris
20 - 23 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Sibongile Mbambo	Paris
20 nov	Danse	PJ Sabbagha à l'Espace des Arts	Chalon-sur-Saône
20 - 27 nov	Danse	Exit Exist par Gregory Maqoma / Tournée en France	Arras, Nantes
21 nov - 1 ^{er} déc	Danse	In a world full of butterflies... par Robyn Orlin / Bastille / Festival d'Automne	Paris
22 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Groupe Supreme Jika	Paris
22 nov	Recherche	Conférence IFRI : « Overview of the economic and political state of South-Africa before the General Elections »	Paris
22 - 23 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Lindiwe Matshikiza	Paris
22 - 23 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Nicholas Welch	Paris
22 - 27 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Niq Mhlongo	Paris
22 - 30 nov	Arts visuels	Blombos tot Rooibos (ex Meisie Kyk Hoe Iyk jou hare)	Paris - Espace Ygrec
23 nov	Sport	Test Match de Rugby : France vs South Africa / Stade de France	Saint-Denis
23 nov	Arts visuels	Rencontre avec Bruce Clarke (dans le cadre de cette exposition) suivie d'un concert de Sam Tshabalala	Arcueil
24 nov	Marionnettes	Ouroboros au Festival MARTO	Fontenay-aux-Roses
25 - 26 nov	Théâtre	Ateliers au Festival Ere de Jeux	Paris

Date	Discipline	Projet	Lieu
25 - 28 nov	Arts visuels	MINE - MC2a	Bordeaux
25 - 28 nov	Théâtre	Exhibit B de Brett Bailey au Centquatre	Paris
26 nov - 20 déc	Photographie	Fragments d'une nouvelle histoire par Zanele Muholi - MC2a	Bordeaux
26 - 27 nov	Danse	Transcendanse : Exit exists & Beautiful Me by Gregory Maqoma	Nantes
26 - 27 nov	Marionnettes	Ouroboros à La Filature	Mulhouse
27 - 28 nov	Recherche	Colloque « Representing the South-African City »	Université Paris X Nanterre
27 - 29 nov	Danse	Présentation de Gates of Hell par Fana Tshabalala au CND	Pantin
27 nov - 8 déc	Théâtre	Ster City : Maison des métaallos	Paris
27 nov - 2 déc	Littérature	Afrique du Sud, pays invité du Salon du livre et de la presse jeunesse	Montreuil
28 - 29 nov	Théâtre	Performances de Magnet Theatre au Festival Ere de Jeux	Paris
28 - 29 nov	Théâtre	Township Stories de Paul Grootboom	Saint-Médard-en-Jalles
29 nov	Danse	Swan Lake de Dada Masilo au Festival Transcendanse	Nantes
29 nov	Danse	Beautiful Me de G Maqoma au Festival Transcendanse	Pontchateau
29 - 30 nov	Marionnettes	Ouroboros au TJP	Strasbourg
30 nov	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Sam Tshabalala	Paris
nov - déc	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Naomi Canard	Paris
2 déc - 3 déc	Théâtre	Township Stories de Paul Grootboom	La Roche-sur-Yon
2 déc	Cinéma	Projection avant première de « Nelson Mandela, long walk to freedom » à l'Unesco en présence de l'équipe du film	Paris
3 - 7 déc	Théâtre	Exhibit B, Brett Bailey (Le Maillon)	Strasbourg
3 déc	Danse	In a world full of butterflies... par Robyn Orlin	Brive la Gaillarde
3 déc	Littérature	Paris Bibliothèques : « Nelson Mandela » avec le Pr Njabulo Ndebele et Georges Lory	Paris 14° - Bibliothèque Georges Brassens
3 déc	Cinéma	Jeu de Paume : « Man on ground » par Akin Omotoso, en sa présence	Paris 8° - Jeu de Paume
4 déc	Littérature	Paris Bibliothèques : Rencontre avec Pr Njabulo Ndebele	Paris 15° - Bibliothèque Vaugirard
5 - 7 déc	Théâtre	Township Stories de Paul Grootboom au Grand T	Nantes
6 déc	Littérature / Cinéma	Paris Bibliothèques : Projection de « Mama Africa » de Mika Kaurismäki	Paris 20° - Bibliothèque Marguerite Duras
7 déc	Littérature / Cinéma	Paris Bibliothèques : Projection de « Classified people » de Yolande Zauberman	Paris 20° - Bibliothèque Marguerite Duras
7 déc	Littérature	Focus SA Paris Bibliothèque : Lecture : « Traversée de la poésie sud-africaine » avec Denis Hirson, Steve Potts (saxophone), Sonia Emmanuel	Paris 19° - Bibliothèque Place des fêtes
7 déc - 12 Jan	Arts visuels	Céramique sud-africaine (All fired up)	Roubaix - La Piscine
8 déc	Cinéma	Jeu de Paume : « Le bœuf sur le toit » par Jyoti Mistry	Paris 8° - Jeu de Paume

Date	Discipline	Projet	Lieu
10 - 12 déc	Danse	Sophiatown par Via Katlehong au Centquatre	Paris
10 - 14 déc	Théâtre	Township Stories de Paul Grootboom	Paris
12 déc	Littérature	Paris Bibliothèques : Conference : « L'histoire de l'Afrique du Sud », avec Francois-Xavier Fauvelle Aymar, Gilles Teulié and Nicolas Champeaux (RFI)	Paris 16° - Bibliothèque Germaine Tilion
14 déc	Cinéma	Jeu de Paume : « Fools » and « Zulu love letter » de Ramadan Suleman, en sa présence	Paris 8° - Jeu de Paume
14 - 15 déc	Danse	Cabaret de Via Katlehong at Centquatre	Paris
14 déc	Littérature	Paris Bibliothèques : Conference : « Le cinéma sud-africain », avec Daniel Chocron	Paris 19° - Bibliothèque Claude Levi-Strauss
15 déc	Cinéma	Jeu de Paume : « Life above all » par Oliver Schmitz	Paris 8° - Jeu de Paume
15 déc	Musique	Blue Gene SA	Paris 4° - Bar Demory
17 - 20 déc	Théâtre	Rhetorical by Paul Grootboom	Paris - La Villette
17 - 29 déc	Photographie	« Images of the Heart » - Don Mullan	Paris - Palais Royal
18 déc	Musique	Blue Gene SA	Paris 11° - Alimentation Générale
19 déc	Théâtre	« Dirt road » à l'Université américaine de Paris	Paris
18 déc	Danse	Fana Tshabalala / « Plus de Danse in Marseille »	Marseille
21 déc	Cinéma	Projection du programme sud-africain de cinq courts films, au Quai Branly, dans le cadre du « Jour le plus court »	Paris - Quai Branly
21 - 22 déc	Théâtre	« Dirt road » au Lavoisier Moderne Parisien	Paris

PARTENAIRES & ORGANISATEURS



En soutenant les Saisons France-Afrique du Sud, aux côtés de grandes entreprises françaises, AREVA est fier d'avoir contribué au rayonnement culturel, économique et scientifique des deux pays. L'engagement d'Areva en Afrique du Sud est fort et ancien, puisque le groupe a participé à la construction des deux réacteurs nucléaires de Koeberg près de Cape Town il y a plus de trente ans. L'engagement d'Areva se traduit aussi par le soutien à des projets solidaires, déployés notamment avec sa Fondation d'entreprise et des programmes d'accès aux soins et à l'éducation.

AREVA est l'un des leaders mondiaux du nucléaire. Le groupe propose aux électriciens une offre qui couvre toutes les étapes du cycle du combustible, la conception et la construction de réacteurs nucléaires ainsi que les services pour leur exploitation. Son expertise et son exigence absolue en matière de sûreté font de lui un acteur de référence du secteur.

AREVA investit également dans les énergies renouvelables afin de développer en partenariat des solutions à fort contenu technologique.

Grâce à la complémentarité du nucléaire et des énergies renouvelables, les 45 000 collaborateurs d'AREVA contribuent à bâtir le modèle énergétique de demain : fournir au plus grand nombre une énergie toujours plus sûre avec moins de CO₂.

www.aveva.com



Le Groupe EDF, premier producteur d'électricité en Europe et énergéticien intégré présent sur l'ensemble des métiers de l'électricité (production, transport, distribution, négoce et vente d'énergies), dispose d'une longue tradition dans les domaines du mécénat. Son engagement sociétal est l'une de ses valeurs fondamentales et il est bien souvent le résultat d'une forte implication personnelle des salariés, tant en France qu'à l'international. L'action de la Fondation EDF quant à elle signe l'implication du Groupe dans de grandes questions de société et témoigne de ses valeurs de générosité et de proximité.

C'est donc très naturellement qu'EDF s'est associé à l'Institut français et aux autres partenaires des Saisons Croisées France-Afrique du Sud 2012 & 2013. À travers ce mécénat, le Groupe EDF s'est employé à renforcer les liens étroits qui ont été noués avec l'Afrique du Sud depuis sa participation à la construction de la centrale nucléaire de Koeberg, il y a plus de 25 ans. EDF attache une attention toute particulière aux questions énergétiques de ce pays et, plus généralement, à toutes les initiatives qui favoriseraient le développement de relations durables entre les deux pays.

En Afrique du Sud, EDF contribue, avec ses partenaires locaux, à la production d'énergie électrique, au développement des énergies renouvelables et des solutions d'accès à l'énergie, ainsi qu'à la formation des acteurs du secteur de l'énergie.

www.edf.com

<http://fondation.edf.com>



Acteur engagé et responsable, GDF SUEZ agit en entreprise citoyenne et prend une part active au développement des pays où elle est implantée. Sa politique de mécénat incarne la responsabilité sociétale du Groupe et illustre ses valeurs. Passerelle entre le monde de l'entreprise et ses publics, elle marque une implication concrète du Groupe dans la vie de la cité et ses engagements citoyens.

En Afrique du Sud, GDF SUEZ est présent aux côtés de SUEZ Environnement depuis 1968 dans le domaine de l'environnement et suit plusieurs projets de développement dans le domaine de l'énergie.

Le Groupe, à travers sa fondation d'entreprise, mène également des actions en faveur de l'enfance comme avec Valued Citizens qui consiste à mener des actions d'éducation auprès des écoliers et des jeunes filles des provinces de KwaZulu-Natal, Free State, Gauteng et Limpopo, en Afrique du Sud. Il comprend deux grands volets : « Values in school » permet aux enfants d'acquérir des connaissances sur la citoyenneté afin de devenir acteurs de leur propre vie, par l'apprentissage de leurs droits et devoirs, et « Inspire programme » s'adresse à 100 jeunes filles issues de 10 collèges et lycées pour promouvoir les valeurs constitutionnelles et développer leurs compétences de leadership.

GDF SUEZ inscrit la croissance responsable au cœur de ses métiers (électricité, gaz naturel, services à l'énergie) pour relever les grands enjeux énergétiques et environnementaux : répondre aux besoins en énergie, assurer la sécurité d'approvisionnement, lutter contre les changements climatiques et optimiser l'utilisation des ressources. Le Groupe propose des solutions performantes et innovantes aux particuliers, aux villes et aux entreprises en s'appuyant sur un portefeuille d'approvisionnement gazier diversifié, un parc de production électrique flexible et peu émetteur de CO₂ et une expertise unique dans quatre secteurs clés : la production indépendante d'électricité, le gaz naturel liquéfié, les énergies renouvelables et l'efficacité énergétique. GDF SUEZ compte 147 400 collaborateurs dans le monde pour un chiffre d'affaires en 2013 de 81,3 milliards d'euros.

www.gdfsuez.com



MAZARS AU CŒUR DES SAISONS CROISÉES FRANCE-AFRIQUE DU SUD.

L'intelligence collective des 14 000 femmes et hommes de Mazars est le pilier d'une croissance internationale qui ne peut s'effectuer durablement sans la connaissance et la compréhension des cultures et des différences de chacun. Mazars soutient ainsi depuis plusieurs années les Saisons croisées organisées par l'Institut français car elles permettent ces échanges à la fois culturels et économiques. Étant présent en Afrique du Sud depuis 2007, c'est tout naturellement que Mazars a choisi de soutenir en 2012 la Saison française en Afrique du Sud, puis en 2013 son pendant en France. Organisées sur deux années, ces Saisons croisées France-Afrique du Sud ont donné l'occasion à l'ensemble des « Mazariens » en France et en Afrique du Sud d'être au cœur d'une série d'événements leur permettant de découvrir les multiples facettes et complexités de ces deux pays. Les Saisons ont en effet été pour Mazars une occasion unique de permettre à ses collaborateurs de découvrir de nouvelles cultures, de partager ensemble des projets et des émotions, en les faisant notamment bénéficier de billets pour les événements liés aux Saisons.

Cette opération de mécénat au côté de l'Institut français s'inscrit pleinement dans la lignée des engagements citoyens de Mazars basés sur la continuité des relations et des projets. Convaincu qu'une entreprise a une responsabilité à l'égard de ses collaborateurs et de la société et l'environnement dans lesquels s'inscrit son action, Mazars s'investit durablement dans des actions de mécénat reflétant ses engagements et permettant à ses collaborateurs de partager aventures humaines et découvertes culturelles.

www.mazars.fr



Nos motivations pour ce mécénat étaient de faire connaître le groupe Orange à la nation Arc-en-ciel à travers ses valeurs qui sont portées dans le monde entier. Les femmes et les hommes d'Orange s'engagent dans le développement économique et social des pays où le groupe est opérateur (30 à ce jour) mais aussi dans les pays où Orange peut devenir un acteur de référence du marché des Télécoms.

Au travers de ce mécénat, mais aussi de la coupe d'Afrique des Nations qui a eu lieu en Afrique du Sud, Orange s'associe aux événements festifs et populaires de la nation sud-africaine.

Nelson Mandela fait partie de l'histoire de cette nation et rayonne dans le monde entier.

Aussi, le projet d'hommage à Nelson Mandela, diffusé dans un grand nombre de pays, permet à Orange de faire connaître son attachement à cette nation.

Un premier partenariat avec l'Institut français avait été un succès; il a permis de donner un sens à la présence d'Orange, des milliers de messages de sympathie et des centaines de contacts qui permettent à Orange de construire des partenariats durables avec des sociétés sud-africaines. Des projets Wi-Fi comme les taxis de Cape Town où un pilote est en cours de généralisation, de la vente de terminaux, tablettes et objets connectés (store.orange.com) qui fait d'Orange un des acteurs importants de la vente en ligne en Afrique du Sud, mais aussi dans plus de 20 pays où Orange n'est pas opérateur.

À l'issue de cette riche saison, Orange a ouvert une filiale sud-africaine afin de pérenniser sa présence et devenir un acteur économique durable de la société sud-africaine.

www.orange.fr



Total, l'un des tout premiers groupes pétroliers et gaziers internationaux, exerce ses activités dans plus de 130 pays et couvre tous les segments de l'industrie pétrolière. Le Groupe est implanté depuis cinquante ans en Afrique du Sud (Total South Africa, Total Coal South Africa, Total Gaz Southern Africa) où l'engagement local de ses filiales s'exprime dans de nombreux partenariats sociaux, de santé et culturels, avec les communautés.

Après avoir soutenu le pendant sud-africain des Saisons France-Afrique du Sud à l'automne 2012, et plus particulièrement la Biennale de la danse africaine, Total et sa fondation d'entreprise sont heureux d'avoir poursuivi leur engagement avec l'Institut français pour la saison sud-africaine en France.

Créée en 1992, la Fondation d'entreprise Total intervient dans quatre domaines : la culture et le patrimoine, la solidarité, la santé et la biodiversité marine.

Dans tous ses champs d'activité, la Fondation Total privilégie les partenariats de long terme.

Au-delà du soutien financier apporté, il s'agit de croiser et renforcer les expertises pour enrichir l'intelligence collective.

À travers son mécénat culturel, la Fondation Total, grand mécène des arts, entend faire rayonner les cultures et en partager la beauté et le sens avec les plus larges publics et en tout premier lieu, les enfants et les jeunes.

www.fondation.total.com



24H SUR 24
FRANCE
CULTURE
C'EST
POUR VOUS

Écoute, réécoute, podcasts
franceculture.fr



**L'AVENIR
EST
ENTRE
VOS
MAINS.**

www.liberation.fr

Libé

cinéma × télévision × livres × musiques × spectacle vivant × expositions

**LE MONDE
BOUGE,
TELERAMA
EXPLORE**

CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama

PARTAGEZ VOTRE ÉMOTION

Racontez-nous votre coup de cœur de spectateur sur :
avisdespectateur@telerama.fr

ORGANISATION DES SAISONS FRANCE-AFRIQUE DU SUD 2012 & 2013

AFRIQUE DU SUD

Commissariat général des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013

S.E. Dikgang Moopeloa, Président
Bongani Tembe, Commissaire général

Ministère des Arts et de la Culture

Sibusiso Xaba, Directeur général
Louise Graham, Directrice des relations
internationales

John Mogashoa, Directeur-adjoint
des relations internationales

Pertunia Tshweu, Directrice-adjointe
des relations internationales

Nandi Ganda, Coordinatrice en chef auprès
du Président des Saisons France-Afrique
du Sud 2012 & 2013

National Arts Council of South Africa

Monica Newton et Rosemary Mangope,
Présidentes exécutives

Rosie Katz, Responsable de la coordination
des Saisons France-Afrique du Sud

Carol Maluleke, Chargée de mission
Marketing

Magdelene Reddy, Coordinatrice

Nicolas Doyard, Coordinateur Projets

Nhlanhla Sibiya, Coordinateur Projets

Thembisa Mbokane, Coordinateur Projets

Tina Herold, Coordinatrice Communication

Themba Maseko, Administrateur

Yusrah Bardien, Administratrice

Ministère du Tourisme

Stephen Pearce, Directeur des Relations
internationales pour l'Europe

Ministère des Sciences et de la Technologie

Khaya Sishuba, Directeur des Relations
internationales

Ministère des Relations et de la Coopération Internationales (DIRCO)

S.E. R. Molekane, Directeur général adjoint,
Europe

S.E. T. Seokolo, Directeur Europe

I. Esau, Directeur par intérim, Europe

R. Ebrahim, sous-Directeur, Europe

Ministère de l'Éducation

Hleki Mabunda, Directrice

Potledi Ngoepe, Directeur adjoint

Malesela Leso, sous-Directeur

Ministère de l'Enseignement supérieur

Gallep Jeppie, Directeur

G. Macquela, Directeur adjoint

Ministère des Sports et des Loisirs

Dr Ruth Mojalefa, Directrice

Xolani Khumalo, Directeur adjoint

Ministère du Commerce et de l'Industrie (DTI)

Phumla Ncapayi, Directrice générale
adjointe

Gordon Gleimius, Directeur par intérim,
Relations internationales

Ambassade d'Afrique du Sud en France

S.E. Dolana Msimang, Ambassadrice
d'Afrique du Sud

Linda Shongwe, Ministre Plénipotentiaire
Nolitha Vukuza-Linda, Ministre Conseiller
chargée de l'Enseignement supérieur et
la Formation

Lindi Mminele, Conseillère pour les Affaires
bilatérales

Frans Matras, Premier Secrétaire pour
les Affaires bilatérales

Noloyiso Tsembeyi et Kwena Mokgalane,
Premiers Secrétares pour les Affaires
politiques

Mustapha Adams, Conseiller économique,
représentant du ministère du Commerce
et de l'Industrie

S.A. Tourism - Paris

Linda Sangaret, Directrice France

Natacha Kourouma, Responsable Marketing
et Communication

Claudie Aubry, Responsable Marketing
et Communication

Morgane Pottier, Assistante des
Responsables Marketing et Communication

South African Revenue Service (SARS)

Hilge-Mari Loubser, Relations internationales

Brand South Africa

Iggy Sathekge, Directeur des Relations
partenaires

Thabiso Magodiolo, Chargé des programmes,
gouvernement

FRANCE

Commissariat général des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013

Xavier Darcos, Président

Laurent Clavel, Commissaire général

Institut français

Xavier Darcos, Président

Sylviane Tarsot-Gillery, Directrice générale
déléguée

Pierre Colliot, Secrétaire général

Département Développement et Partenariats

Jean-François Guéganno, Directeur

Pôle des Saisons

Bénédicte Alliot, Responsable

Nicolas Ruysen, Coordinateur général

Marie-Claude Vaysse, Coordinatrice
patrimoine et grandes expositions

Catherine Vinay, Coordinatrice éducation,
recherche, livre, sport

Pierre Triapkine, Coordinateur cinéma

Sabrina Calonne-Daniel, Marie Didierlaurent
et Flora Boillot, Coordinatrices arts visuels

Damien Meyrignac, Coordinateur arts
de la scène

Charles Vix, Coordinateur arts de la scène

Mélanie Trugeon, Coordinatrice économie,
tourisme, gastronomie

Département Communication et Numérique

Catherine Briat, Directrice

Elsa Guigo, Responsable adjointe

Sigrid Hueber et Henri-Pierre Godey,
Chargés de communication Saisons

Marie-Ange Munoz et Sophie Sellier,
Attachées de presse

Service du Mécénat

Didier Vuillecot, Responsable du mécénat

Paloma Garcia, Responsable du mécénat

Ministère des Affaires étrangères*Cabinet du ministre***Anne Tallineau**, Conseillère diplomatie culturelle et d'influence*Direction d'Afrique et de l'Océan Indien***Jean-Christophe Belliard**, Directeur**Michael Roux**, Sous-Directeur Afrique australe et océan Indien**Xavier Brun**, adjoint au Sous-Directeur Afrique australe et océan Indien*Direction de la Coopération culturelle, universitaire et de la recherche***Hélène Duchêne et Anne Grillo**, Directrices**Jean-Paul Lefèvre et Jean-Paul Seytre**, Chefs de la mission des Échanges culturels et de l'audiovisuel extérieur**Joël Savary et Irina Petrescu**, Responsables du Pôle de l'artistique et de l'écrit**Jean-André Viala**, Pôle des partenariats et des politiques culturelles**Ministère de la Culture et de la Communication****Jean-Philippe Mochon**, Chef du Service des affaires juridiques et internationales**Brigitte Favarel et Anne Crozat**, Sous-directrices des Affaires européennes et internationales**Jean-Baptiste Cuzin**, Chef du Bureau des affaires internationales et multilatérales**Olivier Deseez**, Chargé de mission Afrique – Bureau des affaires internationales et multilatérales**Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche****Anne Bisagni**, Conseillère diplomatique – Cabinet de la Ministre**Prof. Jean-Luc Clément**, Conseiller recherche, Direction des relations européennes et internationales et de la Coopération**Dominique-Paul Chatton**, Chargé de mission coopération scientifique – DREIC**Ministère de l'Éducation nationale***Direction générale de l'Enseignement scolaire***Jean-Paul Delahaye**, Directeur général**Anna Laurent**, Chef du Bureau des actions éducatives, culturelles et sportives**Delphine Laroche**, Chargée d'études art et culture*Direction des Relations européennes et internationales et de la Coopération***Andrezj Rogulski**, Sous directeur des relations internationales**Jean-François Plard**, Chargé de mission relations européennes et internationales**Bernadette Thomas**, Chargée de mission**Ministère des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative****Corentin Segalen**, Conseiller parlementaire et technique**Michelle Toussaint**, Directrice adjointe aux relations internationales**Alexandre Marguerite**, Chef du Bureau des relations internationales**Isabelle Crudo**, Bureau des relations internationales**Anne Mendras**, Chargée de communication**Ministère du Redressement productif****Jacques Le Marec**, Bureau des partenariats Internationaux – DGCIS/SDEPI**Ambassade de France en Afrique du Sud****S.E. Jacques Lapouge et S.E. Elisabeth Barbier**, Ambassadeurs de France (2012 et 2013)**Olivier Brochenin**, Premier Conseiller (2012)**Pierre Lemonde**, Attaché scientifique**Guy de La Chevalerie et Franck Marchetti**, Conseillers de Coopération et d'Action culturelle (2012 et 2013)**Institut français d'Afrique du Sud****Denis-Charles Courdent**, Attaché culturel, Directeur adjoint de l'Institut français d'Afrique du Sud (IFAS)**Sophie Didier et Adrien Delmas**, Directeurs de l'Institut français d'Afrique du Sud Recherche (2012 et 2013)**Nicolas Doyard et Frédéric Chambon**, Attachés audiovisuels Afrique australe (2012 et 2013)**Jérôme Chevrier**, Attaché pour le livre**Angélique Saverino**, Coordinatrice des Saisons**Eléonore Godfroy-Briggs**, Chargée de communication**Alliances Françaises en Afrique du Sud****Georges Lory**, Délégué général des Alliances Françaises d'Afrique australe**Consulat de France à Johannesburg****Christian M. Robert**, Consul de France**Consulat de France à Cape Town****Antoine Michon**, Consul de France**Agence de communication de la Saison sud-africaine en France**Voodoo - **Patrick Gendry, Gaëlle Le Bourthe Justine Anthomé, Julie Grumellon et Armelle Amalric****Agence de relations presse de la Saison sud-africaine en France**Opus64 - **Valérie Samuel et Patricia Gangloff****REMERCIEMENTS**

L'Institut français, le Commissariat général et leurs partenaires remercient chaleureusement tous les opérateurs et associés des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013. Ils saluent l'engagement des mécènes de France et d'Afrique du Sud et les remercient de leur précieuse contribution. Ils tiennent à rendre un hommage particulier à M. Luc Oursel, Président du comité des mécènes des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013 et Président d'Areva, à M. Christophe de Margerie, Président de Total, à Mme Nadine Gordimer, Prix Nobel de littérature 1991, et à M. Thabiso Sekgala, photographe sud-africain, disparus depuis l'organisation des Saisons France-Afrique du Sud.

Éditeur

Institut français

Coordination éditoriale et rédaction

Valérie Abrial

Traduction

Kate McNaughton

Conception graphique

Luciole

Ouvrage réalisé sous la direction du :

- Commissariat général des Saisons France-Afrique du Sud 2012 & 2013
Laurent Clavel, Commissaire général
- Département Développement et Partenariats, Institut français
Bénédicte Alliot, Responsable du Pôle des Saisons
- Département Communication, Institut français
Caroline Cesbron, Directrice
Sophie Sellier, Chargée de Communication
Pauline Riobé, Assistante de Communication

Crédits photos :

Tyrone Bradley (première de couverture) • Vinciane Verguethen (p. 2-3, 31, 120) • Frédéric de la Mure/MAEDI (p. 4) • Juliette Robert (pp. 22, 23, 26, 27, 29) • Areva / Pierre Hounsfield (p. 10) • Orchestre Philharmonique du ZwaZulu Natal (p. 21, photo n° 3) • Suzy Bernstein (pp. 20, 76, 116) • Harry Lock (p. 21, photos n° 1, 2, 4) • Bénédicte Alliot (pp. 24, 66 photo de droite, 124, 176) • Catherine Vinay (pp. 25, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 146, 153, 154, 155, 166, 170, 172, 174, 175) • Apartheid Museum (p. 28) • Mairie de Paris (p. 30) • Zanele Muholi (pp. 38, 55) • Alain Willaume (p. 43, photo de gauche) • Pieter Hugo (p. 43, photo de droite) • Malala Andrialavidrazana (pp. 44, 45) • François Duconseille (pp. 46-47) • Jodie Bieber, Goodman Gallery Johannesburg (p. 49) • Guy Tillim (p. 50) • Mikhael Subotzky (p. 51) • MAC/VAL (p. 52) • George Hallett (p. 53) • Biennale de Lyon (p. 56) • Bruce Clarke (p. 57) • John Hogg (pp. 58, 60, 61, 63, 68 photo en haut à gauche, 70) • Annely Boucher (p. 68, photo en haut à droite et photo du bas) • Mamyscopitone (p. 62) • Éric Boudet (p. 65) • June Events (p. 66, affiche à gauche) • Mack Magagane (p. 73) • Karine Letellier (pp. 74, 75) • Sofie Knijff (p. 78) • Christophe Raynaud de Lage (pp. 83, 118) • La Villette (p. 80) • Nathalie Pallud (p. 84) • Hannes Thiar (p. 86) • CuePix/Daniel Hollick (p. 93, photo de gauche) • Festival d'Automne à Paris (p. 96) • Vincent Pontet (p. 97, photo de droite) • Hadra Trance Festival (p. 99) • Jean-Philippe Robin (p. 100) • PRINS Design (pp. 102, 105) • Ambassade de France en Afrique du Sud (pp. 106, 140) • The Home Movie Factory (p. 108) • Festival Paris Cinéma (p. 110) • Jennifer Wheatley (p. 113) • Citia (p. 114) • John Hodgkiss (p. 122, photo de droite) • Gaîté lyrique (p. 126) • CuePic/Daniel Hollick (p. 128) • Malika Mokadem (p. 130) • Christophe Hutin (p. 132) • Vigilism (p. 149) • Karina Turock (p. 152) • Mélanie Trugeon (pp. 156, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165) • FFR (p. 169) • CNDP (p. 171) • Festival d'Automne (p. 173)

Impression

Panoply

Achevé d'imprimer, décembre 2014



INSTITUT FRANÇAIS



SAISONS FRANCE 2012 & 2013 AFRIQUE DU SUD



INSTITUT
FRANÇAIS



AIRFRANCE



GDF SUEZ



Fondation Orange

